97-84218-11

Dürrschmidt, Hans

Die Sage von Kain in der mittelalterlichen Literatur...

Bayreuth

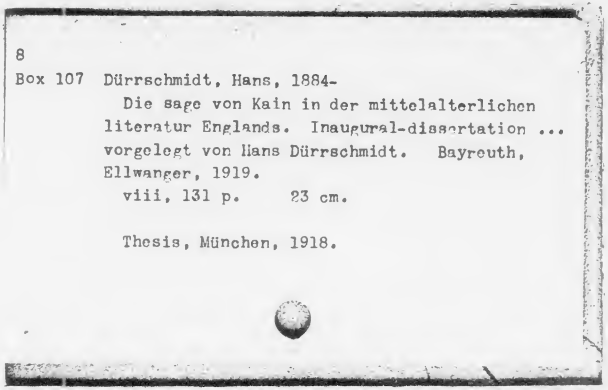
1919

97-84218-11
MASTER NEGATIVE #

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
PRESERVATION DIVISION

BIBLIOGRAPHIC MICROFORM TARGET

ORIGINAL MATERIAL AS FILMED - EXISTING BIBLIOGRAPHIC RECORD



8
Box 107 Dürrschmidt, Hans, 1884-
Die sage von Kain in der mittelalterlichen literatur Englands. Inaugural-dissertation ... vorgelegt von Hans Dürrschmidt. Bayreuth, Ellwanger, 1919.
viii, 131 p. 23 cm.

Thesis, München, 1918.

RESTRICTIONS ON USE: *Reproductions may not be made without permission from Columbia University Libraries.*

TECHNICAL MICROFORM DATA

FILM SIZE: 35mm REDUCTION RATIO: 11:1 IMAGE PLACEMENT: IA (IIA) IB IIB

DATE FILMED: 10-10-97 INITIALS: PB

TRACKING # : 28718

FILMED BY PRESERVATION RESOURCES, BETHLEHEM, PA.

Inv. [illegible]
JUN 1 [illegible] 1921
8
Box 107

Die Sage von Kain
in der mittelalterlichen Literatur Englands

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung der Doktorwürde der
philosophischen Fakultät (I. Sektion)
der Ludwig-Maximilians-Universität
zu München

vorgelegt von

Hans Dürrschmidt

Bayreuth 1919
Druck von Lorenz Ellwanger vorm. Th. Burger.

Die Sage von Kain

in der mittelalterlichen Literatur Englands

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung der Doktorwürde der
philosophischen Fakultät (I. Sektion)
der Ludwig-Maximilians-Universität
zu München

vorgelegt von

Hans Dürrschmidt

Bayreuth 1919
Druck von Lorenz Ellwanger vorm. Th. Burger.

Eingereicht am 24. Januar 1918.

Genehmigt auf Antrag des Herrn Professors Geh. Hofrats Dr. Schick.

Tag der mündlichen Prüfung: 3. Juni 1918.

Vorwort.

Die vorliegende Arbeit wurde 1912 als Prüfungsarbeit für den II. Abschnitt der Lehramtsprüfung vorgelegt, wobei sich der Inhalt nur auf die Kainsage in der mittelenglischen Literatur beschränkte. Bei der Bearbeitung des Themas machten sich wiederholt Zusammenhänge mit Sagen fühlbar, deren Ursprung bis in die ältesten Zeiten zurückging. Der Sommer 1914 sollte der weiteren Verfolgung dieser Sagen gewidmet sein, aber der Ausbruch des Krieges rief den Verfasser bereits am fünften Mobilmachungstag zu den Fahnen. Unter unendlichen Schwierigkeiten gelang es die Arbeit im Laufe der Kriegsjahre fertigzustellen und druckreif zu machen.

Es drängt mich noch meinen verehrten Lehrern, besonders Herrn Geh. Hofrat Professor Dr. Jos. Schick München und Herrn Gymnasialprofessor Dr. Bruneo Bayreuth, für die Förderung meiner Studien und das meiner Arbeit entgegengebrachte Interesse und der Staatsbibliothek München und der Universitätsbibliothek Erlangen für das unermüdliche Entgegenkommen zu danken.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichnis.

		Seite
Vorwort, Verzeichnis der benützten Werke, Einleitung		III—VIII
Kap. 1.	**Jüdische Überlieferungen**	1
	Flavius Josephus	1—7
	Leptogenesis oder Buch der Jubiläen	7—8
	Bericht der Rabbiner	8—15
Kap. 2.	**Sagen des christlichen Morgenlandes**	15—27
	Schatzhöhle	15—19
	Das christliche Adambuch des Morgenlandes	19—27
Kap. 3.	**Die Kirchenväter**	28—37
	Ambrosius und Augustinus	28
	Hieronymus	29—32
	Chrysostomos	32—33
	Beda	33—37
Kap. 4.	**Die Kommentatoren**	37—50
	Syncellus, Cedrenus, Glykas	38
	Pseudo-Methodius	38—42
	Eutychius	42
	Petrus Comestor	42—50
Kap. 5.	**Die französischen Misterien**	51—73
	Le Mystère de la Passion	51—56
	Le Mystère du Vieil Testament	56—70
Kap. 6.	**Die englische Literatur**	73—128
	Beowulf	73—80
	Angelsächsische Genesis	81—85
	Ælfric	85
	Story of Genesis & Exodus	86—91
	Cursor Mundi	91—96
	Coventry-Play	97—103
	Chester-Play	103—111
	York-Play	111—114
	Towneley-Play	114—128
Endergebnis von Kap. 1—6		128—131
Schlußwort		131

Benützte Werke.

Becker E. J.: A Contribution to the Comparative Study of the Medieval Visions of Heaven and Hell. Baltimore 1899.

Berker Immanuel: Mychaelis Glycae Annales. Bonn 1843.

Bezold Karl: Die Schatzhöhle. Leipzig 1883.

Bloch Heinrich: Die Quellen des Flavius Josephus in seiner Archäologie. Leipzig 1879.

Böklen Ernst: Adam und Qain im Lichte der vergleichenden Mythenforschung. Leipzig 1907.

Braune Wilhelm und Paul Herrmann: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. Halle 1876.

Braune Wilhelm: Bruchstücke der altsächsischen Bibeldichtung aus der Bibliotheca Palatina. Heidelberg 1894.

ten Brink Bernhard: Beowulf-Untersuchungen. Straßburg und London 1888.

Cohn Leopoldus und Wendland Paulus: Alexander Philo Vol. I. Berlin 1894.

Dillmann: Das christliche Adambuch des Morgenlandes. Göttingen 1853.

Eisenmenger Johann Andreas: Entdecktes Judentum. Heidelberg 1700.

Emerson F. Oliver: The Legends of Cain, especially in Old and Middle English in P. M. L. A. A. XXI. Philadelphia 1906.

Fabricius Johannes Albertus: Pseudoepigraphus Veteris Testamenti; Codex Apocryphus Novi Testamenti. Hamburg 1703.

Furnivall Fred: Digby Mysteries. London 1882.

Gelzer Heinrich: Sextus Julius Africanus und die Byzantinische Chronographie 1. und 2. Teil. Leipzig 1898.

Giles J. A.: The Complete Works of Venerable Bede in the Original Latin. London 1844.

Ginzberg Leo: Die Haggada bei den Kirchenvätern und in der apokryphischen Literatur. Berlin 1900.

M. J. bin Gorion: Der Born Judas, Bd. I u. II. Leipzig, Inselverlag.

Greban Arnould: Le Mystère de la Passion. Paris 1878

Grein Christian: Bibliothek der angelsächsischen Prosa: Band 1; Aelfric de vetere et novo testamento. Kassel und Göttingen 1892.

Grein Christian: Bibliothek der angelsächsischen Poesie: Band 1: Des Sängers Weisfahrt, Waldere, Der Kampf um Finnsburg, Beowulf. Kassel 1881.

Grein Christian: Übersetzung 1. 2. Kassel und Göttingen 1863.

Halliwell J. Orch.: Ludus Coventriae, a Collection of Mysteries. London 1841.

Heyne Moritz: Beowulf. Paderborn 1908.

Higden Ranulphus: Polychronicon ed. by Churchill Babington. London 1869.

Hönncher: Quellen der angelsächsischen Genesis, Anglia VIII. Halle 1885.

Holthausen Franz: Die ältere Genesis. Heidelberg 1914.

Kläber Fr.: The later Genesis. Heidelberg 1913.

Horstmann Karl: Osborn Bokenams Legenden. Heilbronn 1883.

Horstmann Karl: The Early South English Legendary or Lives of Saints. London 1887.

The Jewish Encyclopedia 1—12. New York und London 1901.

Kamann Paul: Die Quellen der Portispiele, Anglia X. Halle 1888.

Mätzner Eduard: Altenglische Sprachproben. Berlin 1867.

Meyer Wilhelm: Vita Adae et Evae. München 1878.

Migne Jacques Paul: Augustinus, Avitus, Chrysostomos, Eusebius, Hieronymus, Isidorus, Petrus Comestor.

Morris Richard: Cursor Mundi 1. 2. 3. London 1893.

Morris Richard: The Story of Genesis & Exodus. London 1865.

Moser Werner: Die Kainsage in ihrer ursprünglichen Form. Nord- und Süd. Breslau 1903.

Müllenhoff Karl: Untersuchungen über das angelsächsische Epos und die älteste Geschichte der germanischen Seevölker. Berlin 1889.
Niemeyer Max: Sibyllinische Texte und Forschungen. Halle a. S. 1898.
Riese Benedikus: Flavii Josephi opera. Berlin 1887.
Rönsch Hermann: Das Buch der Jubiläen oder die kleine Genesis. Leipzig 1874.
Rothschild James de: Le Mystère du Vieil Testament. Paris 1878.
Sackur Ernst: Sibyllinische Texte und Forschungen. Halle 1898.
Sarrazin Gregor: Beowulf Studien. Berlin 1888.
Schwarz und Mommsen: Kirchengeschichte Berlin 1903—1904.
Smith Lucy Toulmin: Yorkpiele. Oxford 1885.
Sievers E.: Der Heliand und die angelsächsische Genesis. Halle 1875.
Stoddard Francis: References for Students of Miracle Plays or Mysteries. Berkeley 1887.
The Surtees Society: The Towneley Mysteries. London 1836.
Swete: The Old Testament in Greek according to the Septuagint. Cambridge 1895.
Thomasius: Grundlinien zum Religionsunterricht. Erlangen und Leipzig 1898.
Tischendorf: Septuaginta 7. Ausgabe. Leipzig 1887.
Trumpp Ernst: Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanias, Äthiopischer Text vergl. mit dem arabischen Originaltext und deutscher Übersetzung. München 1862.
Trumpp Ernst: Der Kampf Adams oder das christliche Adambuch des Morgenlandes. München 1879.
Ungemach Heinrich: Die Quellen der fünf ersten Chester-Plays. Erlangen und Leipzig 1890.
Utesch Hans: Quellen der Chester-Plays. Kiel 1909.
Wuensche: Bibliotheca Rabbinica. Leipzig 1880.
Wright William Aldis: Metrical Chronicle of Robert of Gloucester. London 1887.
Wright Thomas: The Chester-Plays, a Collection of Mysteries Vol. I & II. London 1843.
Zeller Paul: Calwer Bibellexikon 3. Auflage. Calw und Stuttgart 1912.
Zetsche: Erster Teil der Chronik, Anglia IX. Halle 1887.
Zycha Josephus: Sancti Augustini Quaestionum in Heptateuchum. Leipzig 1895.

Literaturgeschichten:

ten Brink Bernhard: Geschichte der englischen Literatur. Straßburg 1899.
Ebert Adolf: Geschichte der christlich-lateinischen Literatur von ihren Anfängen bis zum Zeitalter Karls des Großen. Leipzig 1874.
Ebert Adolf: Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande Band II und III. Leipzig 1887.
Erfch und Gruber: Allgemeine Enzyklopädie (jüdische Literatur). Leipzig 1850.
Julleville L. Pet. de: Histoire de la langue et de la littérature française, des orig. à 1900. Paris 1896—99.
Steinschneider M.: Die Geschichtsliteratur der Juden. Frankfurt a. M. 1905.
Steinschneider M.: Die arabische Literatur der Juden. Frankfurt a. M. 1902.
Suchier u. Birsch-Hirschfeld: Geschichte der französischen Literatur. Leipzig 1900.
Winter und Wünsche: Geschichte der arabischen Literatur I. Berlin 1897.
Wülker Richard: Geschichte der englischen Literatur. Leipzig 1906.

Einleitung.

Eine der bekanntesten und eindrucksvollsten Episoden des Alten Testaments ist wohl der Mord, den Kain an seinem Bruder Abel begeht. Die schlichte Erzählung von dem ersten Märtyrer in der Bibel übt auch heute noch, wie zu allen Zeiten, auf den Leser einen erschütternden Einfluß aus und wir finden fast in jedem Zeitalter Werke, die das erste Drama der Menschheit, wie man den Brudermord bezeichnen könnte, zum Inhalt haben. Die teilweise ziemlich mystische Schilderung in der Bibel gab zu den verschiedensten Deutungen Anlaß und so können wir im Laufe der Zeit neben der ursprünglichen Überlieferung auch vielfach solche antreffen, die nicht wenig von jener abweichen. Sage und Legende haben sich auch der Sünde Kains bemächtigt und ihren Einfluß auf die spätere Darstellung des Brudermordes ausgeübt. Professor Emerson hat sich zuerst die Mühe gemacht die Kainlegenden in der alt- und mittelenglischen Literatur aufzusuchen und aus den Angaben,[1]) die er macht, ist zu schließen, daß auf alt- und mittelenglischem Gebiete noch manche Kainlegende zu finden wäre.

Vor allem lassen die in Emerson's Abhandlung behandelten Kainlegenden den Zusammenhang mit bereits früher vorhandenen Legenden vermissen. Häufig macht sich auch die Einteilung, die Emerson seinem Werke zugrunde gelegt hat, nachteilig geltend; denn die Notwendigkeit, fortgesetzt Quellennachweise einschieben zu müssen, läßt den Zusammenhang nur schwer festhalten.

Um zu einem übersichtlichen Ergebnis zu kommen, müßte man die Kainlegenden in Altengland bis zu ihren Quellen verfolgen um entweder nachzuweisen, daß sie auf englischem Boden entstanden sind oder von irgend einer Seite nach England gebracht wurden. Wir haben deshalb versucht, die Entwicklung der Kainlegenden oder -Sagen von ihrer Wiege bis zu ihrem Verschwinden in der älteren französischen

[1]) Emerson, The Legends of Cain, especially in Old and Middle English in P. M. L. A. A. XXI. Philadelphia 1906. S. 831.

und englischen Literatur vor Augen zu führen und deshalb wurde auch durchgängig die chronologische Reihenfolge nach Möglichkeit eingehalten.

Es erübrigt sich zu erklären, daß natürlich auch unsere Abhandlung keinen Anspruch auf Vollständigkeit der Kainlegenden besonders im jüdischen Zeitraum macht. Es wurde vor allem nur darnach getrachtet die Legenden in jüdischer Zeit festzustellen, die sich bis in die französische und englische ältere Literatur erhalten haben.

Kap. 1. Jüdische Überlieferungen.

Der schlichte Bericht, den uns die Bibel in der Genesis Kap. IV 1—23 und Kap. VI über den ersten Mord gibt, bedarf bei näherer Betrachtung in verschiedenen Punkten der Aufklärung und erweckt in uns vornehmlich folgende Fragen:

1. Woran merkten die Brüder, daß des einen Opfer Gott angenehm war, während das des anderen verweigert wurde?
2. Auf welche Weise und womit tötete Kain seinen Bruder?
3. Worin bestand das Zeichen, wodurch Gott Kain den anderen Menschen kenntlich machte?
4. Woher bekam Kain plötzlich eine Frau und wie hieß sie?
5. Welche Bedeutung hat die Mitteilung, die Lamech über seinen zweifachen Totschlag seinen zwei Weibern macht, und wer waren seine beiden Opfer?
6. Wie soll die siebenfache und siebenundsiebzigfache Strafe zu deuten sein?
7. Wer sind die Söhne Gottes und die Töchter der Menschen?
8. Welche Bewandtnis hatte es mit den Giganten?

Zur Beantwortung dieser Fragen müssen wir uns in den Legenden der alten Juden umsehen, die wahrscheinlich, schon bevor das alte Testament niedergelegt wurde, im jüdischen Volke allgemein verbreitet waren und die sich mündlich mehr oder weniger entstellt bis in die spätere Zeit neben den schriftlichen Aufzeichnungen fortpflanzten oder gar zur Auslegung oder zum besseren Verständnis des geschriebenen Wortes gelehrt wurden.

Flavius Josephus.

Besonders zuverlässig scheint in dieser Beziehung Flavius Josephus,[1]) der zur Zeit des Kaisers Titus sich in Jerusalem aufhielt

[1]) Eine interessante Übersetzung in französischer Sprache ist uns aus dem Jahre 1700 erhalten unter dem Titel: Histoire des Juifs ecrite par Flavius Josephus, sous le Titre de Antiquitez Judaiques par Monsieur Arnauld D'Andilly. Amsterdam. Cez George Gallet Libraire MDCC. (aufbewahrt in der Kanzleibibliothek Bayreuth).

und dort eine Geſchichte der Juden verfaßte, zu ſein. In den Antiqu. Judaeorum II, hat er auch die Legenden, die über Kain und ſeinen Totſchlag bei den Juden allgemein bekannt waren, anführt. In welchem Maße ſich Joſephus in ſeinem Berichte auf poſitive Quellen wie z. B. die Leptogeneſis ſtützt, kann natürlich an dem kurzen Abſchnitt, wie er unſerer Abhandlung zugrundeliegt, nicht feſtgeſtellt werden. Nur muß betont werden, daß ſich Joſephus in ſeiner Schilderung von dem Grundzug des Myſtiſchen, der den übrigen jüdiſchen Legenden aufgeprägt iſt und den wir im folgenden noch genügend kennen lernen werden, frei hält. Wegen der Klarheit ſeiner Darſtellung, die uns die Beantwortung der meiſten der oben geſtellten Fragen ermöglicht, wurde ſein Bericht in dieſer Abhandlung an erſte Stelle geſetzt, obwohl es zweifelhaft ſcheint, ob nicht verſchiedene jüdiſche Legenden, die wir daran anſchließend behandeln werden, chronologiſch eigentlich vor ihm den Vortritt bekommen müßten. Er führt in ſeinem Werke über Kain und ſeinen Totſchlag ungefähr folgendes aus:

Adam und Eva erhielten zwei männliche Kinder, von denen das eine Kain d. h. Erwerb und das andere Abel d. h. Nichts oder Hauch genannt wurde. Abweichend von der Bibel erwähnt Joſephus auch die Geburt von Töchtern, ohne jedoch einen Namen anzuführen: *γίγνονται δὲ αὐτοῖς καὶ θυγατέρες.* Die beiden Brüder führten eine ſehr verſchiedene Lebensweiſe. Abel war auf Gerechtigkeit und Gottgefälligkeit bedacht. In ſeinem Berufe war er Hirte. Kain dagegen hatte nichts von der Frömmigkeit ſeines Bruders an ſich. Sein Sinn war nur auf materiellen Gewinn gerichtet, und da er ſah, daß er in ſeinem Berufe als Landwirt nicht den gleichen Erfolg aufzuweiſen hatte wie ſein Bruder, tötet er dieſen aus gekränktem Ehrgeiz: *Κάιν δὲ τά τε ἄλλα πονηρότατος ἦν καὶ πρὸς τὸ κερδαίνειν μόνον ἀποβλέπων γῆν τε ἀροῦν ἐπενόησε πρῶτος καὶ κτείνει δὲ τὸν ἀδελφὸν ἐκ τοιαύτης αἰτίας.*

Joſephus bringt hier einen Charakterunterſchied zwiſchen den beiden Brüdern zum Ausdruck, der in den Worten der Bibel nicht liegt. In ähnlicher Weiſe verfährt er mit der Opferſzene, die wegen ihrer Wichtigkeit für die ſpätere Entwicklung der Kainlegenden hier in vollem Umfange angeführt werden muß: *θῦσαι τῷ θεῷ δόξαν αὐτοῖς ὁ μὲν Κάιν τοὺς ἀπὸ τῆς γεωργίας καὶ φυτῶν καρποὺς ἐπήνεγκεν, Ἄβελος δὲ γάλα καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοσκημάτων. ὁ δὲ θεὸς ταύτῃ μᾶλλον ἥδεται τῇ θυσίᾳ τοῖς αὐτομάτως καὶ κατὰ*

φύσιν γεγονόσι τιμώμενος, ἀλλ' οὐχὶ τοῖς κατ' ἐπίνοιαν ἀνθρώπου πλεονέκτου βίᾳ πεφυκόσιν. ἔνθεν ὁ Κάιν παροξυνθεὶς ἐπὶ τῷ προτετιμῆσθαι τὸν Ἄβελον ὑπὸ τοῦ θεοῦ κτείνει τὸν ἀδελφὸν καὶ τὸν νεκρὸν αὐτοῦ ποιήσας ἀφανῆ λήσειν ὑπέλαβεν.

Die beiden Brüder waren in ihrer Stellung Gott gegenüber nicht gleich und das ſcheint ſich auch in ihrem Opfer auszudrücken. Schon äußerlich unterſcheiden ſich die Opfergaben dadurch, daß Abel nur das Beſte Gott darbringt, während Kain nur das opfert, was er übrig hat. Es beſteht aber auch noch ein innerlicher Unterſchied: Abel opfert aus freien Stücken und bereitwilligen Herzens; Kain dagegen kann ſeine Habſucht nicht verbergen und opfert deshalb nur aus Zwang. Nachdem Kain den Bruder erſchlagen, ſucht er den Leichnam zu verbergen. Doch ſeine Mühe iſt vergebens, denn Gott war bei der Tat zugegen und er fragte Kain nach dem Bruder, wo er denn wäre? Er habe ihn viele Tage nicht mehr geſehen, während er ſich doch ſonſt mit ihm die ganze Zeit herumgetrieben hätte. Kain iſt einerſeits erregt, weil er Gott gegenüber keine Ausrede weiß, andrerſeits iſt er im Zorn, weil ſich Gott unnötigerweiſe in ſeine Sachen einmiſcht, und er ſagt deshalb: *οὐκ εἶναι παιδαγωγὸς καὶ φύλαξ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ πραττομένων.* Gott ſagt ihm aber den Mord auf den Kopf zu und wundert ſich, daß Kain ihm über den Mann, den er ſelbſt tötete, keine Auskunft geben könne: *θαυμάζω, φησίν, εἰ περὶ ἀνδρὸς ἀγνοεῖς εἰπεῖν τί γέγονεν, ὃν αὐτὸς ἀπολώλεκας.* Das folgende muß wieder vollſtändig im Urtext angeführt werden: *Τῆς μὲν οὖν ἐπὶ τῷ φόνῳ τιμωρίας αὐτὸν ἠφίει θυσίαν ἐπιτελέσαντα καὶ δι' αὐτῆς ἱκετεύσαντα μὴ λαβεῖν ὀργὴν αὐτῷ χαλεπωτέραν, ἐπάρατον δ' αὐτὸν ἐτίθει καὶ τοὺς ἐγγόνους αὐτοῦ τιμωρήσεσθαι κατὰ τὴν ἑβδόμην ἠπείλησε γενεάν, καὶ τῆς γῆς αὐτὸν ἐκείνης ἐκβάλλει σὺν τῇ γυναικί. τοῦ δὲ μὴ θηρίοις ἁλόμενος περιπέσῃ δεδιότος καὶ τοῦτον ἀπόλληται τὸν τρόπον, ἐκέλευε μηδὲν ὑφορᾶσθαι σκυθρωπὸν ἀπὸ τοιαύτης αἰτίας, ἀλλ' ἕνεκα τοῦ μηδὲν αὐτῷ ἐκ θηρίων γενέσθαι δεινὸν διὰ πάσης ἀδεῶς χωρεῖν γῆς· καὶ σημεῖον ἐπιβαλών, ᾧ γνώριμος ἂν εἴη, προσέταξεν ἀπέναι.*

Ein weſentlicher Unterſchied in der Auffaſſung der Strafe Kains beſteht bei Joſephus gegenüber der Bibel. Nicht er allein ſoll beſtraft werden, ſondern auch ſeine Nachkommen ſollen bis in das ſiebente Glied mit Strafe bedroht ſein. Wir werden ſehen, daß gerade dieſe Auffaſſung der Strafe in ſpäterer Zeit die weiteſtgehende Verbreitung fand. Neu iſt auch, daß Kain bereits vor ſeiner Ver-

fluchung ein Weib hatte und fürchtete von wilden Tieren aufgefressen zu werden. Josephus teilt uns hier eine in seiner Zeit viel erzählte Sage mit, die uns auch im Midrasch erhalten ist: R. Jehuda sagt: Vieh, Wild und Vögel versammelten sich um das Blut Abels zu fordern.[1]) Außer der Angabe, daß Kain σκυθρωπὸς „mit niedergeschlagenen Augen" einhergehen mußte, erwähnt Josephus nichts Näheres, worin das Kainszeichen, an dem Kain allen kenntlich war, bestand. Nachdem Kain eine weite Strecke durchwandert hatte, kam er in das Land *Naïda*, wo er sich niederließ und Kinder zeugte. Gebessert hat sich Kain dort aber nicht, denn Josephus erzählt uns: *οὐκ ἐπὶ νουθετοῦσι δὲ τὴν κόλασιν ἔλαβεν, ἀλλ' ἐπ' αὐξήσει τῆς κακίας. ἡδονὴν μὲν πᾶσαν ἐπορίζων αὐτοῦ τῷ σώματι, κἂν μεθ' ὕβρεως τῶν ἀντόντων δέῃ ταύτην ἔχειν· αὔξων δὲ τὸν οἶκον πλήθει χρημάτων ἐξ ἁρπαγῆς καὶ βίας πρὸς ἡδονὴν καὶ λησταῖαν τοὺς ἐντυγχάνοντας παρακαλῶν διδάσκαλος αὐτοῖς ἐπῆρχε πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων, καὶ τὴν ἀπραγμοσύνην, ᾗ πρότερον ἀνεῖζον οἱ ἄνθρωποι, μέτρων ἐπινοίᾳ καὶ σταθμῶν μετατήσατο ἀλέραιον αὐτοῖς ὄντα τὸν βίον ἐκ τῆς τούτων ἁπλότητος καὶ μεγαλόψυχον εἰς πανουργίαν περιαγαγών, ὅρους τε γῆς πρῶτος ἔθετο καὶ πόλιν ἐδείματο καὶ τείχεσιν ὀχύρωσεν εἰς ταὐτὸν συνελθεῖν τοὺς οἰκείους καταναγκάσας. καὶ τὴν πόλιν δὲ ταύτην ἀπὸ Ἀνώχου τοῦ πρεσβυτάτου παιδὸς Ἄνοχον ἐκάλεσεν.*

Josephus teilt uns hier abweichend von der Bibel mit, daß das Geschlecht der Kainiten mit Riesenschritten der Verworfenheit zueilt. Kain ist den anderen dabei der Lehrmeister. Raub, Plünderung und Gewalttaten sind an der Tagesordnung. Maße und Gewichte werden erfunden, Landesgrenzen festgesetzt und eine Stadt wird erbaut und mit Mauern versehen um die bedrückten Bewohner zu versammeln. Jarad ist der Sohn des Enoch, Jarad zeugte wieder Maviael und dieser den Mathusala, dieser den Lamech. Lamech erhält von seinen zwei Weibern Ἄδα und Σελλᾶ siebenundsiebzig Kinder: *οἷ παῖδες ἑπτάξαν ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα ἐκ δύο γυναικῶν αὐτῷ ὄντες Σελλᾶς καὶ Ἄδας.* Josephus hält hier anscheinend die Ansicht fest, daß das biblische *ἑπτά* (septuplum) bei Kain sieben Generationen, die mit ihm die Strafe tragen müssen, bedeute. In gleicher Weise scheint er bei Lamech das *ἑβδομηκοντάκις ἑπτά* (septuagies septies) zu deuten. Wir werden im Verlaufe dieser Abhandlung des öfteren diese Auslegung feststellen können. Adah gebar den Jubal, der in

[1]) Bloch p. 27.

Zelten wohnte und die Schafzucht liebte. Sein Bruder Jobal pflegte die Musik und er verstand *ψαλτήρια καὶ κιθάρας* zu spielen. Tubal war der Sohn der Sellah. Er war allen an Kraft überlegen und wußte geschickt Kriegsgeräte anzufertigen. Er war der erste, der die Schmiedekunst ausübte. Lamech wurde auch der Vater einer Tochter, die Noema genannt wurde: *παῖδα δὲ θυγατρὸς γενόμενος ὁ Λάμεχος Νοεμᾶν ὄνομα, ἐπὶ τὰ θεῖα σαφῶς ἐξεπιστάμενος εὖρα δίκην αὐτὸν ὀφλέντα τῆς Κάιος ἀδελφιδοκτονίας μείζονα, τοῦτο παῖς ἑαυτοῦ γενομένῳ ἔποιησε φανερόν.*

Es ist auffallend, daß die Erwähnung von der Erkenntnis Lamechs von seinem Schicksal im Zusammenhang mit der Geburt der Noema gemacht wird. Mit der Mitteilung, die Lamech hier seinen Weibern macht, meint Josephus ohne Zweifel das bekannte Schwertlied Lamechs.[1]) Wir haben bereits oben gesehen, daß bei Kain das „siebenfach" in der Weise ausgelegt wurde, daß sein Geschlecht die Strafe bis in das siebente Glied tragen müßte und der siebente Nachkomme ist eben Lamech. Dieser hat nun einen Jüngling und einen Mann erschlagen und dafür muß ihn natürlich eine größere Strafe treffen als Kain und zwar eine siebenundsiebzigfach größere. Es wurde bereits erwähnt, daß man später dieses „siebenundsiebzig" mit den siebenundsiebzig Nachkömmlingen Lamechs in Verbindung brachte. Josephus erwähnt hier nicht, wer die von Lamech Getöteten waren. Wir werden noch sehr oft Gelegenheit haben dem Schwertliede Lamechs in den verschiedensten Variationen zu begegnen.

Am Schluß des Kapitels erwähnt Josephus noch, daß schon zu Adams Lebzeiten die Verworfenheit bei den Kainiten immer mehr um sich griff und sie in Krieg und Räuberei aufgingen.

Kap. 2 enthält das Geschlechtsregister Seths. Anzuführen ist hiebei nur, daß bei der Nachkommenschaft Kains der Sohn des Ἀνώχος nicht *Naïad*, sondern Ἰαρίδης heißt (cf. L. XX).

Kap. 3. Adam hatte den Menschen verkündet, daß die Erde zweimal untergehen werde, das eine Mal durch Feuer, das andere Mal durch Wasser: *προειρηκότος ἀφανισμὸν Ἀδάμου τῶν ὅλων*

[1]) Vgl. Hommel, Grundriß der Geogr. u. Gesch. des alten Orients 1904 S. 119 A 1. Schwertlied wegen des an dieser Stelle enthaltenen Parallelismus membrorum s. Calver Bibellexicon sub Lamech, vergl. auch Hommel, die altor. Denkmäler u. das A. T. S. 24 ff.

ἔκαυθαι τὸν μὲν καρ'ἰσχὺν πυρὸς τὸν ἕτερον δὲ κατὰ βίαν καὶ πλῆθος ὕδατος. Um zu verhindern, daß die bereits gemachten Errungenschaften dadurch der Nachwelt verloren gingen, wurden zwei Säulen errichtet, in die man die Wissenschaften eingravierte. Die eine Säule war aus gebrannten Ziegelsteinen gegen die Gewalt des Feuers und die andere aus Felsengestein gegen die Gewalt des Wassers verfertigt. Die steinerne überdauerte die Überschwemmung und soll noch zur Zeit des Josephus im Lande Σείριδα zu sehen gewesen sein: στήλας δύο ποιησάμενοι τὴν μὲν ἐκ πλίνθου τὴν ἑτέραν δὲ ἐκ λίθων ἀμφοτέρας ἐνέγραψαν τὰ εὑρημένα, ἵνα καὶ τῆς πλινθίνης ἀφανισθείσης ὑπὸ τῆς ἐπομβρίας, ἡ λιθίνη μένουσα παράσχῃ μαθεῖν τοῖς ἀνθρώποις τὰ ἐγεγραμμένα δηλοῦσα καὶ πλινθίνην ὑπ' αὐτῶν ἀνατεθῆναι. μένει δ'ἄχρι δεῦρο κατὰ τὴν γῆν τὴν Σειρίδα.

III 1. Bis in die siebente Generation waren die Sethiten Gott gehorsam und treu gewesen; dann aber ging auch bei ihnen der Sinn für Ordnung und Recht verloren. Sie verfeindeten sich mit Gott; denn viele von den „ἄγγελοι θεοῦ" vereinigten sich mit Weibern und erzeugten gewalttätige Kinder: ἔνθεν ἑαυτοῖς τὸν θεὸν ἐξεπολέμωσαν. πολλοὶ γὰρ ἄγγελοι θεοῦ γυναιξὶ συνιόντες ὑβριστὰς ἐγέννησαν παῖδας καὶ παντὸς ὑπερόπτας καλοῦ διὰ τὴν ἐπὶ τῇ δυνάμει πεποίθησιν· Man darf wohl mit Sicherheit annehmen, daß Josephus unter den „Engeln Gottes" die Sethiten und unter den „Weibern" die Kainitinnen versteht. Er setzt auch hier wie bei Kains und Lamechs Bestrafung den näheren Zusammenhang als bekannt voraus und es besteht kein Zweifel, daß zu seiner Zeit das jüdische Volk sich über diesen Punkt klar war. Wir werden sehen, daß die Haggada diese Auffassung in das Abendland gebracht hat.

Wenn auch nicht alle von den gestellten Fragen von Josephus beantwortet werden, so gibt er doch einige Auskunft über den Grund, warum das eine Opfer angenommen und das andere verweigert wurde. Ferner erhalten wir den Bescheid, daß Adam und Eva außer den Söhnen auch Töchter hatten und Kain schon vor seiner Verfluchung verheiratet war. Auch das septuplum und septuagies septem erscheint uns nicht mehr so rätselhaft und in die geheimnisvolle Vermischung der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen ist einiges Licht gebracht. Außerdem hatten wir Gelegenheit bei Josephus bedeutende legendarische Erweiterungen gegenüber dem biblischen Texte festzustellen. Diese Legenden müssen, wie wir schon behauptet haben, im jüdischen Volke allgemein bekannt gewesen sein; denn sonst hätte

sich Josephus in mehreren Punkten nicht bloß auf Andeutungen beschränken können.

Leptogenesis.

Einen Beweis bietet uns auch die sogenannte Leptogenesis oder das Buch der Jubiläen.[1]) Das Buch scheint bereits in vorchristlicher Zeit von einem Juden verfaßt zu sein und wurde, wie wir später sehen werden, von den Kirchenvätern und den griechischen Chronographen ausgiebig benützt. Die Leptogenesis erzählt uns über Kain folgendes:[2])

Kap. 4. „Im 2. Jubiläum gebar Eva in der 3. Woche den Kain, in der 4. den Abel, in der 5. eine Tochter Avan. Kain tötet den Abel in der 1. Woche des 3. Jubiläums auf dem Felde, wofür ihn Gott bestraft. Die Eltern trauern 4 Jahrwochen um Abel. Im 4. Jahre der 5. Woche wird Seth geboren, in der 6. Woche eine Tochter Azura. Kain nimmt seine Schwester Avan zum Weibe, sie gebar ihm am Ende des 4. Jubiläums den Enoch, nach welchem Kain eine von ihm im 1. Jahre der 1. Woche des 5. Jubiläums (Jahr 197 der Welt) erbaute Stadt benennt. Dem Adam aber gebar Eva noch 9 Söhne." — Es folgt nun die Aufzählung der Geschlechtshäupter. — „Bei Jareds Geburt wird bemerkt: „Damals seien die „Wächter" genannten Engel des Herrn auf die Erde herabgekommen, um die Menschen Recht und Rechtschaffenheit zu lehren;" — zu Henoch,[3]) daß er als der Erste in Schrift, Wissenschaft und Weisheit gelehrt wurde, daß er die Zeichen des Himmels in ein Buch schrieb und die Wochen der Jubiläen erklärte, — daß er im Traume das Geschehene und das Zukünftige sah und es aufschrieb, — daß er in der 7. Woche des 12. Jubiläums die Adni zum Weibe nahm und nach Methusalahs Geburt 6 Jahre lang bei den Engeln Gottes war, die ihm alles auf der Erde und in den Himmeln (auch die Herrschaft der Sonne) zeigten, was er aufschrieb — daß er gegen die Wächter, die sich mit den Menschentöchtern vergangen hatten, Zeugnis ablegte, — daß er hinweggenommen wurde in den Garten Eden zu Würde und Ehre, wo er das Gericht, die ewige Strafe und alle Schlechtigkeit der Menschen aufschreibt. —

[1]) Jubiläen, Jobeljahr, Halljahr s. Calwer Bibellexikon von Paul Zeller, Calw und Stuttgart 1912.

[2]) Rönsch, das Buch der Jubiläen oder die kleine Genesis Leipzig 1874. S. 220 ff.

[3]) Hennoch s. Calwer Bibellexikon.

Vier Örter Gottes gibt es auf Erden: der Garten Eden, der Berg des Ostens, der Berg Sina, der Berg Zion. Dieser letzte wird in der neuen Schöpfung geheiligt werden und wird die Erde heiligen. — Adam stirbt, 930 Jahre alt, im 6. Jahre der 7. Woche des 19. Jubiläums. An dessen Ende wird Kain getötet durch seines Hauses Einsturz: „durch einen Stein hatte und durch einen Stein wurde er getötet." (Leo. 24, 19 f.)"

Kap. 5. „Die Engel des Herrn nahmen sich die Töchter der Menschen zu Weibern, ihre Söhne werden Riesen. Die Verderbnis der Menschen beginnt. Die Engel werden gebunden in den Tiefen der Erde, ihre Kinder töten einander, bis sie alle durch das Schwert gefallen sind."

Die Leptogenesis bringt uns wieder einen Schritt weiter. Josephus hatte bereits in seiner Chronik von Töchtern gesprochen. Hier werden die Namen und die Reihenfolge, in der sie geboren wurden, angegeben. Es wird auch mitgeteilt, welche der Schwestern Kain zur Frau nahm. Abel scheint als Jüngling gestorben zu sein. Die Verheiratung Kains fällt, wie in der Bibel, erst nach seiner Mordtat. Bei Flavius Josephus war er zur Zeit seiner Verfluchung schon verheiratet. Die Leptogenesis unterscheidet sich von dem Bericht des Josephus besonders durch genaue Zeitangaben. In der Leptogenesis treten Wächter, die als von Gott gesandte Engel bezeichnet werden, auf und diese vermischen sich mit den Töchtern der Menschen und aus dieser Vermischung entstehen die Riesen. Wir sehen unsere Behauptung vollauf bestätigt, daß verschiedene Legenden über Kain und sein Schicksal bei den Juden bereits in früher Zeit verbreitet waren. Josephus und Leptogenesis gaben uns eine zusammenhängende Schilderung von Kain und seinem Schicksal und bei ihnen steht ohne Zweifel das vorchristliche Alter fest.

Einzelne jüdische Sagen.

Im folgenden müssen wir uns auf einzelne Legenden stützen, die uns die Rabbiner überliefert haben, und für die uns Eisenmengers Entdecktes Judentum eine wahre Fundgrube ist. Eisenmenger hat sich die Mühe gemacht uralte rabbinische Schriften ins Deutsche zu übersetzen, die uns trotz ihres manchmal stark mystischen Äußeren über Kain manch wertvollen Aufschluß geben. Im Zusammenhang mit diesen Legenden sollen auch die diesbezüglichen Stellen aus Ginzberg: „Die Haggada bei den Kirchenvätern" ihre Berücksichtigung

finden und zwar vornehmlich zu dem Zweck um einen greifbaren Beweis für das Alter dieser rabbinischen Schriften an der Hand zu haben. Eisenmenger überliefert uns Sagen, die sich von dem Bericht des Josephus und der Leptogenesis besonders durch das mystische Element unterscheiden:

Er führt vor allem über die Abstammung Kains folgendes aus: „Samuel soll die Eva beschlafen und Kain gezeuget haben." Jalkut chádasch fol. 3, col. 3 numero 12: „Die Eva ist von dem Samuel schwanger worden und hat den Kain empfangen ꝛc. ꝛc." Als nun die Eva des Kains Gestalt gesehen und betrachtet hatte, daß er nicht von den unteren (Geschöpfen), sondern von den oberen (Kreaturen) war, sprach sie: „Ich habe den Mann von dem Herrn bekommen." An derselben Stelle steht fol. 4 col. 4 numero 43: „Der Samuel hat die Eva beschlafen und in dieselbe eine Unflätigkeit geworfen, davon sie schwanger ist worden und den Kain geboren hat, dessen Gestalt den anderen Menschen nicht gleich war."

Der Sündenfall hat bei den Juden eine zweifache Auslegung gefunden. Ginzberg[1]) behandelt dieses Thema im Anschluß an die Ausführungen Bonwetschs.[2]) Für uns ist von Wichtigkeit, daß schon in alter Zeit bei den Juden zwei Auffassungen vom Sündenfall: Verkehr der Eva mit dem Teufel und geschlechtlicher Verkehr des ersten Menschenpaares unter sich, vorhanden waren. Wie wir später sehen werden, ist die christliche Lehre von Anfang an in diesem Punkte anderer Ansicht gewesen.

Die Ausführungen Eisenmengers S. 320, 321 beschäftigen sich mit der Erklärung des Streites zwischen Kain und Abel. Die Ansicht der Cabbalisten, daß der Streit wegen der zizis[3]) entstanden sei, kann wegen ihrer Unklarheit ebenso übergangen werden wie die des Buches Amunhdéha schifa fol. 48 col. 2: daß Kain und Abel die Welt unter sich geteilt hätten und dadurch in Streit geraten seien.[4]) Wahrscheinlicher klingt schon der Bericht des Targum Jeruschalémi: daß Kain aus Zorn, daß Gott sein Opfer nicht geachtet hat, zu Abel gesagt habe, es sei kein jüngstes Gericht und kein Richter, wie auch kein ewiges Leben; der Abel aber habe das Gegenteil behauptet, wo-

[1]) S. 59 ff.

[2]) „Das slavische Henochbuch." Abh. d. kgl. Gesellschaft d. Wissenschaften zu Göttingen 1896.

[3]) sisit arabisch ein Frauenname.

[4]) Ginzberg S. 65 bestreitet zu Unrecht, daß ein solcher Midrash vorhanden ist.

durch sie so hintereinander kamen, daß der Kain den Abel totgeschlagen hat."

Nach Ginzberg[1]) gibt es auch eine andere Auslegung des Streites zwischen den beiden Brüdern in der Haggada. Der Totschlag wurde wegen einer Zwillingsschwester begangen. Ginzberg erklärt, daß diese Auffassung entgegen der in der Leptogenesis sei. Davon konnten wir uns ja selbst überzeugen. Die Leptogenesis kennt keine Zwillingsschwestern und deshalb weiß auch Epiphanius, den Ginzberg als Zeugen anführt, wohl von einem Streit der Brüder um eine Schwester zu berichten: *φασὶν ἐρώντες ἦσαν ἀμφότεροι τῆς ἀδελφῆς αὐτῶν τῆς ἰδίας· τοῦτον χάριν ἐπανέστη ὁ Κὰιν τῷ Ἄβελ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν*, aber nichts von einem Streit um die Zwillingsschwester. Wie wir später sehen werden war Epiphanius einer der Schriftsteller, die sich nur auf die Leptogenesis gestützt haben. Wesentlich für uns ist auch hier die Tatsache, daß schon bei den Juden in vorchristlicher Zeit verschiedene Versionen über den Grund zum Zwist zwischen den beiden Brüdern bekannt waren.

Die Auffassung des Jalkút chádasch fol. 6 col. I num. 72 bezüglich des Opfers S. 836 kann wegen ihrer Unwahrscheinlichkeit übergangen werden. Ginzberg gibt an, daß besonders zwei Fragen die Haggada beschäftigten: 1. Warum zeigte sich Gott nur dem Opfer Abels gnädig? 2. Woran erkannten sie denn das Wohlgefallen bezw. Mißfallen Gottes an ihren Opfern? Nach Ginzberg war besonders eine Auffassung bei den Juden sehr gangbar, daß sich Feuer vom Himmel herniedergesenkt und das Opfer verzehrt habe. Eine solche Ansicht vom Opfer ist ja auch der Bibel nicht fremd: „Das Opfer Gideons (Richter 6 21) wird durch einen Engel in Brand gesetzt. Beim berühmten Opfer des Elia (Könige 18 22–29) verzehrt ein vom Himmel niederfallendes Feuer Fleisch, Holz und sogar Wasser."

Ginzberg[2]) erwähnt hiezu noch, daß sich diese Annahme des Opfers bei Hieronymus findet, der sich direkt auf Theodotion beruft und bei Cyrillus Alexander (Glophr. I, 3 pag. 13 ed. Antwerpen 1668): *οὐκοῦν ἐπὶ μὲν τοῖς τοῦ Ἄβελ δώροις πῦρ καθὲν οὐρανόθεν . . . . ἐπὶ δὲ Κάιν . . . . οὐ προσέσχε . . . . οὐ γὰρ τὸ σύνηθες πῦρ ἐπηφίει τοῖς προσενηνεγμένοις* der möglicherweise ebenfalls Theodotion kannte, und bei den Syrern Aphraates (pag. 63) und Ephraem, die sicherlich

[1]) S. 60. [2]) S. 62.

von Theodotion keine Ahnung hatten. Der letztere bemerkt zur Erklärung der Worte Gottes an Kain unter anderem auch folgendes: „Wenn ich auch Abels Opfer annahm und ein Feuer hinabsandte, um es zu verzehren, das deinige dagegen nicht gnädig aufnahm . . ." Ginzberg[1]) führt dann noch einen Midrash an: „Mein Freund stieg in seinen Garten hinab, nämlich an dem Tage, an dem das — himmlische — Feuer zum Opfer Abels hinabstieg." Neben dieser altjüdischen Auffassung vom Opferwunder, die wir bis in die spätchristliche Zeit verfolgen können, hat sich mit der Zeit die rationalistische Ansicht gebildet, daß das Feuer Abels hell brannte und der Rauch gegen den Himmel stieg Dagegen zog sich der Rauch von Kains Opferfeuer schwelend am Boden hin.

Auf S. 455 führt Eisenmenger den Jalkut Rubeni an, der unter dem Titel Maßikim das Kainszeichen erklärt: „Die Sünden des Menschen sind auf seiner Stirn gezeichnet und haben die Teufel, welche solche Sünden auf des Menschen Stirn angeschrieben sehen, Macht denselben Schaden zu tun. Deswegen hat auch der heilige gebenedeiete Gott den Kain gezeichnet, daß ihn keiner, der ihn findet, totschlagen sollte, wodurch die Teufel verstanden sind." Zu der Bestrafung Kains bringt uns Ginzberg interessante Ausführungen. Nach Ginzberg berichtet die älteste Haggada, daß Kain als Zeichen ein Horn an der Stirne trug und daß der Knabe, der Lamech führte, dadurch auf den Glauben kam, ein Tier vor sich zu sehen (Tanch. Bereschith 8 a). Für das Alter dieser Haggada führt Ginzberg drei alte Zeugen an: Hieronymus, Theodoretus und Ephraem. Von diesen drei soll hier nur Theodoretus berücksichtigt werden, da die beiden anderen im weiteren Verlauf der Abhandlung noch eine ausführliche Würdigung erfahren werden: *τίνας ἀνεῖλεν Λαμέχ; οὐ δύο κατά τινες ὑπειλήφασιν οὐδὲ τὸν Κάιν ὡς ἕτεροι μεμυθολογήκασιν* (Quaest. in Gen. Interr. 43). Die siebensache Bestrafung Kains hängt, wie Ginzberg bemerkt, damit zusammen, daß auch sein Verbrechen siebensacher Art war. Diese Behauptung ist bereits in den Testamenta XII Patr. enthalten: *ἡ δὲ μάχαιρα ἐστὶ κακῶν μήτηρ ἐστί· πρῶτον συλλαμβάνει ἡ διάνοια διὰ τοῦ Βελιάρ· ἔστι δὲ πρῶτον φθόνος. δεύτερον ἀπώλεια· τρίτον θλῖψις· τέταρτον αἰχμαλωσία· πέμπτον ἔνδεια· ἕκτον ταραχή· ἕβδομον ἐρήμωσις· διὰ τοῦτο καὶ ὁ Κὰιν ἐπὶ ἑπτὰ ἐκδίκως παραδίδοται ὑπὸ τοῦ θεοῦ.* Auf diese Quelle

[1]) S. 63.

gehen nach Ginzberg die verschiedenen Aufzählungen der 7 Sünden Kains bei den Kirchenvätern zurück. Wir werden später noch ausführlich darauf zu sprechen kommen. Neben der Haggada, daß Kains Strafe siebenfacher Natur war, weil auch sein Verbrechen sieben Sünden in sich barg, bildete sich auch die, daß Kain von seinem siebenten Nachkommen „Lamech" getötet wurde. Die älteste Fassung dieser Haggada lautet:[1] „Lamech war sein — Kains — siebenter Nachkomme und obwohl blind, ging er doch auf die Jagd, indem sein Sohn ihn an der Hand führte und ihm, sobald er Wild sah, es sagte. Eines Tages sagte er zu ihm: Ich sehe etwas Tierähnliches. Da spannte Lamech seinen Bogen und tötete damit Kain. Der Knabe aber erblickte schon von ferne, daß es — das vermeintliche Wild — ein toter Mann mit einem Horn an der Stirne sei. Da sprach er zu Lamech: Vater, es scheint mir, ein toter Mann mit einem Horn an der Stirne zu sein. Wehe, schrie Lamech, das ist ja mein Großvater! — Das Kainszeichen bestand nach der Haggada in einem Horn an der Stirne. — Aus Verzweiflung darüber schlug Lamech wehklagend die Hände zusammen, und kaum berührte er mit seinen Händen den Kopf des Knaben — seines Sohnes —, als auch dieser eine Leiche ward." (Tanch. Bereschith 8a.)

Eisenmenger bringt die Sage von Kains Tod in zwei Fassungen, die in sich von einander nicht wesentlich abweichen, sich jedoch von der ältesten, von Ginzberg angeführten in folgenden Punkten unterscheiden: Das Äußere Kains verführt auch hier den Knaben, der Lamech führte, dazu, ihn für ein Tier zu halten, doch ist das Horn, das am meisten zu einer Täuschung berechtigte und das nach der ältesten Fassung das Kainszeichen war, weggelassen. Ferner geben sie den Namen des Sohnes Lamechs „Tubalkain" an. Lamech hatte ja noch einen Sohn „Jubal". Die erste Fassung dieser Sage bei Eisenmenger lautet:[2] „Seine Weiber hatten sich von ihm (Lamech) abgesondert und wollten nicht mehr bei ihm liegen, dieweil er den Kain und seinen Sohn Tubalkain umgebracht hatte. Denn der Lamech war blind und sein Sohn Tubalkain zog (oder führte) ihn und sah den Kain, welcher ihm wie ein wildes Tier zu sein schien, und sprach zu seinem Vater, daß er den Bogen spannen und auf denselben schießen sollte, da tötete er denselben. Als er (Lamech)

[1] Ginzberg S. 65.

[2] Eisenmenger I. S. 170.

aber vernahm, daß es der Kain, sein Urahnvater, war, schlug[1] er seine Hände zusammen und traf seinen Sohn zwischen denselben (daß er starb) und seine Weiber sonderten sich von ihm ab, er aber besänftigte dieselben, indem er sprach: „Höret meine Stimme ꝛc." und entschuldigte sich, daß er es nicht mit Fleiß getan hätte, daß er den Kain und seinen Sohn umgebracht hat."

Die zweite Fassung findet sich nach Eisenmenger in dem Sepher hajáschar der Parascha Bereschith und kann, da sie wie bereits bemerkt von der ersten sich nicht wesentlich unterscheidet, hier unterdrückt werden.

Mit dieser Sage, die uns zweimal aber in wenig verschiedener Form von jüdischer Seite überliefert wird, ist uns sowohl die geheimnisvolle Stelle in der Bibel als auch die bei Flavius Josephus geklärt.

Auch zu der Vermischung der „Engel Gottes" mit den „Töchtern der Menschen" führt E. eine jüdische Belegstelle an: Rabbi Eliezer S. 47: „So sahen die Engel, welche von ihrem heiligen Orte, nämlich vom Himmel gefallen waren, die Töchter des Kain, welche mit bloßer Scham daher gingen, und ihre Augen wie Dirnen schminkten. Sie irrten ihnen nach und nahmen Weiber von ihnen, wie Gen. 6, 2 gesagt wird: Als die Menschen begannen ꝛc. ꝛc." Der Rabbi Zadoch sagt: „Von denselben sind die Riesen, welche in hoher Leibesgröße dahergehen, gezeugt worden." Ginzberg äußert sich hiezu folgendermaßen[2]: „Diese „Söhne Gottes" haben gar manches im Laufe der Zeiten durchmachen müssen. Während LXX, Aqu., Peschita und andere altjüdische Quellen, wie die Testamenta und das Buch Henoch, darunter Engel verstanden, bemerken wir schon im zweiten Jahrhundert in jüdischen wie in christlichen Kreisen das Bestreben, diese Stelle rationalistisch zu erklären." Wir haben ja schon bei Josephus angenommen, daß er ein Anhänger der rationalistischen Erklärung gewesen sei, während die Leptogenesis unter den Söhnen Gottes Engel verstand. Das Wesentliche für uns ist, daß beide Auslegungen, wie aus den Ausführungen Ginzbergs und Eisenmengers unzweifelhaft hervorgeht, schon in früher Zeit bei den Juden geläufig waren.

[1] Besonders charakteristisch ist bei den jüdischen Sagen über Kains Tod die Tötung des Knaben durch das Zusammenschlagen der Hände.

[2] Ginzberg S. 75 ff. die von den Kirchvätern vertretene Ansicht, wonach die „Söhne Gottes" die Sethiten, die „Töchter der Menschen" die Kainitinnen wären, findet sich nach G. erst bei Ibn Esra.

Damit sind die Ausführungen Eisenmengers erschöpft, und bevor wir an den Abschluß der jüdischen Sagen gehen, sollen nur noch einige Ergänzungen von Ginzberg angeführt werden. Wir haben zu Beginn auch die Frage aufgeworfen, welcher Art das mutmaßliche Mordinstrument gewesen sei. Die Leptogenesis gibt dafür einen Stein an. Dieser Ansicht ist nach Ginzberg[1]) auch eine andere Haggada: „Die Gelehrten sagen, er hat ihn mit einem Stein getötet w. e. h.: Und einen Mann zu meiner Beule d. i. ein Ding welches Beulen macht.“ Außerdem erwähnt Ginzberg[2]) noch eine Haggada, die sich mit dieser Frage befaßt und die sich bei Pf. Tertullian (Carmen de Genes. v. 153—155) findet: ‚Elidit geminis fraudans pria guttura palmis.‘ Diese Haggada von der Erwürgung Hebels durch Kain bringt Ginzberg mit folgendem Midrasch in Zusammenhang (Gen. R. 22, 4): „Womit tötete er ihn? R. Simon ben Gamliel sagt: Mit einem Rohrstab .... Die Gelehrten sagen: Mit einem Steine .... R. Assaria sagt: Kain dachte nach, an welcher Stelle sein Vater das Opfertier tötete .... und ebenso erschlug er Abel, am Halse, der vorschriftsmäßigen Stelle für das Schlachten.“ Die Mordwaffe, die an und für sich belanglos wäre, ist für uns deshalb von Interesse, weil spätere Schriftsteller mit einer geradezu bewundernswerten Naivität und ohne im mindesten den Anachronismus zu beachten, die unmöglichsten Mordwerkzeuge angeführt haben, wie aus Fabricius, Pseudoepigraphus Veteris Testamenti[3]) zu ersehen ist.

Im Anschluß an Ginzbergs Ausführungen wäre noch eine Bemerkung des Josephus und der Leptogenesis zu besprechen. Josephus erzählt uns, daß Kain die Leiche Abels zu verbergen gesucht habe, und die Leptogenesis berichtet uns, daß die Eltern um Abel 4 Jahrwochen getrauert hätten. Ginzberg[4]) führt uns hiezu ebenfalls eine Haggada an, wonach die Vögel Adam und Eva gelehrt hätten den Leichnam zu begraben.

Unsere Ausführungen über die jüdischen Sagen, die hiemit zum Abschluß gelangt sind, sollen durchaus nicht den Anspruch auf Vollständigkeit machen. Es steht außer Zweifel, daß sich noch viel Material über Kain bei eingehenderer Benützung der noch zur Verfügung stehenden Quellen hätte sammeln lassen. Unsere Aufgabe

[1]) S. 63. [2]) S. 69.
[3]) Fabricius: Pseudoepigraphus Veteris Testamenti S. 113.
[4]) S. 66.

jedoch ist es nur das Eindringen der jüdischen Kainsagen in die christliche Literatur zu verfolgen. In erster Linie ist zu diesem Zwecke die Schule des bereits erwähnten Ephraem Syrus zu berücksichtigen und zwar sollen uns davon zwei Sagenkreise des christlichen Morgenlandes aus dem 5. oder 6. Jahrh. n. Chr.: „Die Schatzhöhle und das christliche Adambuch“ beschäftigen.

Kap. 2. Christliche Literatur des Morgenlandes.

Es wäre auch hier vielleicht chronologisch richtiger gewesen die beiden folgenden Sagenkreise erst nach den Kirchenvätern zu stellen. Aber zwei Gründe sind bestimmend sie vor diese zu setzen: Erstens dürften die Quellen, auf die die beiden Schriften zurückgehen, mindestens ebenso alt, wenn nicht älter sein als die Kirchenväter und zweitens bieten sie den Vorzug, daß sie eine zusammenhängende und überaus reichhaltige Darstellung von Kain und seinem Schicksal geben.

Die Schatzhöhle.

Die Schatzhöhle erzählt in großen Zügen genommen folgendes von Kain:

„Als Adam und Eva aus dem Paradiese verstoßen waren, bargen sie sich in einer Höhle auf dem Gipfel eines Berges; beide waren jungfräulich. In diese Höhle nahm Adam von den Grenzen des Paradieses Gold, Myrrhen und Weihrauch und setzte es in die Höhle und davon trägt sie den Namen „Schatzhöhle“. Eva ward schwanger und gebar den Kain und mit ihm seine Schwester Lebhûdâ; und sie ward abermals schwanger und gebar den Habel und mit ihm seine Schwester Kelimath. Als die Kinder groß geworden waren, sollte Kain die Kelimath und Abel die Lebhûdâ nehmen. Kain wollte aber seine eigene Schwester zur Frau haben und gerät deshalb mit seinem Vater in Streit, der ihn auf das Gesetzwidrige einer solchen Heirat hinweist. Adam befiehlt dann, sie sollten sich mit Früchten und jungen Schafen in die „Schatzhöhle“ begeben und dort Gott opfern, zu ihm beten und sich dann mit ihren Weibern verbinden. Das Opfer Kains wird nicht angenommen, das des Abel ist an-

genehm. In Kain fährt der Satan und er beschließt, daß er ihn wegen Lebhûdâ, die sehr schön war, töten werde. Als sie in die Ebene hinabstiegen, tötete er Abel mit einem Felsstück und sofort empfing er das Todesurteil. Und er war in Bedrängnis alle Tage seines Lebens, und es vertrieb ihn Gott in die Verbannung nach dem Gefilde von Nod. Und er nahm seine Schwester und wohnte dort. Eva gebar einen anderen Sohn, Seth, einen schönen Mann, einen Riesen und vollkommen wie Adam. Adam fühlt seinen Tod herannahen. Er übergibt Seth die Herrschaft und befiehlt ihm seine Nachkommen in Gottesfurcht und fern von den Abkömmlingen Kains, des Mörders, zu halten. Adam wird in der Schatzhöhle beigesetzt und 140 Tage betrauert. Nach dem Tode Adams trennten sich Seth und seine Nachkommen von denen Kains und zogen hinauf auf den Berg, auf dem die Höhle lag. Kain jedoch wohnte in der Ebene, wo er Abel erschlagen hatte. Die Sethiten führten ein herrliches Leben, fast so schön wie vorher im Paradies. Seth starb 912 Jahre alt und die Herrschaft ging auf Henoch über. Seth wird ebenfalls in der Schatzhöhle beigesetzt. Die Trauer um ihn währt nur 40 Tage. Im 820. Jahre des Enos tötete Lamech, der „Blinde", den Mörder Kain im Gefilde von Nod. Und also war sein Tod: „Es stützte sich Lamech auf seinen Sohn, einen kleinen Knaben, und dieser Knabe lenkte ihm seinen Arm gegen das Wild, so oft er welches sah. Und er hörte die Stimme Kains, der im Walde umherstreifte, da er nirgends einen Rast- und Ruheort fand. Und Lamech, der Blinde, hielt ihn für ein Tier, das im Walde umherjage, und erhob seinen Arm, hielt seinen Bogen bereit, spannte ihn und schoß gegen den Ort und traf Kain zwischen die Augen, da fiel dieser hin und starb. Und Lamech glaubte, er habe ein Wild getroffen und sprach zu dem Knaben: „Geh hin, damit wir das Wild sehen, das wir getroffen haben." Und als sie hinkamen und nachsahen, da sprach zu ihm der Knabe, auf den er sich stützte: „Ach wehe, mein Herr! Du hast Kain getötet." Und er winkte und schlug die Hände zusammen, traf den Knaben und tötete ihn."

Nach Enos kam Methusalah an die Reihe, dann Mahalaleel und nach diesem Jared. Mit diesem beginnt eine neue Epoche; die Kinder Seths übertreten die Eidschwüre und steigen herab vom heiligen Berge in die Ebene in das Lager Kains und vermischen sich mit den Kainiten. Im 40. Jahre Jareds war das Ende des ersten Jahrtausends, welches von Adam bis Jared dauerte.

In diesen Jahren erschienen Handwerker der Lust und Schüler des Satans. Jubal und Thubalkain, zwei Brüder, die Söhne Lamechs des Blinden, der Kain getötet hatte, verfertigten und machten alle Arten von Musik. Unter den Kindern Kains mehrte sich die Lasterhaftigkeit; sie hatten kein Oberhaupt mehr und Unzucht, Fressen, Saufen und Tanzen war ihr Hauptzeitvertreib. Wahnsinniges Geschrei der Männer, die hinter den Weibern herwieherten, erscholl. Der Satan freute sich sehr darüber, weil er die Sethiten auf diese Weise von ihrem heiligen Berge herablocken konnte. Die Unzucht unter den Töchtern Kains wurde immer größer; ohne Scham liefen die Weiber den Männern nach und sie vermischten sich miteinander wie eine Herde in Wildheit, und sie trieben vor einander Unzucht, offen ohne Scham. Und zwei und drei Männer fielen über ein Weib her, und so liefen auch die Weiber hinter den Männern her, deshalb weil dort, in diesem Lager, alle Teufel versammelt waren, und die unreinen Geister waren in die Weiber gefahren. Und die alten von ihnen waren noch wütender als die jungen. Die Väter und Söhne besudelten ihre Mütter und Schwestern; auch kannten die Söhne ihre Väter nicht, und die Väter unterschieden ihre Söhne nicht. Das Gejohl und Geschrei dringt zu den Sethiten empor und hundert starke, kräftige Männer faßten den Beschluß, ins Lager der Kinder Kains hinabzusteigen. Jared erinnert sich des väterlichen Gebotes und will sie davon abbringen; Hennoch schließt sich seinen Bestrebungen an. Sie aber wollten nicht hören auf das Gebot Jareds und die Worte Henochs, sondern erdreisteten sich, übertraten das Gebot und stiegen hinab, hundert Männer, Recken der Kraft. Und als sie die Töchter Kains sahen, welche schön waren von Ansehen und ohne Scham ihre Schande entblößten, da entbrannten die Kinder Seths im Feuer der Lust. Und als die Töchter Kains die Schönheit der Kinder Seths sahen, da hefteten sie sich an sie wie reißende Tiere und besudelten ihren Körper, und es stürzten sich die Söhne Seths ins Verderben durch die Unzucht mit den Töchtern Kains. Als sie auf den heiligen Berg zurückkehren wollten, da waren seine Felsen in ihren Augen wie Feuer und Gott verwehrte ihnen die Rückkehr. Trotzdem stiegen noch viele andere nach ihnen in das Lager der Kainiten und fielen ab. Noah erhält von Gott die Offenbarung über die Sintflut und den Befehl einen Kasten zur Errettung der Kinder seines Hauses im Lager Kains zu bauen, und das dazu nötige Holz soll von dem heiligen Berg geschlagen werden. Methusalah und

Noah blieben schließlich allein übrig auf dem heiligen Berg, weil alle Kinder Seths zu den Kindern Kains in die Ebene hinabgestiegen waren. Und es vermischten sich die Kinder Seths, die Männer mit den Töchtern Kains, und die wurden schwanger und gebaren riesenhafte Männer, ein Geschlecht von Riesen, wie Türme. Und deshalb haben frühere Schriftsteller einen Irrtum begangen und haben geschrieben: „Die Engel seien vom Himmel herabgestiegen und hätten sich mit den Menschen begattet, und von ihnen seien jene Riesen erzeugt worden." Das ist schon deshalb unmöglich, weil derlei nicht in der Natur der Geisterwesen liegt! Auch bei den Teufeln ist es so; denn es gibt unter ihnen keine männlichen und weiblichen Geschlechter.

Noah setzt den Leichnam Adams mitten in die Arche und zieht sich dann mit seinen Angehörigen in diese zurück. Um diese Zeit war das Ende des zweiten Jahrtausends, welches von der Nachkommenschaft Adams bis zur Sintflut reicht. Und als sich die Schleusen des Himmels geöffnet hatten, pochten diejenigen Kinder Seths, die sich durch den Verkehr mit den Kainiten besudelt hatten, vergeblich an die Türe der versiegelten Arche.

Schon ein oberflächlicher Vergleich mit der Leptogenesis beweist, daß die Schatzhöhle nur sehr wenig von dieser Schrift entlehnt hat. Die Leptogenesis kennt zwar eine Schwester Kains Avan, die Kain zur Frau nimmt, und eine Schwester Seths Azura. Abel stirbt als Jüngling. Von Zwillingsschwestern jedoch weiß die Leptogenesis nichts zu berichten. Es ist ausdrücklich der Zeitraum, der zwischen der Geburt der Brüder und Schwestern liegt, angegeben. In der Schatzhöhle wird mit Kain und Abel je eine Zwillingsschwester Lebhuda und Kelimath geboren und um den Besitz der Zwillingsschwestern entspinnt sich der Streit, der zum Totschlag führte. Wir sehen hier einen deutlichen Zusammenhang mit der alten Haggada, die Ginzberg (s. S. 10 d. Abh.) bereits erwähnt hat. Vom Opfer erwähnt die Leptogenesis überhaupt nichts, in der Schatzhöhle opfern die Brüder auf Befehl ihres Vaters. Nur im Mordwerkzeug stimmen beide Schriften überein: Abel wird mit einem Stein erschlagen. In der Leptogenesis vermischen sich Engel („Wächter" genannt) mit den Kainitinnen, in der Schatzhöhle wird ausdrücklich Stellung gegen diese Ansicht genommen. Die Schatzhöhle vertritt also auch die rationalistische Erklärung von der Vermischung, wie wir sie bei den jüdischen Sagen vorgefunden haben. Besonders bemerkenswert ist

die gleichartige Schilderung der jüdischen Sagen und der Schatzhöhle von dem Aussehen der Töchter Kains:

Ihre Schönheit wird ja schon in der Bibel erwähnt, aber daß sie ihr Äußeres durch Anwendung von Schminke vorteilhafter zu gestalten wußten und daß sie sich den Männern gegenüber sehr herausfordernd benahmen, ist Eigentum der jüdischen Sagen, die wir in der Schatzhöhle wiedererzählt finden. Nur die Zeit, in der sich die Vermischung vollzog, ist in beiden Schriften gleich: Mit Jareds Auftreten. Die Leptogenesis erzählt uns, daß Kain durch den Einsturz seines Hauses getötet worden sei. Die Schatzhöhle folgt der alten Haggada, wonach Kain von Lamech, dem blinden Bogenschützen, der von seinem Sohne Tubalkain auf die Jagd geführt wurde, aus Versehen getötet wurde. Besonders auffallend ist auch hier die Ähnlichkeit der Schilderung. — Noch eine Bemerkung in der Schatzhöhle fällt uns auf, die schon bei den jüdischen Sagen besprochen wurde (s. S. 9 d. Abh.): Adam und Eva verließen das Paradies jungfräulich. Es könnte also nach der Schatzhöhle der Sündenfall überhaupt nicht mit dem geschlechtlichen Umgang der ersten Menschen im Zusammenhang gebracht werden.

Wir können das Ergebnis unserer Untersuchung dahin zusammenfassen, daß die Schatzhöhle weit mehr von den allgemein im jüdischen Volke verbreiteten Sagen in sich birgt als gerade von der Leptogenesis. Ohne Zweifel waren dem Verfasser der Schatzhöhle die jüdischen Sagen in ihrem vollen Umfange wohlbekannt.

Das Adambuch.

Das Adambuch ist vor allem in seinem Bericht viel ausführlicher als die Schatzhöhle. Alles ist bis in das kleinste geschildert, während die Schatzhöhle mehr großzügig angelegt ist. Das christliche Adambuch ist auch durch eine größere Zahl neuer Sagen gegenüber der letzteren erweitert. So erzählt uns z. B. das christliche Adambuch von einem Attentat des Satans gegen das erste Menschenpaar: „Der Satan haßte die ersten Menschen und suchte sie dadurch zu vernichten, daß er einen großen Steinblock nach ihnen schleuderte. Dieser verfehlte aber sein Ziel und bildete nach seinem Niederfallen eine Höhle unweit der Schatzhöhle." Im Adambuch sind demnach zwei Höhlen zu unterscheiden: die Schatzhöhle, in die Adam die aus dem Paradies mitgeführten Schätze „Gold, Weihrauch und Myrrhen" brachte und die vom Satan geschaffene Felsenhöhle, in der Eva später ihre Kinder

gebar. Der Satan lehrte erst Adam und Eva, wie sie Nachkommenschaft erhalten könnten. Eva gebar Kain und seine Schwester Lnva und einige Jahre später Abel und seine Schwester Aklejam. Nach jeder Geburt bringt Adam ein Dankopfer dar. Kain erhält seinen Namen, der nach dem Adambuche „Hasser“ bedeutet, deshalb, weil er seine Zwillingsschwester bereits im Mutterleibe haßte. Nach der Geburt wurden die Kinder in die Schatzhöhle gebracht. Kain war hartherzig und herrschsüchtig gegen seinen jüngeren Bruder und durchaus kein Freund vom Opfern. Abel dagegen war sanftmütig und seinen Eltern untertan. Im Gegensatz zu Kain war er ein großer Freund vom Opfer, so daß er des öfteren seine Eltern dazu aufmunterte. Gerade wie in der Schatzhöhle gerät Kain darüber in Wut, weil er Abels Schwester zur Frau nehmen soll. Er wird auf Abel eifersüchtig.[1]) weil dieser die schönere Frau bekommen soll, und der Satan sagt zu Kain: „Und siehe, ich rate dir, sobald sie dir das antun, so töte deinen Bruder, dann wird sie dir bleiben, seine Schwester aber wird verworfen sein!“ Und der Satan ging weg von ihm, aber das Böse blieb in seinem Herzen zurück und er suchte seinen Bruder zu töten. Um die Sünden Kains zu mildern fordert Adam seine Kinder auf Gott ein Opfer darzubringen. Abel bringt sein Opfer bereitwillig und opfert sogar dreimal, Kain dagegen nur einmal und „als er dies Opfer gebracht hatte, ließ er sichs leid tun.“ Darum hatte sein Opfer auch keinen Erfolg. Im Gegensatz zur Schatzhöhle opfern hier beide Schafe. Als Kain 15 Jahre und Abel 12 Jahre alt war, da machte Eva dem Adam den Vorschlag die Kinder zu verheiraten. Kain schlägt und verflucht deshalb seine Mutter. Adam befiehlt Kain einen Widder zu opfern, Abel dagegen soll Weizen darbringen. Wir sehen hier die Berufe der beiden vertauscht: Kain Hirte und Abel Landwirt. Am Altar gerieten die beiden Brüder in Streit, der zu Tätlichkeiten ausartet. Abel wird vom Altar hinweggestoßen und muß sich, wenn er opfern will, selbst einen Altar bauen. Kain opfert hochfahrend und lautschreiend. Aber es kam kein göttliches Feuer vom Himmel herab um seine Gabe zu verzehren. Voll Groll und Zorn sieht er zu, wie das Opfer seines Bruders vom Feuer verschlungen wird. Kain lästert Gott und verzerrt aus Grimm sein Gesicht. Da ruft ihm Gott zu: „Warum entstellst du dein Angesicht? Sei du gerecht, damit ich dein Opfer

[1]) Bei Dillmann S. 69. scheint ein Mißverständnis vorzuliegen; denn es heißt dort: „Abel wurde eifersüchtig auf Kain.“

annehmen kann; nicht gegen mich ist dein Murren, sondern gegen dich.“ Kain und Abel kehren zu ihren Eltern zurück. Der eine wird mit Trauer empfangen, der andere mit Freuden. Abel wird ob seines Erfolges von seinen Eltern geküßt. Als Abel seinen Eltern noch erzählt, daß er von Kain gewalttätig behandelt worden sei, geht Kain voll Groll hinaus auf das Feld. Der Satan kommt zu ihm und facht seine Eifersucht noch stärker an. Als Kain seinen Bruder wieder traf, sagte er zu ihm: „Mein Bruder, das Feld ist so schön und sind so schöne und ergötzliche Bäume darin, die einem Lust erregen, wenn man sie nur sieht.“ Um ganz sicher zu gehen bittet ihn Kain noch, er solle seine Schafe segnen. Abel läßt sich bewegen mitzugehen, Kain nimmt „der Tiere wegen“ einen Stab mit. Draußen auf dem Felde läßt Kain den Abel vorangehen und schlägt ihn dann von rückwärts mit dem Stabe nieder. Abel merkt, daß es ihm ans Leben geht; er fleht um seiner Mutter willen um Erbarmen, und als er sieht, daß dies nutzlos sei, sagt er: „Wenn du mich töten willst, so nimm einen von diesen großen Steinen und töte mich auf einmal!“ Der hartherzige, verstockte Kain folgt diesem Rat; er nimmt einen Stein und schlägt damit seinen Bruder auf den Kopf, bis er das Hirn herausgeschlagen hatte. Obwohl sein Bruder blut überströmt vor ihm lag, fühlte Kain keine Reue. Die Erde, die Abels Blut getrunken hatte, erbebte und wollte den Kain verschlingen. Da überfiel ihn Furcht und Zittern und er versuchte das Opfer seiner Untat zu verscharren. Doch die Erde nahm den Leichnam nicht auf, sondern sie warf den Körper immer wieder heraus. Zornerfüllt fährt Gott mit Donner und Blitz darein und fragt den Mörder: „Kain, wo ist dein Bruder Abel?“ Und Kain sagte zu ihm mit trotzigem Herzen und trotzigen Worten: „Wie? Gott, bin ich denn Abels Hüter?“ Jetzt wird Kain verflucht und er soll stets „zitternd und erschrocken“ sein. Jetzt bekommt Kain Angst. Jeder der ihn findet, wird ihn töten. Doch Gott beruhigt ihn, indem er ihm mitteilt, daß derjenige, der ihn töten wird, siebenfach gestraft werden soll, d. h. die sieben Strafen sind die sieben Geschlechter Kains. Gott wollte ihn nicht mit dem Schwerte töten lassen, sondern erst nach strenger Buße von seinen Qualen erlösen. Kain kehrt dann zitternd heim zu seinen Eltern, mit Blut besudelt. Diese brechen bei seinem Anblick in lautes Weinen aus, ohne jedoch noch etwas Näheres zu wissen. Kain geht zu seiner Zwillingsschwester in die Höhle und erzählt ihr das Vorgefallene. Diese läuft schreiend zu

ihren Eltern und teilt ihnen die schreckliche Kunde mit. Sie eilen hinaus auf das Feld und finden den Leichnam Abels. Adam und Eva blieben in Trauer und vielem Weinen hundert Tage lang. Abel wurde 14½ Jahre alt, Kain aber war 17. Kain nahm ohne Erlaubnis seiner Eltern seine Schwester Luva und heiratete sie. Kain ging dann hinab in die Gegend unterhalb des Gartens, an einen nahen Ort, wo es viele Bäume und Wälder gab, und er bekam viele Kinder von seiner Schwester. Adam und Eva warteten nach Abels Bestattung 210 Jahre, bis sie sich wieder einander näherten. Dann wird Seth geboren, ein schöner Mann wie sein Vater. Die Geschichte Seths, die nicht in den Rahmen dieser Abhandlung gehört, zeigt große Ähnlichkeit mit der Schatzhöhle. Das gleiche gilt für den Tod und die Bestattung Adams. Danach trennen sich, wie in der Schatzhöhle, die Sethiten von den Kainiten. Die ersteren zogen auf den Berg hinauf zur Höhle, die letzteren wohnten in der westlichen Gegend unterhalb des Ortes, wo Kain den Abel erschlagen hatte. Die Sethiten erhielten wegen ihrer Reinheit den Namen Kinder Gottes. In der folgenden Stelle stimmen Schatzhöhle und Adambuch fast wörtlich überein: „Die Sethiten wohnten so nahe am Paradies, daß sie die Stimmen der Engel hören und sich daran ergötzen konnten.“ Das gleiche gilt von der Erklärung der Vermischung der Kinder Gottes mit den Töchtern der Menschen. — Nachdem Seth gestorben war und Enos den Sethiten vorstand, hatte Kain bereits sehr viele Nachkommen erhalten. Enos war damals 820 Jahre alt und da ereignete es sich, daß einer von den Nachkommen Kains, Lamech, erblindete. Er hatte eine große Viehherde, die er einen jungen Hirten weiden ließ. Der junge Hirte beklagte sich, daß er allein nicht mehr im Stande sei, das Vieh zu behüten, weil unter den Kainiten ein großer Hang zum Stehlen und Morden sei. Lamech erbarmte sich seiner und begleitete ihn mit seinem Bogen. Mit sich nahm er große Pfeile und eine Steinschleuder mit glatten Steinen. So war Lamech einige Tage lang bei dem jungen Hirten auf dem Felde. Kain, der seit seiner Verfluchung keine Ruhe mehr hatte, kam zu den Weibern Lamechs und fragte sie, wo Lamech wäre. Da sagten sie ihm, daß er beim Vieh auf dem Felde sei. Kain ging hinaus um ihn aufzusuchen. Der junge Hirte hörte das Geräusch, das er durch das Gehen hervorbrachte, und machte Lamech darauf aufmerksam. Dieser machte seinen Bogen und seine Schleuder bereit, und sobald ihm der junge Hirte die Richtung angeben kann, schießt

er mit dem Pfeil Kain in die Seite und mit der Schleuder trifft er ihn ins Gesicht und beraubt ihn beider Augen. Kain stürzt nieder und stirbt. Und Lamech ging auf ihn zu und der junge Hirte sagte zu ihm: „O mein Herr, das ist ja Kain, den du getötet hast.“ Und aus Leid darüber schlug Lamech seine Hände zusammen und traf gerade mit seinen beiden Handflächen den Kopf des Kleinen, daß dieser wie tot zu Boden stürzte; und Lamech hielt ihn dafür und nahm einen Stein und zerschmetterte ihm den Kopf, daß er starb.

Die ausführliche Schilderung der Vermischung der beiden Geschlechter und der hereinbrechenden Sintflut können wir übergehen. Die einzelnen Punkte, in denen hierin die beiden Berichte voneinander abweichen, sollen in der folgenden Gegenüberstellung der beiden Schriften mitbesprochen werden.

Der Name „Kain“ wird im christl. Adambuche mit „Hasser“ erklärt und die Erklärung damit begründet, daß er seine Schwester schon im Mutterleibe gehaßt habe. Ein Beleg für diese Deutung des Namens liegt bei den jüdischen Sagen nicht vor. Eigenartig ist nur der Umstand, daß Kain gerade die Schwester, die er doch schon im Mutterleibe haßte, später heiraten will und deshalb mit seinem Bruder Abel in Streit gerät. Hiezu wäre auch noch einiges über die Namen der Schwestern zu bemerken. In der Schatzhöhle heißt die Schwester Kains Lebhûda und die Abels Kelimath. Im Adambuche finden wir die Namen Luva und Aklejam vor. Dillmann[1]) bemerkt in Bezug auf diese Namen folgendes: „Die Zwillingsschwester Kains heißt im Clæm. Aeth. Lud, in unserem Buche weiter unten sogar Lea; beide Aussprachen Luva und Lud weisen auf die ursprüngliche Form des Namens Lebhûda hin, wie auch bei Barhebraeus. Die Schwester Abels heißt nachher Aklejam, im Clæm. Aeth. Aklemja, bei Barhebraeus Climia, nur daß sie hier Kains Schwester ist; auch bei Pseudo-Methodius in den Revelationes (Bibl. Patrum maxima tom. III p. 727) heißt Kains Schwester Chalmana und ebenso bei R. Gedalja im Shalsh. Kabb. p. 92.“ Andere Namen führen sie in der kleinen Genesis (Epiph. haer. XXXIX und Eutychii Annales p. 15): „Hier heißt die ältere Ava, Χαυά, Avin oder Ovain, die jüngere, die nachher Seth heiratet, Azura, Azrûn, bei Pseudo-Methodius heißt Abels Schwester ganz abweichend

[1]) Dillmann, das christliche Adambuch S. 134 Abs. 52.

Delborah, wohl nur durch Schreibfehler Lebora, was wieder auf das obige Lebhûda hinweist". Die Ausführungen Dillmanns sind für uns in zweifacher Hinsicht von Wichtigkeit. Sie beweisen uns, daß schon von vorneherein Namen verschiedenen Stammes überliefert wurden, und die Namen, sobald sie wirklich auf die gleiche Wurzel zurückzuführen sind, auf ihrem Weg durch die vielen Hände später in abgeänderter oder verstümmelter Form wiedererscheinen. Eine soche Umbildung liegt auch bei der Schatzhöhle und dem christlichen Adambuche vor, obwohl die Namen in diesen beiden Schriften ohne Zweifel auf den gleichen Ursprung zurückgeführt werden können. Die Namen der Schwestern bieten uns somit einen sicheren Anhalt, wenn wir uns im Unklaren befinden, welche Quelle eine spätere Schrift benützt hat. Besonders von Belang ist noch für uns, daß eben die Namen der Schatzhöhle, Lebhûda und Kelimath, durch die verdorbene Schreibweise des Pseudo-Methodius in die englische und französische Literatur gelangt sind.

Ein weiterer Unterscheidungspunkt zwischen den beiden Schriften liegt in der Erzählung vom Opfer. Schon die äußerliche Schilderung, daß z. B. schon vor dem Opfer der Streit begann usw., ist der in der Schatzhöhle unähnlich. Aber weit wichtiger ist für uns, daß das Adambuch die Annahme des Opfers durch himmlisches Feuer erwähnt, während davon in der Schatzhöhle nichts enthalten ist. Das Adambuch folgt in diesem Punkte der jüdischen Auffassung, wie wir sie bereits bei den jüdischen Sagen kennen gelernt haben. Das christliche Adambuch ist also Anhänger des Opferwunders.

Eine neue Legende bringt uns das Adambuch mit der Erzählung, daß Kain die Leiche Abels begraben wollte, daß die Erde aber den Leichnam nicht aufnahm, sondern erbebte und ihn immer wieder herauswarf. Flavius Josephus teilt uns auch mit, daß Kain den Leichnam vergraben wollte, und im Verlauf der jüdischen Legenden haben wir erfahren, daß sich gerade in dieser Beziehung verschiedene Legenden bei den Juden gebildet hatten: „Die Tiere versammelten sich um das Blut Abels zu fordern, die Eltern standen ratlos vor der Leiche und wußten nicht, was sie damit anfangen sollten, und die Tiere mußten ihnen erst den Weg der Bestattung zeigen". Es scheint, daß das Adambuch hier irgend eine Legende aus jüdischer Zeit aufgenommen hat.

Bahnbrechend ist das christliche Adambuch in der Erklärung des Kainszeichens. „Zitternd und erschrocken" soll Kain sein ganzes

Leben hindurch sein. Es ist anzunehmen, daß schon in früher Zeit das biblische „unstet und flüchtig" diese Auslegung gefunden hat. Für uns ist diese Erklärung deshalb von besonderem Interesse, weil später die Kirchenväter und die darauffolgenden Übersetzer allgemein dieses Erkennungszeichen dem Kain beilegten.

Auch mit der Erklärung des „siebenfach" befaßt sich das christliche Adambuch. Wir haben auf die frühzeitige Deutung des „siebenfach" schon bei Flavius Josephus und den jüdischen Sagen hingewiesen und können damit wiederum einen Anklang an die jüdischen Sagen feststellen. Das Gleiche gilt für die Bemerkung, daß ihn Gott nicht mit dem Schwerte töten lassen wollte, was uns besonders an die Leptogenesis und die Ausführungen Eisenmengers erinnert.

Ähnlich in dem Grundgedanken, aber völlig verschieden in der Darstellung ist die Erzählung von dem Tode Kains durch Lamech in der Schatzhöhle und im christlichen Adambuche. In der Schatzhöhle wird Lamech, wie es uns auch die jüdischen Sagen berichtet haben, von seinem Sohn auf die Jagd geführt. Im Adambuche geht Lamech nicht auf die Jagd, sondern wird von einem jungen Hirten zum Schutze seines Viehstandes auf das Feld gerufen. Lamech trägt zwei Waffen bei sich: einen Bogen und eine Steinschleuder. Ähnlich ist die Schilderung, daß sie das Geräusch von Schritten hörten und Lamech auf Betreiben seines jungen Begleiters aufs Geratewohl, ohne sein Ziel deutlich zu kennen, schießt. Doch macht er von beiden Waffen Gebrauch. Im Einklang mit der Schatzhöhle und den jüdischen Sagen steht dann wieder, daß Lamech Kain aus Versehen getötet hat, und daß er, nachdem er seinen Irrtum erkannt hatte, die Hände zusammenschlug und den jungen Hirten dabei mit den Handflächen traf. Nach den jüdischen Sagen und der Schatzhöhle genügt das Zusammenschlagen der Hände um den Knaben sofort zu töten. Im christlichen Adambuch ist dieser davon nur betäubt und wird von Lamech mit einem Stein vollends umgebracht. Die jüdischen Sagen und die Schatzhöhle erzählen uns, daß der unglückliche Knabe Lamechs Sohn Tubalkain war. Im Adambuch handelt es sich um irgend einen Hirten. Es mag vielleicht dem Verfasser des christlichen Adambuches der Widersinn gegenüber der heiligen Schrift aufgefallen sein; denn Tubalkain war ja nach dieser der Erfinder von allerlei Werkzeug und auch der Schmiedekunst. Es ist deshalb schlecht zusammenzureimen, daß Tubalkain schon in sehr

jugendlichem Alter getötet worden sein sollte. Auf jeden Fall ist die Erzählung des Adambuches aus diesem Grunde logischer.

Der Schatzhöhle ist auch fremd, daß Jared, unter dem bekanntlich die Vermischung der Sethiten mit den Kainiten begann, selbst in Versuchung geriet und von einem Engel gerettet wurde. Auch die Prophezeiung Jareds, daß die zu den Kainiten hinabgestiegenen Sethiten den Weg zum heiligen Berg verschlossen finden würden, ist der Schatzhöhle nicht bekannt. Vor allem fehlt der Schatzhöhle die breite Schilderung von der Ursache, warum die Sethiten zu den Kainiten hinabstiegen, und die Erzählung von dem großen Künstler Genûn, der vom Satan als Werkzeug benützt wurde um alle möglichen Dinge zur Anlockung der Sethiten zu erfinden. Das Gleiche gilt für die Erzählung, daß am Schlusse nur noch drei Sethiten auf dem Berge waren, und daß die aus der Vermischung entstehenden Riesen Garsani genannt wurden, und daß Jared Noah prophezeit, er werde zuletzt mit seinen Angehörigen allein auf dem Berge sein. Der Name von Noahs Frau „Haikal" findet sich ebenfalls nicht in der Schatzhöhle.

Wir haben somit dargetan, daß das Adambuch viele Stellen aufweist, in denen es sich sowohl in der Darstellung als auch in der Auffassung wesentlich von der Schatzhöhle entfernt. Aber ebenso gibt es wieder Punkte, in denen die beiden Schriften einander sehr nahe kommen, und an manchen Stellen sind sie fast gleichlautend.

Beide Schriften erzählen fast einheitlich, daß Adam und Eva jungfräulich aus dem Paradiese kamen. Abel wird in beiden Schriften mit einem Stein getötet, wenn auch das Adambuch erzählt, daß er ihn vorher mit einem Stock niederschlug. Die Erwähnung des Stockes scheint auf jüdische Legenden zurückzuführen zu sein. Die Trauer der Eltern spielt bei beiden eine große Rolle, nur daß sie in der Schatzhöhle 100 Jahre und im Adambuche 210 Jahre dauert. Sehr eng berühren sich die Schriften in der Erzählung, daß die Sethiten so nahe am Paradiese wohnten, daß sie den Gesang der Engel hören konnten. Völlig gleichlautend sind die Ausführungen über die Kinder Gottes; beide erklären es als einen Irrtum der früheren Gelehrten, daß dies Engel gewesen seien, weil Engel geschlechtslos seien. Ebenso verhält es sich mit den Färbstoffen, mit denen die Kainitinnen ihre Füße schmückten um die Sethiten zu reizen, und mit der Erzählung, daß den zurückkehrenden Sethiten die Felsen des heiligen Berges in Feuer gehüllt erschienen. Die endgültige Erklärung der „Kinder

Gottes" dürfte das Verdienst der Verfasser der Schatzhöhle und des christlichen Adambuches sein, obwohl sie ja auch den jüdischen Sagen nicht fremd war. Auf jeden Fall ist es aber den beiden Schriften zu verdanken, daß sich gerade diese Auffassung bei den Kirchenvätern und ihren Nachfolgern verbreitete.

Nach dem christlichen Adambuche und der Schatzhöhle nahm die Schule des Ephraem Syrus zu den von uns am Anfang gestellten Fragen folgenden Standpunkt ein:

1. Das Opfer wird durch die Eltern veranlaßt und die Annahme des Opfers zeigt sich durch göttliches Feuer, das sich vom Himmel auf die Opfergabe niedersenkte um sie zu verzehren.
2. Kain tötet seinen Bruder nicht im Jähzorn, wie man vielleicht nach dem Bericht der heiligen Schrift annehmen könnte, sondern er überlegt sich die Tat gründlich und führt sein Vorhaben meuchlings aus. Das Mordwerkzeug ist ein Stein. Der Zorn Kains entstand nicht allein wegen der Verweigerung seines Opfers, sondern auch aus Eifersucht wegen seiner Zwillingsschwester.
3. Das Kainszeichen bestand im Zittern des Körpers.
4. Kain heiratet seine Zwillingsschwester Kelimath oder Aklejam gegen das Verbot seiner Eltern. Abels Schwester heißt Lebhuda.
5. Lamech tötet aus Versehen seinen Urgroßvater und einen kleinen Knaben, der nach der einen Version sein Sohn Tubalkain, nach der anderen ein ihm nicht verwandter Hirte war, und teilt dies seinen beiden Weibern mit.
6. Die sieben Strafen sind die sieben Geschlechter Kains.
7. Die „Söhne Gottes" sind die Sethiten und die „Töchter der Menschen" die Kainitinnen.
8. Aus der Vermischung der Sethiten und Kainitinnen entstanden die Riesen.

Im Anschluß an die Schatzhöhle und das christliche Adambuch, wenden wir uns dem Dreigestirn zu, das im vierten Jahrh. n. Chr. am christlichen Himmel aufstanchte und den Hauptvermittler zwischen den jüdischen Überlieferungen und der christlichen Kirche bildete. Es setzt sich zusammen aus Hieronymus, Ambrosius und Augustinus.

Kap. 3. Die Kirchenväter.

Es liegt auch hier im Interesse der zusammenhängenden Darstellung unserer Arbeit die beiden jüngeren wegen ihres geringen Einflusses auf den Fortgang unserer Abhandlung vorauszunehmen und den für uns wichtigeren Hieronymus am Schluß zu behandeln.

Ambrosius.

Ambrosius hat eine Schrift „De Cain et Abel" verfaßt.[1]) Diese schließt sich vollkommen an das gleichnamige Werk des hellenischen Juden Philo (20 v. Chr. — 54 n. Chr.) an. Es wird vor allem das Opfer behandelt und zwar sind hiebei sehr viele Allegorien von Philo herübergenommen. Für uns hat die Schrift keinerlei Bedeutung und aus diesem Grunde hätte ein näheres Eingehen darauf keinen Zweck. Wir können deshalb sogleich zu Augustinus übergehen, bei dem, wie wir bei Ebert S. 238 finden, der Fall nicht viel anders gelagert ist.

Augustinus.

Nur eine Stelle käme von seinen Werken für uns in Betracht: unde credibilius est homines iustos appellatos vel angelos vel filios dei concupiscentia lapsos peccasse cum feminis quam angelos carnem non habentes usque ad illud peccatum descendere potuisse.[2]) Wir finden hier die Auffassung von der Vermischung mit der gleichen Begründung wieder wie im christlichen Adambuche und der Schatzhöhle. Ob Augustinus sich hiebei auf jüdische Quellen stützt oder ob er von der morgenländischen Schule des Ephraem Syrus beeinflußt wurde — zu dieser Annahme würde besonders die gleiche Begründung: angelos carnem non habentes berechtigen —, ist nicht zu entscheiden. Auf jeden Fall begegnen wir der Erklärung von der Vermischung in dieser Form auf kirchlichem Boden zum ersten Male, worin für uns der besondere Wert liegt.

Von größerem Interesse für die Folge sind die Ausführungen des Hieronymus (340—420), eines Altersgenossen des Ambrosius. Er unterzog auf die Aufforderung des Papstes Damasus hin den lateinischen Bibeltext (Vulgata) einer Revision und in einem Brief an diesen (epistola XXXVI) erörtert er u. a. die Frage: Quid sibi vult, quod in Genesi scriptum est: Omnis qui occiderit Cain, septem vindictas exsolvet?

[1]) Corpus scriptorum eccl. lat. 32, Ambrosii opera.

[2]) Heptateuch libri VII S. 5, III.

Hieronymus.

Hieronymus[1]) führt zunächst den Wortlaut anderer Bibelausleger bezüglich der oben gestellten Frage an. Vor allem müssen wir uns vor Augen halten, daß wir es bei Hieronymus nicht mehr, wie bei Flavius Josephus, mit einer Beschreibung der Geschichte der Juden ohne jede spekulative Absicht zu tun haben, aber auch nicht, wie es bei den jüdischen Sagen und der Leptogenesis und später bei der Schatzhöhle und dem christlichen Adambuch der Fall war, mit legendaren und teilweise grotesken Auswüchsen des biblischen Textes. Hieronymus steht auf dem Standpunkte des Dogmatikers, er sucht die Bibelstellen zu erklären, ohne jedoch dem biblischen Original in Wort und Sinn Gewalt antun zu wollen. Vor allem beschäftigt er sich mit der Verfluchung Kains. Kain hatte Gott eine schmähliche Antwort gegeben und aus diesem Grunde wird die Strafe, die ihn wegen des begangenen Mordes treffen muß, noch verschärft. Gemens et tremens soll er sein das ganze Leben hindurch. Wir finden hier das gleiche Zeichen wie im christlichen Adambuche und zwar bestätigt sich unsere dort vertretene Annahme, daß Kain durch die Auslegung der Worte *στένων καὶ τρέμων* (vagus et profugus) dieses Kennzeichen erhielt; denn in der folgenden Stelle finden wir bei Hieronymus die Worte der Bibel durch die Worte gemens et tremens ersetzt. Hieronymus berichtet dann weiter, daß Kain trotz dieser schweren Strafe Gott nicht um Gnade anfleht, sondern noch mehr Sünden hinzufügt, indem er sein Verbrechen für zu groß hält, als daß ihn Gott davon freisprechen könnte. Er hat Angst, daß ihn jeder, der ihm begegnet, töten wird: Ecce ejicis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar, et ero gemens et tremens super terram: et erit, omnis qui invenerit me, occidet me. In dieser Befürchtung Kains, die ja auch in den Worten der Bibel ausgedrückt ist, fügt Hieronymus noch folgende Erklärung hinzu: Ejicior, inquit, a conspectu tuo et conscientia sceleris luccm ipsam ferre non sustinens, abscondar ut latitem. Eritque omnis qui invenerit me, occidet me: dum ex tremore corporis et furiatae mentis agitatur, eum esse intellegi, qui mercatur interfici. Daraus können wir wiederum entnehmen, daß Kain durch Zittern am Körper kenntlich war. Gott wollte nicht haben, daß die Qualen Kains so bald zu Ende wären:

[1]) Abahmer: Hebräische Traditionen in den Werken des Hieronymus.

Verum Deus nolens eum compendio mortis finire cruciatus, ne tradens pœnae, qua se ipse damnaverat, ait: Non sic, id est, non ut aestimas morieris, et mortem pro remedio accipies: verum vives usque ad septimam generationem et conscientiae tuae igne torqueberis, ita ut quicunque te occiderit, secundum duplicem intelligentiam, aut in septima generatione, aut septimo te liberet cruciatu. Non quod ipse qui occiderit Cain, septem ultionibus subjiciendus sit: sed quod septem vindictas, quae in Cain tanto tempore concurrerunt, solvat interfector, occidens eum, qui vitae fuerat derelictus ad poenam. Die Schwere dieser Strafe veranschaulicht uns Hieronymus an einem Beispiel. Er vergleicht Kain mit einem Sklaven, der, während die Prügelstrafe an ihm vollzogen wird, seinen Herrn um seinen sofortigen Tod anfleht.

Bei Hieronymus hat, wie er in den eben zitierten Stellen selbst angibt, die siebenfache Strafe Kains einen doppelten Sinn: Nämlich den, daß Kain bis in die siebente Generation hat leben müssen und mit dieser sein qualvolles Leben beschließen mußte, und den, daß derjenige, der Kain erlöst, seine sieben Sünden auf sich nehmen muß. Schon Flavius Josephus hat uns mitgeteilt, daß unter der siebenfachen Bestrafung Kains die sieben Geschlechter zu verstehen seien, und im christlichen Adambuche sind wir der gleichen Auffassung begegnet und zwar haben wir bereits nachgewiesen, daß diese Annahme wohl damit zu begründen ist, daß Lamech, der siebente Nachkomme Kains einen Doppelmord beging, der dann mit dem Tode Kains in Zusammenhang gebracht wurde. Hieronymus kennt diese Haggada ebenfalls: Adam genuit Cain, Cain genuit Enoch, Enoch genuit Irad, Irad genuit Maviael, Maviael genuit Mathusal, Mathusal genuit Lamech, qui septimus ab Adam, non sponte (ut in quodam hebraeo volumine scribitur) interfecit Cain: ut ipse postea confitetur »quia virum occidi in vulnere meo et juvenem in livore meo.« Hoc quidem de Cain, quod in septima generatione a Lamech interfectus sit, et iuxta aliam editionem, pœnam sui sceleris dederit: quod tot generationibus gemens et tremens viveret super terram, nihil obscuri arbitror remansisse. Die zweite Deutung des „siebenfach" haben wir ebenfalls schon bei den jüdischen Sagen vorgefunden. Hieronymus gibt uns folgende Aufzählung der sieben Sünden Kains:

Alii de septem vindictis Cain varia suspicantur. Primum eius asserunt fuisse peccatum, quod non recte diviserit. Secundum, quod inviderit fratri suo. Tertium, quod dolose egerit, dicens: «Transeamus in campum». Quartum, quod interfecerit fratrem. Quintum, quod procaciter negaverit dicens: «Nescio, numquid custos fratris mei sum?» Sextum quod se ipsum damnavit dicens: «Major est culpa mea, quam ut dimittar». Septimum, qui nec damnatus egerit poenitentiam, secundum Ninivitas et Ezechium regem Juda. Eine ähnliche Aufzählung der sieben Sünden Kains, die in den Testamenta XII Patr. enthalten ist, brachte uns Ginzberg bei den jüdischen Sagen und auch er führt die sieben Sünden Kains bei den Kirchenvätern auf die Haggada zurück. Die Hauptsache für uns ist, daß beide Auffassungen des „siebenfach" durch die Kirchenväter der christlichen Kirche bekannt und durch sie der späteren Zeit vermittelt wurden. Wir werden noch oft Gelegenheit haben die Erklärung des „septuplum" in späterer Zeit sowohl einzeln als auch nebeneinander und sogar kombiniert wiederzufinden.

Wir haben schon bei Flavius Josephus darauf hingewiesen, daß die siebenundsiebzigfache Bestrafung Lamechs mit den siebenundsiebzig Geschlechtern, die von Lamech abstammten, in späterer Zeit in Zusammenhang gebracht wurden. Bis jetzt haben wir weder in der jüdischen noch in der christlichen Literatur einen Beleg dafür gefunden. Hieronymus bringt uns als erster diese Auslegung und zwar in zweifacher Form. Nach der einen sind von Lamech siebenundsiebzig Generationen bis auf Christus abgestammt, nach der anderen betrug die Nachkommenschaft Lamechs siebenundsiebzig Seelen, die seine Sünden so lange tragen mußten bis die Sintflut sie vernichtete: Quae sint septuaginta septem vindictae quae in Lamech exsolvendae sint. Aiunt ab Adam usque ad Christum generationes septuaginta septem. — — — Referebat mihi quidam Hebraeus in apocryphorum libris septuaginta septem animas ex Lamech progenie reperiri, quae diluvio deletae sint: et in hoc numero de Lamech factam esse vindictam, quod genus ipsius usque ad cataclysmum perseveraverit.

Es kann nicht bestritten werden, daß besonders die zweite Version schon den Juden bekannt war, aber soviel ist sicher, daß es sich dann entweder dort oder bei Hieronymus um eine Analogiebildung zu der Erklärung des „siebenfach" handelt.

Zum Schlusse interessieren uns noch zwei Erklärungen des Hieronymus über die Stätte, wo der Mord stattfand, und über die Bedeutung des Wortes Nod. Damascus interpretatur sanguinem

bibens, et Hebraeorum vera traditio est, campum, in quo interfecit Abel parricida Cain, fuisse in Damasco. Diese Erklärung findet sich in den jüdischen Sagen nicht. Auch Ginzberg [1]) bestätigt, daß sie sich in der uns erhaltenen Midraschliteratur nicht findet.

Das Wort Nod erklärt Hieronymus folgendermaßen: Et Cain egressus est a facie Domini, habitavit in terra Naid, quod interpretatur „fluctuatio".

Nach dem Standpunkte, den die Kirchenväter der heiligen Schrift gegenüber einnehmen, konnten wir bei ihnen von vornherein kein Gebiet für Legenden suchen. Wir verdanken ihnen vornehmlich Erklärungen dogmatischer Art wie die des septuplum, septuagies septies und der filii Dei. Es ist anzunehmen, daß den Kirchenvätern weit mehr jüdische Legenden bekannt waren, als sie in ihren Werken angeben, und es sprechen dafür auch die Andeutungen des Hieronymus über Lamech, daß er Kain nicht absichtlich tötete. So dürfte ihnen auch die jüdische Überlieferung von dem Vorhandensein von Töchtern neben den Söhnen der ersten Menschen nicht unbekannt gewesen sein und sie haben sie nur deshalb nicht erwähnt, weil es selbstverständlich war, daß auch weibliche Wesen neben den Söhnen existiert haben mußten, denn sonst hätte sich Kain keine Frau nehmen können.

In dem gleichen Fahrwasser wie Augustinus, Ambrosius und Hieronymus hält sich auch Chrysostomos, Erzbischof von Konstantinopel (397—406), der gleichzeitig mit Hieronymus lebte und in griechischer Sprache schrieb.

Chrysostomos.

Von Interesse sind bei Chrysostomos nur die Ausführungen über das Weib Kains. Ob Chrysostomos die Sagen von den Töchtern der Protoplasten gekannt hat, läßt sich, wie bei Hieronymus, wohl vermuten; nachzuweisen ist es hier so wenig wie dort. Doch sucht Chrysostomos die Herkunft des Weibes Kains damit zu erklären, daß die Geschlechtsregister der Weiber im Anfange überhaupt nicht erwähnt wurden: *Οὐδαμοῦ γὰρ θήλεων τέκνα κατάλογον ποιεῖται μετὰ ἀκριβείας.* Adam und Eva können deshalb recht wohl noch neben Kain und Abel eine Tochter gehabt haben, die Kain dann zur Frau nahm. Die Annahme des Chrysostomos, daß anfangs die Weiber in der Genealogie ausgelassen wurden, bestätigt sich auch in

[1]) Die Haggada bei den Kirchenvätern S. 176.

dem folgenden Falle. Lamech nimmt sich zwei Frauen: *Ἀδὰ καὶ Σελλά.* Die Erwähnung von der Kunstfertigkeit der Nachkommen dieser Weiber bringt nichts Neues. Da Chrysostomos seine Theorie von den Töchtern der Protoplasten darauf begründet, daß es bei den Juden in alter Zeit nicht Gepflogenheit war die Namen der Weiber in den Geschlechtsregistern zu führen, kommt er natürlich mit der plötzlichen, zusammenhangslosen Erwähnung der Noema in Verlegenheit. Seine Erklärung von dem plötzlichen Auftauchen der Noema ist so unerklärlich wie bei Flavius Josephus, dem sie wohl entnommen sein dürfte: *ἅτερ εἰς ἕτερον καιρὸν ὑμῖν ταμευσάμενοι, νῦν τῆς ἀκολουθίας ἐχόμεθα.* Es ist wohl anzunehmen, daß die weiblichen Mitglieder nur dann in den Geschlechtsregistern genannt wurden, wenn ihr Name mit irgend einem wichtigen Ereignis in Verbindung stand. Das trifft z. B. auf die Weiber Lamechs zu, die sich als die ersten zur Bigamie hergaben. Die Nachkommen Lamechs werden uns in der Bibel als sehr kunstfertige Leute geschildert und wahrscheinlich wird sich auch Noema in dieser Hinsicht besonders ausgezeichnet haben, sodaß ihr die Ehre zuteil wurde in dem Geschlechtsregister genannt zu werden.

Betreff der Vermischung der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen vertritt Chrysostomos den gleichen Standpunkt, wie die Schule des Ephraem Syrus und Augustinus ihn eingenommen haben.

Eng an die Kirchenväter, besonders an Hieronymus, schließt sich noch der Angelsachse Beda (672—735) an.

Beda.

Seine Ausführungen beruhen zum größten Teil auf Flavius Josephus und Hieronymus. Doch scheint es, daß er auch mit den Sagen, die wir oben in der „Schatzhöhle" und in dem „christlichen Adambuch" anführten, etwas vertraut war; denn wir finden bei ihm verschiedene Andeutungen, die darauf schließen lassen, wie z. B. die Angabe, daß die Eltern die Söhne zum Opfer angehalten und angeleitet hätten: Manifeste ostenditur, quod ambo fratres fidem in Deum habuerint, ambo vel naturaliter admoniti vel a parentibus edocti noverint offerenda Deo dona . . . . . Der Grund, warum das Opfer der beiden nicht die gleiche Aufnahme fand, scheint dagegen dem Flavius Josephus oder Chrysostomos entlehnt zu sein. Doch läßt Beda die Auffassung, daß die Opfer in dem Wert der dargebotenen Opfergaben nicht gleich gewesen seien, nicht gelten,

sondern er führt Kains Mißerfolg darauf zurück, daß die Form und die Gesinnung, in der er das Opfer darbrachte, nicht entsprechend gewesen seien: Non enim in hoc peccasse Cain arbitror, quod vel opus exercuit agricolae vel munera Deo de fructibus terrae obtulit, sed quod minus perfecta pietate in agenda earnis cura laboraverit, minus perfecta devotione ad offerenda Deo munera accesserit . . . . Bezüglich der Annahme des Opfers gibt Beda die wörtliche Erklärung, daß Gott sein Angesicht abgewandt habe, und die, daß Gott Feuer vom Himmel auf Abels Opfergabe hinabgesandt habe:

a se autem ac suis muneribus vultum avertisse, nisi quia, sicut quidam interpretati sunt, inflammavit Dominus super Abel et sacrificium eius, super Cain vero et sacrificium eius non inflammavit, id est, igne misso de cœlis hostiam Abel suscepit, quod saepissime factum esse offerentibus viris sanctis legimus. Cain vero ipse sacrificium suum consumere igne debebat.

Ginzberg gibt, wie wir bei den jüdischen Sagen ausgeführt haben, an, daß Hieronymus diese Art der Annahme des Opfers von Theodotion übernommen habe und sich auf diesen selbst berufe. Da wir in den Werken des Hieronymus die Stelle, auf die Ginzberg Bezug nimmt, nicht auffinden konnten, und da Ginzberg in seiner Schrift die Stelle aus Hieronymus weder zitiert noch andeutet, wo sie zu suchen wäre, so müssen wir die Frage, ob Beda sich in diesem Falle auf Hieronymus stützt oder sonst eine Quelle, wie die Schule des Ephraem Syrus benützt hat, dahingestellt sein lassen.

Wir haben schon in der Schule des Ephraem Syrus darauf hingewiesen, daß in christlicher Zeit besonderer Nachdruck darauf gelegt wurde, daß Kain seinen Bruder nicht im Streite, sondern hinterlistigerweise tötete, indem er ihn zu diesem Zwecke auf das freie Feld hinauslockte. Beda nimmt darauf mit folgenden Worten Bezug: Et hic perfidia Cain simul et innocentia demonstratur Abel: innocentia quidem Abel, in eo quod maiorem fratrem, sed erga se hostili odio accensum simpliciter quo jubebatur ut fratrem frater secutus est: perfidia vero Cain, in eo quod occisurus fratrem foras ducit . . . . . .

Beda hebt dabei besonders die Verschiedenheit des Charakters der beiden Brüder hervor: Auf der einen Seite die Arglosigkeit und auf der anderen die Hinterlist. — Gott fragt dann den Kain, nicht als ob er unwissend wäre, sondern wie ein Richter den Angeklagten:

„Wo ist dein Bruder Abel?“ Die Antwort Kains: „Nescio“ war einerseits töricht; denn Gott als allwissend konnte er nicht hintergehen. Andrerseits war sie frech, da er eigentlich als der ältere seinen jüngeren Bruder hätte schützen müssen. An dem Schicksale Adams konnte Kain seine Strafe abmessen: Juxta mensuram peccantium justus iudex et mensuram ponit vindictae: Adam namque vetitum comedens nequaquam ipse maledicitur, sed terra potius in eius opere maledictioni subjicitur. Kain mochte das Gefühl haben, daß sein Vergehen bedeutend stärker sei als das seines Vaters, und er sagte deshalb: „Major est iniquitas etc.

In der Erklärung des septuplum folgt Beda vollkommen den Spuren des Hieronymus: Loquitur ad illum Deus: „Non ut tu aestimas, morieris et mortem pro remedio accipies: sed vives plurimo tempore ad exemplum ceterorum, ne sic peccare audeant; tantumque abest, ut te abs quolibet interfici velim, ut, si quis te interfecerit, septuplum, id est gravissima ultione puniatur, qui, nec tuae damnationis acerbitate admonitus, a sanguine effundendo voluit manus cohibere.“

Folgende Stelle hat Beda fast wörtlich dem Hieronymus entlehnt: Omnis qui occiderit Cain, septem vindictas exsolvet, hunc habet sensum: Vives usque ad septimam generationem et conscientiae tuae igne torqueberis ita, ut quicumque te occiderit, secundum duplicem intelligentiam, aut in septima generatione aut magno te liberet cruciatu, non quo ipse, qui occiderit Cain, septem ultionibus subjiciendus sit, sed quo septem vindictas, quae in Cain toto tempore concurrerunt, solvat in interfecto occidens eum, qui vitae fuerat derelictus ad poenam. Nam et septimus ab Adam fuit Lamech, a quo occisus esse Cain perhibetur, et hic eundem Cain per mortem septem vindictis, quas septempliciter peccans meruit, absolvit. Die sieben Sünden Kains sind dieselben wie bei Hieronymus; Kain wurde verdammt 1. weil er Gott beim Opfer nicht den gebührenden Teil gab; 2. weil er den Bruder beneidete; 3. weil er seinen Bruder hinterlistig hinaus ins Feld führte; 4. weil er ihn tötete; 5. weil er frech log; 6. weil er sich selbst verdammte; 7. weil er als Verdammter keine Reue zeigte. In der folgenden Stelle teilt uns Beda selbst mit, daß er Hieronymus als Quelle benützt hat: virum vel adulescentulum, quem dicit, Cain significat, quem idem Lamech, sed non sponte interfecit, sicut Hieronymus in

quodam Hebraeo volumine scriptum esse testatur. Occidit autem eum in vulnus et in livorem suam, quia et ipse sibi in hoc mortem adscivit dominationem, quod eum, quem Deus vitae donaverat, peremit. — Das Kainszeichen besteht auch bei Beda in dem „tremens et gemens vivere". Neu ist bei Beda die Erklärung des Ausdruckes: „Egressus est Cain a facie Domini". Kain mußte fern von seinen Eltern und deren Wohnsitz leben. Auch Beda kennt keine Schwestern Kains und Abels. An einer späteren Stelle erwähnt er noch einmal, daß Kain bis in die siebente Generation gelebt habe und in dieser von Lamech getötet und von seinen Sünden befreit worden sei. Die ganze Nachkommenschaft ging dann, nachdem sie Lamech noch mit Ehebruch befleckt hatte, durch die Sintflut unter. Jabel, der Sohn der Ada, soll das Zitherspielen erfunden aber nicht zur Lobpreisung Gottes, sondern zum Zeitvertreib beim Mahl getrieben haben. Beda berührt damit wieder die Schule des Ephraem Syrus.

In der Erklärung der siebenundsiebzigfachen Strafe Lamechs ist Beda wieder vollkommen von Hieronymus abhängig, den er selbst als Quelle anführt. Jedoch hat er von ihm nur die eine Version, daß von Lamech siebenundsiebzig Seelen abstammten, die in der Sintflut umkamen, übernommen. Mit der Behauptung aber, daß auch Flavius Josephus dieser Ansicht gewesen sei, dürfte er sich im Irrtum befinden[1]: Septuplum ultio data est de Cain, quia usque ad septimam generationem fratricidii et invidiae suae vagus profugusque poenas luebat. De Lamech vero septuagies septies, quia sicut Hieronymus relatum sibi ab Hebraeis testatur, et Josephus idem adfirmat, LXX et VII animae progenitae sunt de stirpe Cain, quae diluvio perierunt. Et in hoc numero de Lamech factam aiunt esse vindictam, quod genus ipsius usque ad diluvium perseveraverit.

Betreffs der Vermischung der Söhne Gottes teilt auch Beda die Ansicht, daß darunter die Vermischung der Sethiten und Kainiten zu verstehen sei: Homines dicit progeniem Cain, quae a divinae voluntatis intuita aversa, humanis solummodo negotiis animum subjugaverat: filios vero Dei, eos, qui de prosapia Seth generati, exemplo paternae devotionis servitium, quod Deo debebant, inviolata mente servabant.

[1] Es läßt sich dies wohl aus den Worten des Fl. J. entnehmen, behauptet jedoch hat er es nicht, s. S. 5.

Bedas Angaben über die aus dieser Vermischung entstehenden Riesen führt Bouterweck[1]) auf die Praep. evang. des Eusebius Phamphili lib. II, 7 zurück.

Im großen und ganzen steht Beda wie Hieronymus auf dem Standpunkte die Bibel zu erklären. In gewisser Beziehung ist er diesem bereits etwas voraus, wenn auch er sich von der Aufnahme der damals sicher schon bekannten jüdischen Kainsagen freigehalten hat. Er hat für uns deshalb besondere Bedeutung, weil er als erster die verschiedenen Erklärungen über Kain, die wir im Vorstehenden niedergelegt haben, nach England brachte und somit kirchlicherseits wenigstens den Boden für die Entwicklung oder besser ausgedrückt Aufnahme der später dort auftauchenden Kainsagen vorbereitete. Fast gleichzeitig mit Beda begannen auch die jüdischen Kainsagen in ihrem vollen Umfange ihren Weg in das christliche Abendland und sie fanden im Mittelalter ein fruchtbares Feld des Gedeihens. Die Männer, die diese Legenden weiter verbreiteten, waren auch bestrebt den Text der heiligen Schrift verständlicher zu machen, aber sie versuchten dies in einer ganz anderen Weise als die Kirchenväter, indem sie zu diesem Zwecke die obskursten Kainlegenden in ihre Werke aufnahmen. Von ihrer Tätigkeit, die heilige Schrift zu erklären, erhielten sie den Namen Kommentatoren, obwohl der Ausdruck „Abschreiber" für sie weit zutreffender gewesen wäre. Immerhin haben sie das große Verdienst, eine Unzahl alter Legenden vor der Vergessenheit bewahrt und der Nachwelt überliefert zu haben.

Kap. 4. Die Kommentatoren.

Vom Mittelalter ist allgemein bekannt, daß es einen besonderen Hang zum Mystischen und Legendenhaften hatte, und in dieser Zeit (ungefähr im achten Jahrh.) vereinigten sich die Überlieferungen des Flavius Josephus und der Kirchenväter und die in unserer Abhandlung angeführten Sagen wie z. B. die jüdischen Sagen, die Leptogenesis, die Schatzhöhle und das christliche Adambuch zu einem Gemisch, wie man es eben nur im Mittelalter finden und verstehen konnte. Es gibt zwei Brücken, die von Flavius Josephus und den Kirchenvätern einerseits und den obengenannten Sagen andrerseits zum

[1]) Bouterweck: Kädmons biblische Dichtungen S. CXI—CXII.

eigentlichen Abendlande d. h. für uns speziell nach Frankreich und England führen. Die eine ist Georgius Syncellus,[1] dessen Ausführungen zum größten Teile auf der Leptogenesis beruhen. Er sowie seine Nachahmer Georgius Cedrenus (11. Jahrh.) und Michael Glycas (1118 n. Chr.) schrieben in griechischer Sprache. Die andere Brücke bildet Pseudo-Methodius (850 n. Chr.?). Dieser hat das Verdienst die in der Schatzhöhle und im Adambuche enthaltenen Sagen in lateinischer Schrift dem Abendlande übermittelt zu haben. Petrus Comestor († 1179 n. Chr.) war es, der ihn in seiner Historia Scholastica als Quelle benützte, und durch ihn haben auch die genannten Sagen zum großen Teil ihren Eintritt in die französische und englische Literatur erhalten.

Da der byzantinische Zweig, wie wir Syncellus, Cedrenus und Glykas nennen wollen, keinen nennenswerten Einfluß auf die abendländische Literatur ausgeübt hat, glauben wir ein Eingehen darauf unterlassen zu können um sogleich zu der für uns wichtigeren lateinischen Überlieferung überzugehen. Vor allem tritt uns da die bereits erwähnte Schrift des Pseudo-Methodius entgegen.

Pseudo-Methodius.

Der Zeitpunkt, zu welchem dieser Schriftsteller sein Werk abgefaßt hat, läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen. Rönsch spricht[2] von einem Methodius, der Patriarch von Konstantinopel († 846 n. Chr.) war, und von dem eine Schrift: *Περὶ τῶν ἀπὸ συστάσεως κόσμου συμβάντων καὶ τῶν μελλόντων συμβαίνειν εἰς τὸ ἔξῆς* (Orthodoxograph. ed. a. 1569 Tom. I. p. 93 — Fabr. II. 44 sq.) erhalten ist. Der Inhalt dieser Schrift ist nach Rönsch folgender:

„Als Adam und sein Weib aus dem Paradiese gingen, waren sie beide jungfräulich. Im dreißigsten Jahre aber nach ihrer Verbannung aus dem Paradiese zeugten sie ihren erstgeborenen Sohn Kain und dessen Schwester Kalemera (*Καλημέραν*, bei dem lateinischen Übersetzer des Methodius Calmanam). Und nach dreißig Jahren zeugten sie deren Bruder Abel samt seiner Schwester Lebora (*Λεβόρα*, al. Debbora). Im 130. Jahre des Lebens des Adam tötete Kain seinen Bruder Abel, und Adam und Eva hielten Trauer um ihn hundert Jahre lang. Im 230. Jahre aber des ersten Jahrtausends, welches das erste Weltalter (*αἰών*) ist, zeugten sie den Seth."

[1] Syncellus schrieb gegen 800 n. Chr.

[2] Rönsch, Das Buch der Jubiläen, S. 346.

Rönsch bemerkt dazu, daß die dem Methodius zugeschriebene Schrift jedenfalls untergeschoben ist, sodaß die Angaben jenes Pseudo-Methodius einer späteren Zeit zuzuschreiben sind. Rönsch führt in seiner Inhaltsangabe selbst eine lateinische Übersetzung an. Diese Übersetzung, die von Max Niemeyer[1] dem sogenannten Pseudomethodius zugeschrieben wird, stimmt auch vollständig mit den Ausführungen Rönschs[2] überein. Nur einem muß entgegengetreten werden: mit der Leptogenesis direkt hat sowohl die griechische wie die lateinische Version dieser Schrift sehr wenig zu tun, dafür um so mehr mit der Schatzhöhle. Darauf deuten vor allem schon die Namen der Schwestern Kains und Abels *Καλημέραν*, Calmanam und *Λεβόρα*, Debbora hin. Niemeyer hat den lateinischen Text des sogenannten Pseudomethodius veröffentlicht und dazu bemerkt er folgendes:[3] „Es waren Offenbarungen, die angeblich Methodius, erster Bischof von Olympus, dann von Tyrus, der unter Diokletian in Chalkis das Martyrium erlitt, im Kerker empfangen hatte. Als im Jahre 1241 die Tartaren das östliche Europa heimsuchten und bedrohten, erkannten die geistlichen Herren in den Ismaeliten des Methodius die Tartaren wieder und diese Ansicht fand sogleich Anhänger. Pseudomethodius war damals schon sehr verbreitet.[4] Beginnt auch die literarische Bezugnahme im Abendlande nicht vor dem zwölften Jahrhundert (zuerst in des Petrus Comestor Historia Scholastica), so reichen die Handschriften doch in viel frühere Zeiten zurück. Ja, die Methodiusschrift hat einen so universellen Einfluß wie kaum eine andere des Mittelalters, vom Kanon und den Kirchenvätern abgesehen. Methodius soll in griechischer Sprache geschrieben haben; dadurch wurde sie dem Osten bekannt; die lateinische Übersetzung eroberte den Westen. Der Grund für die so ausgedehnte Verbreitung seiner Schrift war ihr Inhalt. Sie enthält bei aller Kürze die konsequenteste welthistorische Konzeption mit eschatologischem Ausblick, die je da war, eine Weltgeschichte von Adam und Eva bis zum Ende der Zeiten . . . . ."

Niemeyer[5] führt die Schrift des Methodius auf die Schatzhöhle zurück und mit dieser ist sie in der Tat eng verwandt. Nach

[1] Niemeyer, Sibyllinische Texte und Forschungen S. 3—11.

[2] Rönsch S. 347.

[3] S. 3.

[4] S. 6.

[5] S. 11.

unserer Annahme ist die Entstehungszeit der griechischen Schrift nicht viel später anzusetzen als die syrische Schule des Ephraem Syrus also ungefähr um das vierte und fünfte Jahrhundert. Da um diese Zeit kein Methodius gelebt hat, neigen Rönsch und Niemeyer zu der Ansicht, daß die Schrift einem sogenannten Pseudo-Methodius zuzuschreiben ist. Die lateinische Übersetzung der griechischen Schrift ist natürlich viel später entstanden als das griechische Original und dadurch wird auch erklärt, warum der Inhalt der Schrift verhältnismäßig so spät dem westlichen Europa bekannt wurde. Die Entstehungszeit der lateinischen Übersetzung dürfte in das Jahr 800 bis 1000 fallen. Ihr Titel lautet:

Incipit Sancti Methodi Episcopi Paternensis Sermo de Regnum cantium et in novissimis temporibus certa demonstratio.

Es ist nicht zu umgehen den lateinischen Text, der nebenbei bemerkt in einem sehr mangelhaften Latein abgefaßt ist, vollständig hier anzuführen; denn nur auf diese Weise ist es möglich den Zusammenhang dieser Schrift mit der Schatzhöhle und später mit des Petrus Comestor Historia Scholastica genau festzustellen.

Sciendum namque est, quomodo exeuntes Adam quidem et Eva de paradiso virgines fuisse. In anno autem XXX^mo^ expulsionis eorum de paradiso genuerunt Cain primogenitum et sororem eius Calmanam et post XXX^mo^ alium annum peperunt Abel cum sororem eius Debboran. Anno autem tringinsimo et centisimo vitae Adae occidit Cain fratrem suum Abel et fecerunt planctum super eum Adam quoque et Eva annis C. CC^mo^ autem et XXX^mo^ anno primi miliari, quod est primum seculum, natus est Seth vir gigans in similitudinem Adae. Quingentesimo vero anno in eadem primi chiliadem filii Cain abutebantur uxores fratrum suorum in fornicationibus nimis. Sexcentesimo autem anno ipsius primi miliarii stuprum amoris fornicationis istorum, mulieres conlapse sunt vel defusae et in vesaniam verse sunt; nam suis viris tamquam mulieribus supergressae utebantur, et facti sunt vere clarius ut dicam confusio videntibus et in fornicationem suam inverecunde apparentibus. DCCC^mo^ autem anno vitae Adae dilatatum est super terram fornicationis inmunditiam a filiis fratricidae Cain. Mortuus est autem Adam anno DCCCC et XXX^mo^ vitae suae, in primo miliario. Et tunc disiuncti sunt ab invicem, hoc est generatio Seth a cognatione Cain, et abstulit Seth suam cognationem sursum in quendam montem, proximus paradiso qui erat; habitabant quoque Cain et huius cognatio in campo, in quo et nefandum fratris homicidium perpetravit. XL vero anno temporis Jareth pertransivit primum miliarium, seu prima generatio.

2. Anno autem CCCXL Jared secundo miliario surrexerunt viri malae artis, inventores iniqui et omne nefariae pleni ex filiis Cain, id est Jobeth et Tolued, filii Lamech, qui fuit caecus, qui et Cain interfecit, quos et dominatus diabolus convertit eos post omnem speciem musicam componendi. Anno autem D secundi miliarii adhuc etiam maius exarserunt in obscinissimam fornicationem omnes homines in castris Cain peius facti priori generationis, qui et in more animalium in alterutrum convenientes insurgebant, et quidem in virilem muliebrem sexum. Similiter isdem turpissimis et incestis actibus hi, qui erant de cognatione Cain, utebantur. DCC autem tempore Jareth vitae suae anno, quod est in secundum chiliadam, apposuit malignus et infestus diabulus bellum fornicationis adjungere filiis Seth, ut concupiscerent filias Cain. Et proiciens apparuerunt gigantes super terram de Seth, qui in peccati foveam conlapsi atrocissimi facti sunt, et iratus dominus Deus. In explicionem secundi miliarii factum est diluvio aquarum et omnis creatura prima deleta est vel absorta deperiit generatio primi hominis figmenti et DCXII anno Vitae Noe.

Niemeyer[1]) bemerkt dazu: „Zeigt sich somit an einzelnen Stellen eine geradezu wörtliche Anlehnung an die Schatzhöhle, so ist die inhaltliche auf Schritt und Tritt zu bemerken. Daß Adam und Eva jungfräulich aus dem Paradiese kamen, bemerkt auch die Schatzhöhle. Die beiden Schwestern Kains und Abels, zugleich ihre Frauen, Calmana und Debbora (gr. λεββώρα), entsprechen der Kelimath und der Lebhûdâ in der Schatzhöhle, während sie anderwärts die Namen Azura und Asuam tragen."

Die frappante Übereinstimmung der Zahlen bei Pseudomethodius und der Schatzhöhle, läßt keinen Zweifel darüber bestehen, daß die Zahlen der letzteren entlehnt sind; denn die einzige Schrift, die noch genaue Zahlenangaben macht, ist die Leptogenesis. Ein ganz kurzer Vergleich genügt um darzulegen, daß von dorther die Zahlen un-

[1]) S. 14.

möglich bezogen sein können. Ferner bilden auch die Namen der Schwestern Kains und Abels ein weiteres Kennzeichen.

Eutychius.

Entgegen der Anschauung Rönschs[1]) ist auch Eutychius, Patriarch von Alexandrien 933—939, vollkommen von der syrischen Schule abhängig.

Abgesehen von den Kirchenvätern, deren Standpunkt gegenüber den Kainsagen schon durch ihr Verhältnis zur Bibel festgelegt war, waren alle bis jetzt behandelten Schriftsteller mehr oder weniger einseitige Anhänger einer Überlieferung, d. h. sie stützten sich entweder auf die Leptogenesis oder die syrische Schule. Das Universalgenie, das alle Zweige in sich vereinigt, ist

Petrus Comestor.

Er verdient mit vollem Recht den Beinamen „Verschlinger", denn seine Historia Scholastica ist aus allen Himmelsgegenden zusammengetragen und es ist der Mühe wert ihn in seiner Bienentätigkeit zu beobachten. Er war von 1164—1169 Kanzler der Kathedrale und Lehrer der Theologie in Paris. Dort ist er auch 1179 gestorben. Seine Schrift wurde bis in das sechzehnte Jahrhundert als Handbuch des alten und neuen Testaments benützt und er hat durch diese einen Einfluß ausgeübt, wie ihn vor ihm und nach ihm nicht leicht ein Schriftsteller auf religiösem Gebiet erreicht hat.

Seine Hauptquellen, die er wiederholt selbst anführt, sind: Die LXX, Flavius Josephus, Hieronymus und Methodius. Nebenbei hat er auch noch andere Bezugsquellen gehabt, deren Namen er verschweigt.

In Kap. XXV spricht er von den Geschlechtern Adams. Die Grundlage bildet dabei die Schrift des Pseudomethodius. Von ihr hat er die Namen der Töchter Adams, Chalmana und Delbora, herübergenommen. In den Zahlenangaben jedoch weicht Petrus Comestor von Pseudo Methodius ab. Während bei diesem Kain im 30. Jahr nach der Erschaffung Adams und Abel nach weiteren 30 Jahren, also im 60. Jahr, geboren wurde, wird bei Petrus Comestor Kain schon nach dem 15. Jahr und Abel nach weiteren 15 Jahren, also schon im 30. Lebensjahre Adams geboren: Et anno creationis vitae

[1]) Nach Rönsch S. 348.

Adam decimo quinto natus est ei Cain et soror eius Calmana. Post alios quindecim annos natus est ei Abel, et soror eius Delbora. Übereinstimmend mit Methodius wird erwähnt, daß Adam und Eva jungfräulich aus dem Paradies kamen: Adam cognovit uxorem suam, sed non in paradiso, sed iam reus et ejectus. Auch im weiteren folgt er dem Methodius: Anno vitae Adam centesimo tricesimo Cain occidit Abel et luxerunt eum Adam et Eva centum annis. Seth wurde im 130. Jahre Adams geboren, bei Pseudomethodius im 230. Jahre. Petrus Comestor sucht die Differenz durch die verschiedene Auffassung der Chiliade zu erklären. Am Schlusse des Kapitels führt er noch die Bedeutung der Namen „Abel" und „Kain" nach Flavius Josephus aus:

Concepit Eva et peperit Cain, qui interpretatur possessio: rursumque peperit Abel, quod sonat luctus, vel maeror, vel vapor, quasi cito transiturus, tanquam nomine prophetatum fuerit, quod de ipso futurum erat: tamen secundum Josephum interpretatur ‚nihil hic', quia non reliquit semen super terram. Abel fuit pastor et Cain agricola. Cum enim esset malignissimus, ut etiam avaritiae consuleret suae, primus terram incoluit. In Kap. XXVI behandelt er das Opfer der Brüder. Bei Pseudomethodius ist hierüber nichts bemerkt; also muß Petrus Comestor hier andere Quellen benützt haben. Flavius Josephus führt er wieder selbst an:

Cain de frugibus, secundum Josephum, Abel lac et primogenita agnorum. Moyses ait, de adipibus eorum, id est de pinguioribus gregis etiam obtulit. Die Stelle vom Opfervorgang scheint auf die gleiche Quelle zurückzugehen, die auch Beda benützt hat. Ginzberg hat, wie wir bereits bei Beda ausgeführt haben, die Behauptung aufgestellt, daß die Annahme des Opfers durch göttliches Feuer bei Hieronymus zu finden sei, und wenn dies wirklich der Fall ist, so dürfte Petrus Comestor von dort sich Rat erholt haben. Es ist jedoch nicht ausgeschlossen, daß sich Petrus Comestor in den folgenden Ausführungen auf Beda stützt, worauf die große Ähnlichkeit der Darstellung und die fehlende Quellenangabe schließen läßt: Creditur Adam in spiritu docuisse filios, ut offerrent decimas Deo et primitias. Et respexit Deus ad Abel et ad munera eius, ad Cain vero et ad munera eius non respexit, quia placuit Deo Abel, et pro ipso placuit oblatio eius (Hebr. II), quod quomodo cognitum fuerit, alia translatio aperit: Inflammavit

Deus super Abel et super munera ejus. Ignis enim de coelo oblationem eius incendit, ut legitur Eliae factum in Carmelo (III Reg. XVIII), et in Levitio sub Moyse (Levit. X; II Paral. VII). Munera vero, ex avaritia hominis nata, Deo non placuerunt. Kain gerät in Zorn und verzieht das Gesicht. Gott warnt ihn. Die verschiedenen Wortlaute von Gottes Warnung an Kain, die Petrus Comestor anführt, sind für uns von keinem größeren Interesse, umsomehr aber die Angabe:

Sed tamen quia liberi es arbitrii, sub te, id est in potestate tua, erit appetitus eius peccati et dominaberis illius, si volueris. Der Angabe von der Freiheit des menschlichen Willens scheint von Chrysostomos entlehnt zu sein.

Flavius Josephus hat die Ansicht vertreten, daß die beiden Opfer schon in den dargebrachten Gaben nicht gleichwertig waren. Darüber war eine zweifache Auffassung möglich: Entweder war Gott das Tieropfer angenehmer als das Pflanzenopfer oder die Opfergaben waren in ihrer Güte verschieden, worauf auch die einfachen Worte der Bibel schließen lassen: Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de ‚fructibus' terrae munera domino. Abel quoque obtulit de ‚primogenitis' gregis. Die erste Auffassung hat nur wenig Anhänger gefunden. Auch die zweite hat geteilte Aufnahme gefunden. Beda ist z. B. ihr direkter Gegner. Petrus Comestor jedoch schließt sich ihr voll und ganz an, dabei wohl von Flavius Josephus beeinflußt, und er sucht die Opfergabe Kains im schlechtesten Lichte darzustellen: Recte obtulerat, quia Deo, quia creaturam Creatori, sed non recte diviserat, quia se ipsum, qui melior erat, oblationem obtulerat diabolo. Vel non recte divisit, quia meliora sibi retinuit, spicas vero attritas, et corrosas secus viam, Domino obtulit.

Kap. XXVII handelt über Abels Tod. Kain hat Abel aus Neid getötet, das Mordwerkzeug wird nicht genannt. Gott fragt ihn: „Kain, wo ist dein Bruder Abel?" Die Frage stellt Gott non ignorando, sed increpando improperans fratricidium. Wir können hiemit bei Petrus Comestor einen weiteren Anklang feststellen. Kain wollte die Tat verbergen (vergl. Flavius Josephus); aber das Blut des Getöteten schreit um Rache zum Himmel. Kain wird verflucht und er fürchtet, die Tiere möchten ihn fressen. Timens ergo Cain, ne vel bestiae devorarent eum, si egrederetur ab hominibus, vel si maneret cum eis, occiderent eum pro peccato suo damnans

se et desperans, ait: „Major est iniquitas mea" etc. — Ex timore hoc dicit, vel optando dixit, quasi diceret: Utinam occidant me. Die alte jüdische Sage, daß sich die Tiere versammelt hätten um das Blut Abels zu fordern, findet sich bei Flavius Josephus und von dort hat sie Petrus Comestor entlehnt. Das Übrige, daß Kain den Wunsch äußerte, er möchte eines raschen Todes sterben, kann von Beda und Hieronymus entnommen sein, wobei jedoch dem letzteren der Vorzug zu geben wäre. Das gleiche gilt auch für die Erklärung des ‚septuplum' bei Petrus Comestor:

Dixitque ei Deus: „Nequaquam ita fiet. Non cito morieris, sed omnis, qui occiderit Cain, liberabit eum a timore, a dolore et miseria. Et tunc additur impersonaliter, septuplum punietur, id est punitio fiet de eo, dum vivet in poena usque ad septimum Lamech; quod consonat translationi Septuaginta: Omnis, qui occiderit Cain, septem vindictas exsolvet. Tradunt quidam poenam eius durasse usque ad septimam eius generationem, quia septem peccata commisit. Non recte divisit, fratri invidit, dolose egit, vocans in agrum occidit, procaciter negavit, desperavit, poenitentiam damnatus non egit.

Das Kainszeichen besteht bei Petrus Comestor im Zittern des Kopfes: tremor capitis. Die Angabe, daß Kain nach Flavius mit seinem Weibe Chalmana eine große Strecke durchwandert und sich im Lande Naida niedergelassen hätte, beruht insoferne auf Irrtum, weil Flavius Josephus keine anderen Frauennamen wie die in der Bibel anführt. Der Name Naida oder Nod erfährt die gleiche Erklärung wie bei Hieronymus und Chrysostomos: Nod id est instabilis, et vagus, quod sonat nod, et dicitur Cain nod.

Kap. XXVIII ist dem Geschlechte, das von Kain abstammt, gewidmet. Zum großen Teil folgt hier Petrus Comestor wieder dem Flavius Josephus; aber er hat auch sehr viel Neues in diesem Kapitel, dessen Ursprung nicht direkt nachgewiesen werden kann, und von dem nicht mit Unrecht ein guter Teil seiner eigenen Feder zuzuschreiben sein dürfte. Er beginnt mit dem Städtebau:

Hic patet, quod jam multi homines erant, etsi non dicatur eorum generatio, quos convocavit Cain ad urbem faciendam, quorum auxilio eam fecit. Et ait Josephus, quia rapinis et violentia opes congregans, suos ad latrocinia invitabat et simplicitatem vitae hominum, ad inventionem et inaequalitatem

permutavit mensurarum et ponderum et ad cailiditatem et corruptionem produxit. Terminos terrae primus posuit. Civitates munivit sive muravit et timens, quos laedebat, ob securitatem suos in urbibus collegit. Porro Henoch genuit Irad, qui Maviael, qui Mathusael, qui Lamech, qui septimus ab Adam, et pessimus, qui primus bigamiam introduxit, et sic adulterium contra legem naturae et Dei decretum commisit.

Die weiteren Ausführungen über die Tüchtigkeit der Nachkommen Kains können höchstens auf Stichwörter bei Flavius Josephus zurückzuführen sein; die Ausmalung jedoch scheint Paulus Comestors eigenes Verdienst zu sein. Lamech nahm zwei Weiber, Ada und Sella. Von Ada stammt Jabel, qui adinvenit portatilia pastorum tentoria ad mutanda paseua et greges ordinavit et characteribus distinxit separavitque secundum genera greges ovium a gregibus hoedorum et secundum qualitatem, ut unicolores a grege sparsi veleris et secundum aetatem, ut anniculos a maturioribus, et commissuras certis temporibus faciendas intellexit. Sein Bruder Tubal war der erste Musiker: Non instrumentorum quidem, quae longe post inventa fuerunt, sed inventor fuit musicae, id est consonantiarum, ut labor pastoralis quasi in dilicias verteretur. Nach Petrus Comestor war es auch dieser Tubal, der die bereits von Flavius Josephus erwähnten beiden Säulen errichtete: Et quia audierat Adam prophetasse de duobus iudiciis, ne periret ars inventa, scripsit eam in duabus columnis, in qualibet totam, ut dicit Josephus, una marmorea, altera latericia, quarum altera non diluetur diluvio, altera non solveretur incendio. Marmoream dicit Josephus adhuc esse in terra Syriaca. Tubalkain, der Sohn der Sella, war der Erfinder der Schmiedekunst: qui ferrarium artem primus invenit, res bellicas prudenter exercuit, sculpturas operum in metallis in libidinem oculorum fabricavit. Quo fabricante Tubal, de quo dictum est, sono metallorum delectatus, ex ponderibus eorum proportiones et consonantias eorum, quae ex eis nascuntur, excogitavit, quam inventionem Graeci Pythagorae attribuant fabulose, sicut ex opere fructicum excogitavit operari, id est sculpere in metallis. Cum enim fructices incendisset in pascuis, venae metallorum fluxerunt in rivulos et sublatae laminae figuras locorum, in quibus iacuerant, referebant.

Wir haben bereits im Anschluß an die Ausführungen bei Chrysostomos die Vermutung ausgesprochen, daß die Noema wohl deshalb ausnahmsweise in dem Geschlechtsregister genannt wurde, weil sie sich in irgendeiner Weise durch Kunstfertigkeit, wie ihre Brüder, ausgezeichnet hat. Petrus Comestor gibt uns den Beleg für unsere Annahme: Noema, quae invenit artem variae texturae. Woher sein Wissen stammt, ist nicht zu ergründen und wir dürfen annehmen, daß dieser Zusatz zur heiligen Schrift seiner eigenen Feder entstammt.

Die folgende Stelle ist wörtlich dem Flavius Josephus entlehnt: Lamech autem, secundum Josephum, res divinas sapienter sciens, videns eum communi poenae subiacere, sibi vero deberi maiorem poenam, procedixit hoc mulieribus suis . . . . .

In der Erzählung vom blinden Lamech und von Kains Tod bringt Petrus Comester einige neue Züge:

Lamech vero vir sagittarius diu vivendo caliginem oculorum incurrit et habens adoleseentem ducem; dum exerceret venationem, pro delectatione tantum et usu pellium, quia non erat usus carnium ante diluvium,[1]) casu interfecit Cain inter fructeta, aestimans feram, quem, quia ad iudicium iuvenis dirigens sagittam, interfecit. Et cum experiretur, quod hominem, scilicet Cain interfecisset, iratus illic cum arcu ad mortem verberavit eum.

Petrus Comestor zeigt uns damit, daß er ein guter Kenner der jüdischen Sagen gewesen ist; denn nur von dort kann er die Erzählung von Lamech, dem blinden Jäger und Bogenschützen, übernommen haben. Seine Darstellung weist zwar diesen gegenüber den Unterschied auf, daß nicht Tubalkain, sondern irgend ein Jüngling Lamech auf seinem verhängnisvollen Pirschgange begleitete. Damit nähert er sich dem christlichen Adambuche. Es wird auch bei ihm der gleiche, logische Grund maßgebend gewesen sein wie dort, daß er für Tubalkain einen Jüngling ohne Namensnennung einsetzte. Von dem christlichen Adambuche kann Petrus Comestor diese Sage nicht entlehnt haben, weil sie dort doch eine wesentlich andere Fassung zeigt als bei ihm. Vollkommen neu ist die Mitteilung, daß Lamech die Jagd nur zum Vergnügen und zum Erwerb von Fellen trieb. Die Veranlassung zu dieser Erklärung war ohne Zweifel die Über-

[1]) Die Menschen waren vor der Sintflut Vegetarianer I Moses 1_{29}. Die Fleischkost kam erst nach der Sintflut auf I Moses 9_3.

lieferung der heiligen Schrift, daß die Menschen vor der Sintflut Vegetarianer waren. Im Gegensatz zu sämtlichen Sagen benützt Lamech hier seinen Bogen um den Jüngling zu erschlagen und nicht die bloßen Hände. Bei der Auslegung des septuagies septies steht Petrus Comestor wie Hieronymus und Beda auf dem Standpunkte, daß siebenundsiebzig Seelen von Lamech abgestammt seien:

Et ideo cum peccatum Cain punitum esset septuplum, ut diximus, suum punitum est septuagies septies, id est septuaginta animae et septem egressae de Lamech in diluvio perierunt: vel hoc numero maioritatem poenae tantum notat.

Das folgende beweist uns wieder deutlich, daß Petrus Comestor die jüdischen Sagen genau gekannt hat: Hebraeus ait: „Mulieres suae saepe male tractabant eum.“ Unde ipse iratus dicebat eis se pati hoc pro duplici homicidio, quod egerat? Tamen terrebat eas subdendo pœnam, quasi dicat: Cur me vultis interficere? Gravius punietur, qui me interficiet, quam qui Cain.

Vom Kap. XXIX interessiert uns nur, daß Adam nach dem Tode Abels gelobt sich fern von seinem Weibe zu halten und daß er nur auf Gottes Gebot dieses Gelöbnis wieder gebrochen habe:

Dixit Strabus post mortem Abel vovisse Adam non ultra uxorem se cogniturum, sed Deo iubente per angelum fregit votum, ut Dei filius de eo nasceretur. Mit dem Gelöbnis scheint auch die in der Leptogenesis und dem christlichen Adambuche erwähnte Trauer zusammenzuhängen. In der Leptogenesis dauert die Trauer vier Jahrwochen und im christlichen Adambuche hundert Tage. Petrus Comestor setzt im Kap. XXX, das sich mit dem Geschlechte Adams befaßt, die Zeit der Trauer um Abel auf hundert Jahre fest und bemerkt dazu: Forte Moyses centum annos luctus Adae praetermisit, quia, ut diximus, Septuaginta et Methodius et Josephus ducentorum triginta annorum eum fuisse scribunt, cum genuit Seth. Mit Septuaginta und Josephus befindet sich Petrus Comestor im Irrtum; denn das Lebensalter Adams wird dort bei der Geburt Seths mit 130 Jahren angegeben. Zieht man hievon hundert Jahre d. h. die Zeit, in der sich die Eltern voneinander fern hielten, ab, so würde beim Tode Abels Adam dreißig Jahre alt gewesen sein. Da nicht anzunehmen ist, daß Abel schon als ganz kleiner Knabe getötet wurde, so kam man mit der hundertjährigen Trauerzeit in Verlegenheit und nahm eine Korrektur vor, indem man zu

den einhundertdreißig Jahren die hundert Jahre der Trauer hinzuzählte. Diesen Vorgang können wir bereits im christlichen Adambuche feststellen und dann nochmals bei Pseudomethodius, der ja, wie wir bereits dargelegt haben, mit der syrischen Schule des Ephraem Syrus in enger Berührung gestanden ist. Am Schlusse des Kapitels weist Petrus Comestor wohl durch Flavius Josephus oder auch die Leptogenesis beeinflußt auf den Parallelismus der beiden Geschlechter hin:

Sicut ergo Cain septimus, scilicet Lamech, fuit pessimus, ita in generatione Seth septimus, scilicet Hennoch, fuit optimus.

Das Kap. XXXI der Historia Scholastica erörtert die Vermischung der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen. Die Söhne Gottes sind auch nach seiner Ansicht die Sethiten und die Töchter der Menschen die Kainitinnen. Aus ihrer Vermischung entstanden die Giganten: Cum cœpissent homines multiplicari super terram, viderunt filii dei, id est Seth, religiosi filias hominum, id est de stirpe Cain, et victi concupiscentia acceperunt eas uxores et nati sunt inde gigantes.

Bei dieser Gelegenheit zeigt sich eine ziemliche Reichhaltigkeit in den Angaben des Petrus Comestor, die auf die Benützung verschiedener Quellen zurückzuführen ist. Zu Beginn des Kapitels sagt er, daß der genaue Zeitpunkt, an dem die Vermischung begann, nicht bekannt sei: Tempus quidem, quando factum fuerit hoc, utrum sub Noe vel ante vel multum vel parvum ante, non determinat (sc. Moses). Dann führt er die Ansicht des Flavius Josephus an, daß die Sethiten bis zur siebenten Generation einen frommen Lebenswandel geführt hätten: Josephus autem dicit, quod usque ad septimam generationem boni permanserunt filii Seth . . . . . qui propter confidentiam fortitudinis gigantes Graecis dicti sunt. Den weitaus größten Teil jedoch hat er auch in diesem Falle der Schrift des Methodius entnommen, die er teilweise fast wörtlich zitiert: Methodius causam diluvii, hominum scilicet peccata, diffusius exsequitur dicens, quia quingentesimo anno primae chiliadis, id est post primam chiliadem, filii Cain abutebantur uxoribus fratrum suorum nimiis fornicationibus. Sexcentesimo vero anno mulieres in vesania versae supergressae viris abutebantur. Mortuo Adam, Seth separavit cognationem suam a cognatione Cain, quae redierat ad natale solum. Nam et pater vivens prohibuerat, ne commiscerentur, et habitavit Seth in

quodam monte proximo paradiso, Cain habitavit in campo, ubi fratrem occiderat. Quingentesimo anno secundae chiliadis exarserunt homines in alterutrum coeuntes. Septingentesimo anno secundae chiliadis filii Seth concupierunt filias Cain et inde orti sunt gigantes. Et incepta tertia chiliade inundavit diluvium. Sic ordinat Methodius. Einiges jedoch hat Petrus Comestor wegelassen, z. B. die allzubreite Schilderung der Unzucht bei den Kainiten und die Angabe, daß im vierzigsten Jahre Jareths das erste Jahrtausend seiner Vollendung entgegenging.

Im folgenden zeigt Petrus Comestor Anklänge an die jüdische Mystik und an Beda: Potuit etiam esse, ut incubi daemones genuissent gigantes, a magnitudine corporum denominatos, sic dicti a geos, quod est terra, quia incubi vel daemones solent in nocte opprimere mulieres; sed etiam immanitati corporum respondebat immanitas animorum. Post diluvium tamen nati sunt alii gigantes in Hebron et post fuerunt in Tham civitate Aegypti, a qua et Titanes dicti sunt, de quorum stirpe fuit Enachin, cuius filii habitaverunt in Hebron, de quibus ortus est Golias, et quidam alii.

Der Bau der Arche und die einbrechende Sintflut sind ohne Belang für uns, erwähnenswert sind noch die Namen von Noahs Frau und der seiner Söhne: Uxor Noe Phuarphara, uxor Sem Pharphia, uxor Cham Cathaflua, uxor Japhet Fliva.

Damit wären die Ausführungen des Petrus Comestor erschöpft und wir können ihr Ergebnis dahin zusammenfassen, daß die Hauptbedeutung der Historia Scholastica darin liegt, daß sie der Sammelpunkt der jüdischen Sagen ist, wie sie durch Flavius Josephus überliefert wurden, der Sagen des syrischen Morgenlandes, wie sie Pseudomethodius aufgezeichnet hat, und der kirchlichen Dogmen, die die Kirchenväter aufgestellt haben. Die angesehene kirchliche Stellung, die Petrus Comestor zu Paris einnahm, verlieh ihm einen gewaltigen Einfluß nicht nur auf die spätere kirchliche Anschauung sondern auch auf die Literatur überhaupt, die ja noch zu seiner Zeit fast völlig im Dienste der Kirche stand. In unseren weiteren Ausführungen wollen wir uns auf die ältere französische und englische Literatur beschränken und werden dabei genügend Gelegenheit haben seinen Einfluß nachzuweisen.

Kap. 5. Die französischen Misterien.[1]

Obwohl die englische Literatur älter ist als die französische und ihr eigentlich deshalb der Vorrang gebühren würde, wollen wir doch die beiden französischen Misterien Le Mystère de la Passion und Le Mistère du Vieil Testament vornewegnehmen, weil sie auf diesem Gebiete eigentlich Vorläufer der englischen Misterien waren und es dadurch auch möglich ist die sehr reichhaltige englische Literatur im Zusammenhang zu behandeln.

Diese beiden französischen Misterien sind wohl der ersten Hälfte des fünfzehnten Jahrhunderts zuzuschreiben. Die Herausgeber von Grebans „Le Mystère de la Passion" teilen uns mit, daß das Stück zu Troyes im Mai 1490 aufgeführt wurde.[2]) Ferner fällt nach ihren Angaben der erste Teil dieses Misteriums mit dem Misterium du Vieux Testament bis zum Vers 1257 dieses Misteriums zusammen: Le péché original, le meurtre d'Abel et la mort d'Adam, est fort intéressante, elle coïncide au début avec le Mystère du Vieil Testament (jusqu'au vers 1257 de l'édition que va publier M. le baron James de Rothschild pour la Société des Anciens Textes); à partir de là, elle offre une rédaction toute particulière qui ne rassemble ni au Vieil Testament ni à l'œuvre de Greban. Nach ihren Angaben wäre sogar anzunehmen, daß Greban zum Teil der Verfasser des Mystère du V. T. gewesen sein könnte. Wir werden im Verlaufe unserer Abhandlung Gelegenheit finden auf die gegenseitigen Beziehungen der beiden Misterien näher einzugehen.

Le Mystère de la Passion.

Die Szene wird im Mystère de la Passion durch einen Prolog eingeleitet, den ein Schauspieler spricht.

V. 961. Adam spricht zu seiner Schwester Eva, daß sie allen Grund hätten Gott zu loben, da er ihnen zwei große Söhne als Nachkommenschaft gegeben hätte. Eva dankt auch Gott und lobt ihre Söhne wegen ihrer Tüchtigkeit. Sie beschließen, daß ihre beiden Söhne Gott opfern sollen um ihre begangenen Sünden zu sühnen. Adam ruft seine Kinder herbei und spricht zu ihnen: „Kinder, ihr seht, daß Gott euere Güter der Erde und auch eure Herden

[1]) Über die Schreibweise „Misterien" siehe Wülker: Geschichte der englischen Literatur (1906) S. 110 in der Anm.

[2]) Greban p. XXV.

vermehrt. Es wäre sehr undankbar und würde von schmählichem Geize zeugen, wenn Gott von diesen großen Gaben nicht auch seinen Teil bekäme:

V. 998. Par quoy ingras et mauvais estes
et plains de mauvaise avarice,
se ne luy rendre sacrifice
des grans biens qu'il vous a presté.

Abel ist sofort bereit sein Bestes zu tun. Kain hat auch genug geerntet, er will ihm eine Garbe geben. Abel verlangt Anleitung, Adam gibt sie:

V. 1015. Pour plus vray sacrifice rendre,
vostre oblacion devez prendre
celle que meilleure verrez;

Die beiden Söhne zünden ihre Feuer selbst an, und zwar soll der gegen den Himmel emporsteigende Rauch das Zeichen der Annahme des Opfers sein:

Le feu ardant a grand foison
l'oblacion consumera;
lors la fumée montera
à Dieu qui l'accepte humblement.

Abel ist mit dem Vorschlage seines Vaters einverstanden. Er will ein Lamm opfern. Kain will erst seine Garben aussuchen und eine der geringeren nehmen um sie Gott zu opfern; denn es wäre verlorene Mühe, wenn man die beste nehmen würde; zum Verbrennen taugt eine schlechte ebensogut wie eine gute. Abel bringt ein männliches Lamm mit einer inständigen Bitte um gnädige Aufnahme dar. Kains Gebet ist zwar nicht so demütig gehalten wie das des Abel, aber anderen Misterien gegenüber ist es immer noch als angängig zu bezeichnen. Doch hat er dabei einen Hintergedanken:

V. 1066. Car de bon cueur le te presente,
en esperant qu'il me profite . . . .

Es soll Zinsen tragen! Abel wirft sein Lamm in die Flamme und Kain zündet seine Garbe an. Abel sieht sofort, daß sein Opfer angenommen ist, weil der Rauch seines Feuers zum Himmel aufsteigt:

V. 1082. or voy je par experience
que mon offrande est acceptee,
car la fumee en est montee
droit en hault sans ailleurs retraire.

Cayn: La mienne va tout au contraire,
car elle s'abesse et s'espart.
par quoy je cognois pour ma part
que Dieu me het et n'en tient compte.

Eine solche Schande wird ihm nie mehr widerfahren. Er ist zurückgesetzt und sein jüngerer Bruder vorgezogen. Er weiß nicht, wo aus und wo an vor Wut:

Je meurs se je ne suis vengé.

Nun erscheint wie in der Bibel Gott und macht Kain darauf aufmerksam, daß seine Gesichtszüge verzerrt seien. Das weitere schließt sich ebenfalls eng an die Bibel an. Kain folgt dem Rate Gottes nicht, sondern er bittet seinen Bruder Abel mit ins Feld zu gehen um seine Erregung vergehen zu lassen:

1135. allons m'en aux champs vous et moy,
pour passer un peu mon esmoy;

Beide gehen hinaus. Am Felde angekommen schreit Kain seinen Bruder an und wirft ihm vor, daß ihn Gott mehr geehrt habe als ihn. Er wird dafür sorgen, daß er kein Brot mehr ißt. Abel merkt, daß es ihm ans Leben gehen soll; er bittet deshalb flehentlich um Schonung:

Hélas! frere, pour Dieu mercy!
Ne me veuillez pas huy occire.

Kain kennt kein Erbarmen, er schlägt seinen Bruder tot und zeigt nicht die geringste Reue über seine Tat. Er weiß zwar, daß sein Vater trauern und auf ihn erzürnt sein wird. Er wird sich schon hinausreden! Jetzt greift Gott ein.

Diese Ausführungen näher hier zu besprechen erübrigt sich, weil sie sich vollständig mit der Bibel decken.

Gott drückt Kain das Zeichen auf die Stirne und dieser fragt ängstlich, ob man das Zeichen auch erkennen wird. Dann begibt er sich auf seine endlose Wanderung um keine Ruhe zu finden, bis Gott ihn erlöst. Sehr erbaulich ist geschildert, wie die Teufel Astaroth, Belzebuth und Luzifer sich streiten, was sie mit der Seele des Abel anfangen sollen (1215—1229).

Die Eltern sind über den langen Verbleib der Söhne beunruhigt und gehen hinaus auf das Feld um sie zu suchen. Dort finden sie den toten Abel. In bewegten Worten wird der Schmerz der Eltern geschildert. Eva entdeckt Kain und sagt ihm auf den Kopf zu, daß er aus Neid den Bruder getötet habe. Adam verflucht Kain eben-

falls. Sie sind ohne Trost. Eva verflucht die Schlange, die Schuld war, daß sie aus dem Paradies vertrieben wurden, daß sie jetzt sterblich sind, infolgedessen ist sie auch an Abels Tod schuld. Sie können nichts anderes tun als ihn begraben und dann gehen sie nach Haus. Kain weiß nicht, wo er hin soll, er stirbt vor Hunger und Elend. Wenn Gott ihm nicht das Zeichen aufgedrückt hätte, würden ihn schon lange die Schlangen gefressen haben:

les serpents m'eussent devoré.

Kain geht dann aufs Geratewohl fort. Jetzt tritt der Schauspieler wieder auf: „Sie haben ihrem Vorhaben gemäß gezeigt, wie die Tat vor sich ging, und die tiefe Trauer Adams und Evas geschildert; denn sie beklagten Abel lange Zeit ohne Trost finden zu können:

1312. cent ans furent en gemissant
toujours en penence cruelle
sans copulacion charnelle.

Nach dieser Zeit gingen sie wieder zusammen und erhielten einen Sohn, namens Seth, einen sehr braven Mann, wie Abel einer war. Im folgenden soll gezeigt werden, wie sie an Seth Trost finden und Adam stirbt. Dazwischen aber tritt Kain wieder auf. Er muß alle Übel der Welt erleiden und wünscht deshalb seinen baldigen Tod, der sein Elend enden würde, herbei. Jetzt erst sieht er ein, wie schwer seine Strafe, daß er nicht sofort sterben, sondern weiterleben mußte, in Wirklichkeit ist:

1418. Que n'as tu mon cours abregé,
Dieu, et pourquoy me signas tu
pour avoir tant de maulx sentu
que j'ay jusqu'à l'eure présente?

Er hat zwanzig oder dreißig Kinder, die sehr schlecht erzogen sind:

je les ay si mal introduis
qu'ilz font de tres mauvais ouvrage.

Kain ist so lebensüberdrüssig, daß er bereits mehr als tausendmal Selbstmord begehen wollte, und er wird es auch noch tun, wenn Gott ihn nicht bald vom Elend befreit. Dann wird das Gespräch zwischen Adam, Eva und Seth wieder fortgesetzt. Hier finden wir noch die Legende, daß Adam seinen Sohn Seth in das verlassene Paradies schickte um das Öl der Barmherzigkeit zu holen (V. 1525—1535).

Mit der Darstellung von Adams Tod und der Freude der Teufel bei seiner Ankunft in der Hölle schließt das Spiel.

Im großen und ganzen hält sich die Schilderung in diesem Misterium ziemlich eng an die Bibel, ohne besondere legendare Erweiterung. Nur einige Stellen kommen in dieser Beziehung in Betracht: Die Ansicht, daß die Söhne von den Eltern zum Opfer angehalten wurden, ist wohl von Petrus Comestor entlehnt, obwohl ja auch schon Beda auf diesem Standpunkte steht. Ebenso verhält es sich mit den Opfergaben. Abel opfert dem Rate der Eltern folgend sein bestes Lamm, Kain dagegen sucht seine Garben aus um eine weniger wertvolle zum Verbrennen zu finden. Es ist also auch hier die Annahme vertreten, daß die Gaben schon in ihrem Wert nicht gleich waren. Doch spielt dabei auch die Gesinnung eine Rolle und das deutet wieder mehr auf eine andere Quelle, vielleicht Beda, hin: Abel betet inständig, Kain dagegen hat dabei eigennützige Nebengedanken. Die Annahme des Opfers wird in rationeller Weise erklärt. Zeitweise ist das Misterium wieder stark von Petrus Comestor abhängig: Kain fürchtet, die Schlangen möchten ihn fressen, Adam und Eva verharren in hundertjähriger Trauer und danach nähern sie sich wieder. Die Kinder Kains, fünfundzwanzig oder dreißig an der Zahl, waren alle schlecht geraten. Wenn der Verfasser des Misteriums Petrus Comestors Historia Scholastica direkt als Quelle benützt hat, ist es sehr auffallend, daß in dem Misterium die Erklärung des septuplum und die Erwähnung der Schwestern fehlen. Auch finden wir keine Andeutung von der bei Petrus Comestor so ausführlich behandelten Sage von Kains Tod. Wir können deshalb annehmen, daß das Mystère de la Passion zu einer Zeit entstanden ist, in der die Historia Scholastica noch nicht zu der Wirksamkeit gelangt war, wie wir sie in späterer Zeit nachweisen können, und daß die wenigen Legenden, die in diesem Misterium enthalten sind, damals bereits allgemeine religiöse Anschauung waren und deshalb nicht unmittelbar von Petrus Comestor entlehnt sein müssen.

Hervorzuheben ist an dem Misterium noch die dramatische Darstellung, wobei dem Dichter ein gewisses Geschick nicht abzusprechen ist. Die Anleitung zum Opfer, der Tod Abels und der Schmerz der Eltern haben zur Belebung des sonst wenig lebhaften Stoffes ganz gute Verwendung gefunden. Es zeigt sich hier bereits der Hang zur Posse in der Vorführung der drei Teufel. Wir werden später noch öfter die Bemerkung machen, daß den mittelalterlichen Dichtern wie den Kindern Lachen und Weinen sehr nahe stand.

Ungleich reichhaltiger als das Mystère de la Passion ist das

Mystère du Vieil Testament.

Kain und seine Schwester Chalmana waren die einzige Nachkommenschaft Adams und Evas, nachdem sie das Paradies verlassen hatten. Später erst wurden Abel und seine Schwester Delborah geboren. Adam verlangt, um sein Geschlecht zu vermehren, daß Kain und Chalmana sich heiraten. Abel soll Delborah nehmen. Adam teilt ihnen den Entschluß mit und diese gehorchen seinem Befehl. Adam weist Kain den Beruf als Ackerbauer und Abel den als Hirte an. In Kain erwacht bereits der Stolz auf die Erstgeburt und Herrschsucht. Er trägt sich bereits mit dem Gedanken eine befestigte Stadt anzulegen und dort seine Sippe zu versammeln um gegen Abel und dessen Sippe für alle Fälle gewappnet zu sein. Abel scheint die Rivalität zwischen den beiden Geschlechtern vorauszusehen; denn er sagt zu Kain:

2104. Car, par le grant accroisement,
par estre ou trop ou peu à l'aise,
entre vous pourroit sourdre noyse,
de quoi vous ne avez pas mestier.
Ainsi chacun en son cartier
vous tenez, et sans villenye,
exploite chacun son mestier.
avesques ceulx de sa lignye.

Abel versteht seinen Vater sofort:

2112. Pere, Dieu vous doint bonne vie!
Vostre enseignement est propice
pour oster le danger d'envye
qui de tous peschez est nourisse.

Er hat vollkommen recht. Kain befindet sich stets in einem gewissen Gefühl der Unsicherheit. Er berät sich mit seinem Sohne Enoch und seinem Enkel Irad über den Bau einer festen Stadt um gegen die Angriffe von Abels Geschlecht gesichert zu sein. Diese Festung soll den Namen Enoch erhalten. Auch hier leiten Adam und Eva ihre Kinder zum Dankopfer an. Adam schlägt vor, sie sollten den Zehnten abtreten, und zwar soll Kain Getreide und Abel von seinen Tieren opfern. Die Annahme des Opfers zeigt sich wie im Mystère de la Passion durch den zum Himmel emporsteigenden Rauch:

2285: Affinque par celle fumee,
Qui tournera devers les cieulx,
Dieu vueille esmouvoioir ses saincts yeulx.

Abel ist sofort damit einverstanden. Kain hält es für Torheit die reifen und besten Garben zu verbrennen, dazu sind die schlechtesten auch gut genug. Adam gibt keine Antwort darauf; er fordert seine Söhne nochmals auf seiner Weisung zu folgen und wünscht, daß Gott ihr Opfer annehmen möchte. Kain macht noch eine ungezogene Bemerkung; da mischt sich Gott ein und wirft Kain seinen schlechten Willen zum Opfer vor. Neu ist in dem Mystère du Vieux Testament das Auftreten der Justice und Misericorde. Die Gerechtigkeit verlangt, Gott solle das Menschengeschlecht wegen seiner Verworfenheit vernichten. Da tritt das Mitleid entgegen und bittet Gott, er möchte Kain diese schlechten Gedanken nehmen. Gott weist diese Zumutung zurück mit dem Bemerken, daß er dem Menschen einen freien Willen gegeben habe:

2376. Ce serait contre vérité.
Car j'ai donne pour ung beau tiltre
A l'homme liberal arbitre
Et liberalle voulenté.

Abel fordert seinen Bruder auf zum Opfer, Kain weist ihn ab. Abel will sein schönstes, jungfräuliches Lamm opfern um Gott zu gefallen und das ist es, was Kain nicht begreifen kann, warum er gerade das Beste opfern soll:

2410: Encore les meilleurs? Pensées
Que cela je ne puis entendre.

Abel zündet zuerst seinen Holzstoß an und wirft mit einem innigen Gebet sein Lamm in die Flammen. Kain spricht hier im Gegensatz zum Mystère de la Passion überhaupt kein Gebet, sondern er zündet seine Garbe einfach an. Abel fährt fort in seinem Gebete, Gott möchte den Rauch zum Himmel emporsteigen lassen, da dies das verabredete Zeichen sei. Sein Wunsch geht in Erfüllung, von Kains Opferfeuer zieht der Rauch am Boden hin. Dieser bemerkt es sofort und voll Neid sieht er den Erfolg von Abels Opfer. Dieser klärt Kain über seinen Mißerfolg auf:

2465. Aussi d'une gerbe meschante
Et une blee non valante
Mon frère a sacrifié, sire.

Kain fährt Abel barsch an, was ihn denn sein Opfer anginge. Abel gibt ihm jetzt genaue Auskunft. Kain sieht oder will seinen Fehler nicht einsehen. Er pocht auf seine Erstgeburt. Abel gibt ihm den Rat Gott zu bitten, daß er ihm gnädig sei. Kain sieht keinen Grund dazu, er hat Gott nichts getan. Abel weist ihm nach, daß er Gott beleidigt habe. Kain will das nicht zugeben und sucht sich damit zu entschuldigen, daß er Gott die Schuld zuschiebt. Wenn Gott gewollt hätte, daß er ein besseres Opfer brächte, dann hätte er ihn so beeinflußt. Widerlegt wird er von Abel mit der menschlichen Willensfreiheit. Der Streit spitzt sich zu, Abel wirft Kain Geiz vor:

2555. Et rempli de grant avarice
En faisant cestuy sacrifice?

Es hat ihm auch am nötigen guten Willen gefehlt. Kain gerät bereits stark in Aufregung. Nach weiterem, kurzem Wortwechsel beschließt Kain in seinem Innern sich zu rächen, und obwohl Abel ihm, wie er selbst zugestehen muß, nichts getan hat, will er ihn töten:

2617. En cestuy jour, je le tueré.

Kain kämpft noch mit seinem Gewissen, das sich gegen die Bluttat auflehnt, aber nur kurze Zeit, schließlich siegt doch der gekränkte Ehrgeiz:

2029. Ouy! S'il fault qu'il soit laissé,
Me vela d'honneur interdit!

Die Arglosigkeit Abels ist hier sehr schön hervorgehoben:

Avant frère, que dictes vous?
Qu'est il de faire?

Kain fordert seinen Bruder auf etwas mit ins Feld hinauszugehen um über ihre Angelegenheit zu sprechen. Abel ist damit einverstanden, weil er glaubt, es gehe zu seinem Vater oder zu seiner Mutter zurück. Er befiehlt sich noch in Gottes Hut:

2061. Allons à Dieu
Mon frère; que de mal nous garde!

Ein Zeichen dramatischer Begabung des Dichters ist der Monolog, den Kain über die zu begehende Tat führt. Das Ende ist folgender Entschluß:

2680. Se le Diable y devoit courir,
Si mourra, ainsqu'il soit demain.

Eingeschoben ist hier eine Szene zwischen Adam und Eva. Sie unterhalten sich über den ersten Sündenfall. Eva wundert sich, daß ihre Kinder so lange ausbleiben. Beide kommen dahin überein,

daß sie beim Opfer und von dem Wunder gefesselt seien. Adam und Eva treten dann wieder ab, und wir sehen Kain und Abel ins Feld hinausziehen. Voraus geht Abel und hinter ihm mit einem Prügel Kain:

2728. Mon frere Abel; il est fait de sa vie.
De ce baston le voys persecuter
Par derrière, pour mieulx l'exeeuter.

Hölle und Teufel und auch Gott nicht könnten ihn von der Tat abschrecken: Er führt den Mord aus und stimmt dann ein Loblied an. Damit niemand etwas davon bemerken kann, sucht er die Blutspuren zu verbergen:

2748. Le sang de luy je vueil couvrir,
A celle fin qu'on ne le voye,
Ainsique le monde chemine.

Aber das Blut Abels schreit zum Himmel um Rache. Justice hört es, sieht aber nicht, woher die Stimme kommt; sie ist also blind und ruft in ihrer Ratlosigkeit Gott an, der dann Kain stellt:

2768. Cayn, Cayn, pecheur indigne
D'ouyr ma voix, ou est ton frere
Abel?

Darauf antwortet Kain: Je ne sçay, sir. Durch diese kurze und freche Antwort, die der in der Bibel sehr ähnlich ist, wird die Kaltblütigkeit Kains noch mehr hervorgehoben; Gott wird dadurch zum höchsten Zorn gereizt. Die dann folgende Verfluchung lehnt sich so ziemlich an die Bibel an: „Kain soll unstät und flüchtig sein auf Erden." Variiert wird sie bloß durch das Eingreifen der Justice und Misericorde: Justice verlangt, Kain solle mit dem Tode bestraft werden und zu den Teufeln verbannt sein. Misericorde ersucht Gott einen anderen Weg einzuschlagen. Justice vertritt ihren Standpunkt weiter und verlangt, daß Kain siebenfach gestraft werde, weil er sieben Todsünden begangen habe. Gott zählt sie auf:

2820. 1. Divisé a par avarice
Ses biens du monde qui sont miens.
2. Après, le mastin, plain de vice,
Dessus son frere a eu envye.
3. Par trayson: au champs l'a mené.
4. Un coup de mort luy a donne,
5. Puis a voulu nyer de fait.

6 und 7, daß sich Kain selbst verdammte und als Verdammter keine Reue zeigte, fehlen. Miserieorde bittet weiter um Gnade, aber Gott ist nicht zu erweichen; Kain soll flüchtig und verlassen sein. Er fürchtet von Tieren aufgefressen zu werden:

2851. Car les bestes irraisonnables
Par les champs me devoreront:
C'est sans remède.

Gott sichert ihm zu, daß dies nicht geschehen werde. Er soll flüchtig als Verbrecher über die Erde hinschweifen und ein Zeichen tragen. Zittern soll er am ganzen Körper:

Tout ta vie trembleras:
Par ce signe congneu seras,
Affin que aucun ne te meffache.

Hierauf kommt ein langer Monolog Kains über sein weiteres Schicksal und über den biblischen Ausdruck: Maior est iniquitas ꝛc. Dann treten Delborah und Calmana auf, die sich über den Verbleib ihrer Brüder ängstigen. Sie gehen miteinander auf die Suche und finden die Opferstätte. Nicht weit davon kommt ihnen Kain entgegen, Calmana merkt sofort, daß er am ganzen Leibe zittert:

2915. Comment, Cayn? Il vient tremblant.

Kain teilt ihnen sofort mit, daß er seinen Bruder erschlagen habe und von Gott für immer verdammt sei. Er macht sie auch auf das Zeichen aufmerksam und ordnet an, Delborah solle die schlimme Nachricht den Eltern überbringen. Sie bricht in lautes Jammern aus und fragt nach der Ursache des Streites. Kain betont seiner Schwester gegenüber noch einmal, daß er auf keine Gnade rechnen könne; denn seine Sünde sei so groß, daß ihm nicht einmal Gott Absolution geben könne. Delborah bedauert, daß sie den traurigen Auftrag ausführen und den Eltern die Todesnachricht überbringen muß. Adam und Eva befinden sich ebenfalls in Unruhe; da kommt Delborah herbeigestürzt und an ihrem verweinten Gesicht kann man bereits die Trauerbotschaft ablesen. Sie teilt ihnen mit, daß Kain Abel erschlagen habe. Ferner sagt sie, daß Kain sich selbst in alle Ewigkeit verdammt halte und durch Zittern am Körper vor den anderen Menschen gezeichnet sei. Adam und Eva ergehen sich nun in langen Klagen über den Tod ihres besten Sohnes. Adam gelobt kein Weib mehr anzurühren:

3060. J'en fais à Dieu veu et serment.
Jamais femme ne cognoistre,

Unterdessen bespricht Kain mit seiner Schwester und Gattin ihr weiteres Schicksal. Er ist dafür in ein anderes Land zu ziehen. Calmana will jedoch unter dem Befehl Gottes bleiben:

3142. Cayn, mieulx valist retourner
Envers la divine puissance.

Kain weist diesen Einwand zurück, er hat alle Hoffnung verloren. Er will alle seine Kinder um sich versammeln und sie alle Übel lehren. Nach Recht sollten alle gleich sein und gleiches Recht beobachten; diese équalité will Kain abschaffen. Jetzt treten der Sohn und Enkel Kains auf und unterhalten sich über den Grund des Zitterns von Kains Körper. Er fordert sie auf Gott nicht mehr zu achten und das Land Nayda als Wohnung zu nehmen. Die Söhne erklären sich bereit und Kain freut sich, daß er in seinem Schicksal seinesgleichen um sich hat und auch nach seinem Tode noch haben wird. Enoch, Irad und Lamech beginnen dann eine Stadt zu bauen. Inzwischen erscheinen Adam und Eva wieder auf der Bühne und besprechen Gottes Gebot: Crescite!, das mit dem Gelübde Adams im Widerspruch steht; aber lieber wollen sie keine Kinder mehr als ein solches wie Kain, der das Haupt jeglicher Tyrannei ist. Damit treten Adam und Eva ab und die Kainiten erscheinen wieder auf dem Plan. Sie haben die Stadt fertig und Irad macht wegen der raschen Vermehrung von Kains Geschlecht den Vorschlag das Land einzuteilen um die einzelnen Sippen in gleicher Weise unterzubringen:

3299. Et les regions diviser,
Pour colloquer nostre lignage.

Kain ist damit nicht einverstanden; ihm ist es am liebsten, wenn alles recht drunter und drüber geht:

Ne gardez ne poix ne mesure
Prenne chacun ou il pourra
Des bien, ou il en trouvera
Sans garder aucune amitié.

Seine Söhne, die damit einverstanden sind, sollen:

3337. traistres, meurdriers, larrons sein.

Die Kainiten sollen jegliche Ordnung außer acht lassen. Lamech nimmt sich mit Kains Einverständnis zwei Frauen. Kain fordert seine Kinder auf sich untereinander zu vermischen und das menschliche Geschlecht zu vermehren. Zur Abwechselung treten die Adamiten wieder auf. Adam und Eva haben für Abel Ersatz — Seth —

erhalten. Die beiden Geschlechter, die Sethiten und Kainiten, laufen getrennt nebeneinander her; das eine unter Gottes Gnade, das andere ohne sie. Seth verspricht seinem Vater nichts mit den Kainiten gemein haben zu wollen. Adam erzählt ihnen von dem Untergange der Welt: das eine Mal soll sie durch Feuer, das andere Mal durch Wasser untergehen. Welches Ereignis jedoch zuerst eintreten wird, kann Adam nicht angeben. Die Sethiten beschließen Gott zu dienen um das Unheil abzuwenden. V. 3535 kommt Eva krank auf die Bühne. Sie stirbt inmitten der Ihrigen. Ihr Tod ist ganz geschickt dramatisch verarbeitet. Sie muß beerdigt werden; denn was von der Erde kommt, muß wieder in die Erde zurückkehren.[1]) Sie wird an der Stelle, wo Gott sie erschaffen, im Tale des Ebron, begraben. Mit V. 3672 kommt wieder Kain und sein Geschlecht an die Reihe. Er verflucht sein Schicksal und wünscht den Tod herbei. Er hat das elende Leben satt und die Qualen der Hölle wären ihm eine Erleichterung. Zur Abwechslung erscheinen die Sethiten wieder einmal. Enoch, mit dem die Frömmigkeit in Seths Geschlecht den Höhepunkt erreichte, und der von der Erde ins Paradies versetzt wurde, und Noah sprechen über die Gefahren, die ihnen die Verworfenheit der Kainiten bringen kann. Beide suchen durch Beten das Unheil abzuhalten. Mit V. 3774 tritt Lamech, der Enkelsohn Kains, auf. Er hat ein wichtiges Jagdgeräte, den Bogen, erfunden; damit hofft er in den Wäldern den flüchtigen Tieren besser beikommen zu können:

3777: La maniere de faire ung arc
J'ay trouvée; je m'en joueray
Et aux bestes en tireray;
Au main en aurai ge les peaulx.

Mit Vers 3785 wird die Schilderung vom Tode Adams eingeleitet. Auch hier finden wir wie im Mystère de la Passion die Legende vom Besuch Seths im Paradiese um das Öl der Barmherzigkeit zu holen.

Von V. 4291 ab beschäftigt uns wieder Kain und sein Geschlecht. Dieser hat erfahren, daß sein Vater, den er seit seinem Verbrechen nicht mehr gesehen hat, gestorben sei. Als ältester Sohn beschließt er die ihm nach der Geburt zukommende Erbschaft anzutreten. Er teilt seinen Nachkommen den Entschluß mit und diese sind sofort damit einverstanden. Sie brechen auf und treffen die Sethiten

[1]) Moses I 3_{19}.

gerade bei der Beerdigung. Seth stellt sich den Kainiten entgegen und verbietet ihnen sich mit seinem Geschlecht zu vermischen:

4446. Et bref tu ne mesleras point
Ton lignage avec le mien.

Kain besteht auf den Rechten seiner Erstgeburt und die Sethiten ziehen vom Champ Damascène ab nach Cordam und Kain bleibt an dem Ort, wo er seinen Bruder erschlagen hat. Mit V. 4487 tritt Lamech wieder auf. Er hat seine Freude an den Kindern seiner beiden Frauen und spottet über die, welche nur eine Frau haben. Von Ada stammen: Tubal und Jahel. Von Sella: Tubalkain. Die Tochter Noema fehlt. Lamech scheint bereits altersschwach zu sein, wie man aus der Unterhaltung der beiden Frauen schließen kann. Im übrigen muß er ein recht liebenswürdiger Gatte gewesen sein:

4525. Sella: Soyons, vous et moy, d'un accord
Quelque chose que Lameth face;
Gardons nous bien, en quelque place
Qu'il ne nous puisse ravaller.
Ada: Je voy bien que son temps se passe,
Mais, s'il frappe ne si menasse,
Nous le ferons bien reculer.

Der fortgesetzte Streit mit den zwei Frauen scheint Lamech doch etwas mitgenommen zu haben; denn er kann kaum mehr gehen:

Il ne peult desja plus aller

und dazu wird er noch stockblind:

Tantost il ne verra plus goutte.

Das macht den beiden Frauen Mut, sie brauchen sich vor ihm nicht mehr zu fürchten, er wird an ihnen seine Meisterinnen finden. Die Stelle Vers 4545 uff. beweist, daß mit Recht das Pariser Parlament im Jahre 1548 die Aufführungen der Misterien als religionswidrig verbot:

A grant peine en eust fourny une.
Ung homme a puissance trop lasche
Pour entreprendre si grant tache
D'avoir deux femmes a la foys.

Diese Obszenität dürfte sogar für ein mittelalterliches Possenspiel etwas zu stark gewesen sein. V. 4566 tritt Lamech auf und äußert Besorgnis wegen seines schwindenden Augenlichtes. Ada ruft ihn an, Lamech sieht sie nicht. Er hat das Augenlicht vollständig

verloren und sieht weder Sonne noch Mond. Er kann sich nicht erklären, woher das kommt und braucht jemand als Führer. Ada gibt ihm Tubalkain zu diesem Zwecke. Lamech nimmt Tubalkain als Führer an und ist insofern sehr zufrieden, weil er seinem Lieblingssport, der Jagd, wieder nachgehen kann. Tubalkain nimmt Lamech bei der Hand und verspricht ihm, daß er ihn gut führen werde. Lamech übergibt Tubalkain den Bogen und sagt ihm, er solle ihm das Ziel angeben, falls er ein Tier im Gebüsche sitzen sehe:

4664. Mais que tu me sachiez bailler
Ma visée sur le droit point.
A le frapper ne fauldroy point.

Tubalkain kann den Bogen nicht spannen und deshalb will er Lamech den Bogen im Notfalle geben. Kain ist während dieser Szene über die Bühne gegangen und beklagt sich darüber, daß er ständig rastlos leben und alle größeren Straßen meiden müsse. Er läßt sich im Hintergrunde, von Lamech und Tubalkain unbemerkt, nieder und setzt dort seine Klagen fort. Verdeckt wird er durch einen Busch:

4686. En ce buisson obscur me voiz getter.

Tubalkain bemerkt die Bewegung in dem Busche. Lamech mahnt ihn zur Ruhe und fordert ihn auf ihm den Bogen sofort zu geben, sobald er ein Tier sieht. Tubalkain bemerkt neuerdings Bewegung im Busche; er zittert gräßlich, der Wind kann das nicht verursachen, das muß ein Tier sein:

4785. Terriblement le buisson tremble
Et, ainsi qu'il ne peult sembler
Le vent ne le fait point trembler
si fort . . . . . .

Lamech verlangt vorsichtig seinen Bogen. Tubalkain versichert ihm bestimmt, daß sich ein Tier im Busche befinde. Lamech beginnt zu zielen und fragt, ob er recht daran sei. Tubalkain verbessert ihn:

Ung petit plus hault!

Lamech schießt den Pfeil ab und trifft Kain. Dieser ruft alle Teufel zu Hilfe, damit sie seine Seele holen sollen, und stirbt. Lamech fragt, wen er getroffen habe; da sagt Tubalkain:

4775. Pere Lamech, que avons-nous fait?

Kain ist es, den wir getroffen haben. Lamech weiß, was er mit dem Tode Kains auf sich geladen, und in seiner Wut erschlägt er den Tubalkain. Ada und Sella sind über den Verbleib Kains und Lamechs besorgt. Tubal wird auf die Suche ausgeschickt. Dieser

trifft den Lamech, vermißt aber seinen Bruder Tubalkain. Er ruft Lamech an; dieser fragt ihn, wer er sei, und nachdem er sich ihm zu erkennen gegeben hat, teilt er ihm die furchtbare Tat mit. Tubal bemerkt jetzt die Blutspur und findet auch die beiden Körper. Lamech klagt dem Tubal, daß er schreckliche Peinigung bis zu seinem Ende durchzumachen habe. Doch dieser sucht ihn zu trösten, indem er sagt, es sei vielleicht Gottes Willen gewesen, daß er Kain tötete. Allein Lamech läßt sich nicht überzeugen; Tubal schlägt deshalb vor, er solle mit nach Hause gehen. Lamech befürchtet einen Streit mit seinen Frauen. Bei seiner Ankunft wird er sofort nach Tubalkain gefragt, und als Tubal mitteilt, daß dieser tot sei, und Lamech die Tat selbst eingesteht, überhäuft ihn Ada mit einer Flut von Schmähungen. Der Gescholtene erklärt, wie das Unglück vor sich ging, und daß er aus Zorn Tubalkain geschlagen habe, daß der Schlag aber leider stärker ausgefallen sei, als er beabsichtigte.

Doch das ist für die rasenden Weiber keine Entschuldigung. Sella gesellt sich zu Ada und beide fallen wie wütend über den armen Lamech her. Dieser ergibt sich in sein Schicksal mit den Worten:

4960. Or ça, je suis bien tormenté;
Jamais n'auray bien ne repos;
Ces deulx femmes a tous propos
Me feront du mal infiny,
Et seray pirement pugny
Que Cayn pour son fratricide.

Mit Vers 4970 beginnt die Vermischung der Sethiten mit den Kainiten. Caynan, ein Sethit, erinnert sich des Gebotes, das Adam gab, sie sollten sich nicht mit den Kainiten verbinden. Aber in Kains Geschlecht gibt es doch gar zu schöne Weiber z. B. Noema:

4982. Comme Noema la gentille,
Laquelle a esté si subtille
D'avoir trouvé l'art de tisture
Pour draper et faire vesteure . . . . . .

Caynan und Jrad kommen zu Noema, die mit Weben von Wolle und Seide beschäftigt ist. Ihre Liebe findet Erwiderung, die Verbindung kommt zustande und Justice kommt sofort mit der Meldung zu Gott, daß dies gegen ihre Würde verstoße:

5062. Les fils Cayn premièrement,
Par reprouvables vitupérez,
Abusent des femmes leur frères.

Bigames sont ors et infames
Et tout pluralité des femmes
Contre la raison naturelle.

Misericorde legt sich mit Bitten dazwischen, Justice fährt fort:

5079. Les hommes s'abusent des hommes,
Les femmes des femmes aussi.

Die Vermischung der Sethiten und Kainiten wird noch öfter erwähnt z. B. V. 5100—5105, 5150—5160. Eine weitere Anführung dieser Stellen ist wegen ihrer vollkommenen Abhängigkeit von Petrus Comestor zwecklos. Wie in der Bibel wird Gott von Reue ergriffen, daß er die Menschen erschaffen, und trotz der Fürbitten der Misericorde beschließt er sie zu vernichten:

5164. Et le deluge leur envoye.

V. 5165 tritt Noah auf und bittet mit seiner Frau um Verschonung der Menschheit. Zu gleicher Zeit warnt er seine Söhne vor dem gleichen Fehler. Die Söhne versprechen es mit ihren Frauen, deren Namen Petrus Comestor entlehnt sind.

Die Sethiten Malalael, Jareth, Cainan geben sich weiter mit Noema, Ada und Sella ab. Justice und Misericorde sprechen wieder bei Gott vor. Dieser beschließt endgültig die Menschen zu vernichten und nur Noah mit seinen Angehörigen zu erretten. Ein Engel kommt auf die Erde und versetzt Enoch ins irdische Paradies und Noah bringt er den Befehl die Arche zu bauen. Die Kainiten Tubal und Jubal beginnen Säulen zu errichten um die erfundene Wissenschaft nicht der Vernichtung anheimzugeben. Jubal sagt dazu:

V. 5761.

Jabel a donné cognoissances
De departir brebis, aigneaux
Et les acoutrer par troupeaux;
Des boucz et chiévres departir
Les voullut, pour vous advertir.
Noema, nostre sœur germaine,
Trouva l'art de tixture en laine,
Et moy, j'ai trouvé la pratique,
L'art et science de musique,
qui est plaisante a escouter.
Frere Tubal, on doit doubter
Les choses qui sont advenir.
Pour mon propos entretenir,
Vous avez trouvé sans debatre
L'art d'armeures pour gens
combattre,
De faire plusieurs instruments
De fer pour les esbatements
Des humaines . . .

Die eine Säule soll aus Marmor gegen das Wasser und die andere aus Erde gegen das Feuer hergestellt werden. V. 5811 gibt Gott den Befehl zum Beginn der Sintflut. Tubal und Jubal haben ihre Säulen fertig, die Sintflut bricht herein, die Kainiten rufen

Gott vergeblich um Hilfe an. Noema, Sella und Ada sind die drei letzten, die in der Flut umkommen. Gott hat ihrem losen Spiel der Genußsucht ein allzufrühes Ende bereitet.

Das Vieil Testament hat gestützt auf die Überlieferungen Petrus Comestors die Namen der Töchter der ersten Menschen eingeführt. Es handelt sich auch hier um Zwillingsschwestern, aber von einem Streit um die Zwillingsschwestern und von dem Verbot Adams der Verehelichung mit der Zwillingsschwester aus Rücksicht auf die Unnatürlichkeit, wie wir es im christlichen Adambuche gelesen haben, ist hier nichts zu finden. Das bestärkt uns in unserer Behauptung, daß sich mit der Bekanntgabe der Namen der Schwestern Kains und Abels das Vieil Testament auf Petrus Comestor bezogen hat; denn auch dort ist wohl von Zwillingsschwestern die Rede, aber nichts von dem Streit zwischen den Brüdern wegen der Zwillingsschwester. Das gleiche gilt von der Berufsanweisung der beiden Söhne durch Adam und von dem Städtebau; denn auch bei Petrus Comestor versammelt Kain seine Sippschaft „ob securitatem" in einer befestigten Stadt. Besonders deutlich tritt die Historia Scholastica beim Opfer als Quelle hervor. Kains Mißerfolg wird der schlechten Beschaffenheit seiner Opfergaben zugeschrieben. Auch der zweimalige Hinweis auf die menschliche Willensfreiheit dürfte der gleichen Quelle entspringen. Die Schilderung des Mordes hat dagegen große Ähnlichkeit mit dem christlichen Adambuche, nur wird nicht erwähnt, daß Kain Abel mit einem Stein vollends tötete, nachdem er ihn mit dem Stock zu Boden geschlagen hatte. Besonders auffallend ist hier der Unterschied zwischen dem Mystère de la Passion und dem Mystère du Vieil Testament. Dort weiß Abel, daß er sterben muß, denn er bittet flehentlich um sein Leben; hier wird er meuchlings niedergeschlagen. — Von den bei Beda und Petrus Comestor aufgeführten sieben Sünden Kains, sind im Vieil Testament nur fünf erwähnt. 6 und 7, daß Kain sich selbst verdammte und als Verdammter keine Reue zeigte, fehlen. Das Vieil Testament erzählt uns auch die alte Sage, die wir schon bei Flavius Josephus kennen gelernt und bei Petrus Comestor wieder gefunden haben, daß Kain nach seiner Verfluchung Angst hatte, die Tiere möchten ihn fressen. Im Mystère de la Passion fürchtet sich Kain vor Schlangen. — Als Kainszeichen führt das Vieil Testament Zittern am ganzen Körper an. Das Vieil Testament weicht in diesem Punkte von der Historia Scholastica, die nur ein Zittern des Kopfes (tremor

capitis) erwähnt, ab und nähert sich wiederum dem christlichen Adambuche. Auch im folgenden können wir eine große Ähnlichkeit zwischen dem Vieil Testament und dem christlichen Adambuche feststellen. Auch dort ist es die jüngere Schwester Luva, der Kain die erste Mitteilung vom begangenen Mord macht und die dann laut schreiend zu den Eltern läuft um ihnen die schreckliche Kunde zu überbringen.

Das Gelöbnis, das Adam anläßlich des Todes seines besten Sohnes ablegt, kein Weib mehr zu berühren und von dessen Durchführung ihn Gottes Gebot: crescite! wieder abbringt, stammt wieder von Petrus Comestor, ebenso der Entschluß Kains mit seiner Sippschaft in ein anderes Land zu gehen um sie dort alle Schlechtigkeiten zu lehren, sowie auch die Erzählung Adams vom Untergange der Welt.

Der Tod Evas vor Adam ist wiederum eine willkürliche Annahme des Vieil Testament, die jeder Überlieferung entbehrt. In der Schatzhöhle und im christlichen Adambuche fanden wir das umgekehrte Verhältnis, während Petrus Comestor überhaupt keine Mitteilung darüber macht, worauf auch die willkürliche Behauptung des Vieil Testament zurückzuführen sein dürfte.

Die Erwähnung davon, daß es Lamech bei der Jagdausübung nur um die Häute der Tiere zu tun war, deutet wieder auf Petrus Comestor hin. Die Erzählung, daß Kain an dem Orte, wo er seinen Bruder erschlagen hatte — Champ Damascene —, wohnen blieb, dürfte Hieronymus entlehnt sein. Doch zeigt sich auch hier ein leiser Anklang an das christliche Adambuch; denn auch dort ist erwähnt, daß sich die Sethiten und Kainiten nach dem Tode Adams trennten, und daß die letzteren in der Gegend wohnten, wo Kain den Abel erschlagen hatte.

Einen eigenartigen Zusammenhang zeigt das Vieil Testament mit den jüdischen Sagen in der Mitteilung, daß gerade Tubalkain der unglückliche Führer des blinden Lamech gewesen sei. Wir sind im Laufe der Abhandlung nur bei den jüdischen Sagen auf diese Version gestoßen und haben schon wiederholt darauf hingewiesen, daß die übrigen Quellen der Lamechsage den Namen des unglückseligen Jünglings wohl schon aus logischen Gründen unterdrückt haben. Es ist deshalb anzunehmen, daß der Verfasser des Vieil Testament in irgend einer Weise mit den jüdischen Quellen in Verbindung stand. Unsere Annahme wird noch besonders durch die

Ähnlichkeit gestärkt, die die Schilderung von Kains Tod im Vieil Testament und bei den jüdischen Sagen aufweist. Sie liegt vor allem in der Auslegung des sogenannten Schwertliedes, das sowohl hier wie dort als eine Entschuldigungsrede Lamechs gegenüber seinen wütenden Weibern aufgefaßt wird.

Die Erfindung der Webkunst durch Noema und die weitere Ausschmückung ihrer Kunstfertigkeit schließt sich wieder ganz an Petrus Comestor an. Freie Erfindung des oder der Verfasser des Vieil Testament ist es jedoch, daß gerade Noema die erste Kainitin gewesen sei, mit der sich die Sethiten einließen; angeregt kann sie jedoch dadurch sein, daß bei Flavius Josephus und später auch bei Chrysostomos das plötzliche und unvermittelte Auftauchen eines weiblichen Namens in der Bibel mit besonderer Betonung erwähnt wird. Es ist möglich, daß die auffallende Namensangabe eines Weibes aus dem Geschlechte der Kainiten auch auf diese Weise erklärt wurde.

Auch bei der Errichtung der Säulen, die die errungene Wissenschaft vor der Vernichtung durch den drohenden Weltuntergang schützen sollten, hat das Vieil Testament einen eigenmächtigen Zusatz gemacht: Bei Petrus Comestor ist nur Tubal der Erbauer der beiden Säulen, im Vieil Testament wird er von Jubal dabei unterstützt.

Bei den meisten der im Vieil Testament erscheinenden Legenden konnten wir die Quellen nachweisen. Nur die Punkte, in denen sich das Vieil Testament dem christlichen Adambuche und den jüdischen Sagen nähert, bedürfen noch der Aufklärung. Entweder hat der oder die Verfasser die genannten Quellen benützt oder er ist auf einem anderen Weg zu der Kenntnis ihres Inhalts gelangt. Wir können die Misterien als Produkte der herrschenden kirchlichen Anschauung über die heilige Schrift bezeichnen. Die kirchliche Anschauung war natürlich im höchsten Grade von den Quellen abhängig, aus denen die Geistlichkeit ihre Wissenschaft schöpfte, und Vertreter der Geistlichkeit waren es auch, die für die Weiterverbreitung der auf diesem Wege aufgefundenen Legenden sorgten. Es ist nicht daran zu zweifeln, daß zur Zeit der Misterien diese Legenden auch im öffentlichen Gottesdienste als zur Bibel gehörig dem Volke mitgeteilt wurden. Dadurch ist es auch zu erklären, daß die Legenden nicht getreu nach ihrer Quelle wiedererzählt wurden, sondern daß die eine oder andere Zusätze oder Beschneidungen erfahren mußte, wie wir dies im Vieil Testament wiederholt feststellen konnten. Daß die Geistlichen jener Zeit auch noch andere Werke als die Historia

Scholastica zum Studium benützten, ist ohne weiteres anzunehmen und daraus erklären sich auch die verschiedenen Anklänge an die syrische Schule und die jüdischen Sagen. Hatte sich schon durch die von Petrus Comestor übernommenen Legenden der biblische Text durch reichliche Zusätze verändert, ohne daß jemand daran Anstoß nahm, so konnte es nicht weiter auffallen, wenn der Text eines Misteriums auch durch Legenden anderen Ursprungs erweitert wurde, zumal dem breiten Publikum, das den Misterienaufführungen folgte, ja jede Kontrolle unmöglich war. Durch die Misterien sollte nicht nur der religiöse Sinn des Volkes gestärkt und sein Wissen vermehrt, sondern auch die Gelehrsamkeit der Geistlichkeit ins richtige Licht gerückt werden.

Am Mystère de la Passion können wir beobachten, daß diese Legenden nur verhältnismäßig langsam in Frankreich eindrangen. Wir finden in diesem Misterium nur geringe Spuren von Legenden und nur wenige deuten auf den Einfluß Petrus Comestors hin. Es ist somit anzunehmen, daß das Mystère de la Passion sicher älter ist als das Mystère du Vieil Testament; denn wären sie zu gleicher Zeit abgefaßt, so müßte sich in ihnen auch gleichheitlich die kirchliche Anschauung ausprägen. Wir werden somit nicht fehlgehen, wenn wir die Entstehungszeit des Vieil Testament um eine gute Zeitspanne später ansetzen als die des Mystère de la Passion, und dadurch erklärt sich auch die Fülle der Legenden,[1]) die das erstere vor dem letzteren auszeichnen, und vor allem auch die selbständige Umgestaltung und Verarbeitung der Legenden, die aus Petrus Comestors Historia Scholastica übernommen wurden.

Im folgenden sollen die Berührungspunkte der beiden Misterien und die Punkte, in denen sie voneinander abweichen, noch einer näheren Betrachtung unterzogen werden:

1. Das Mystère de la Passion hat einen Prolog, den ein Schauspieler spricht; das Mystère du Vieil Testament hat keinen.

2. Im Mystère de la Passion ist nichts von einer Verheiratung der beiden Söhne und von der Existenz der beiden Töchter Calmana und Delborah erwähnt.

[1]) Daß die Bereicherung der Misterien durch Legenden erst nach P. Comestor stattgefunden hat, beweist auch das älteste französische Misterium: Jeu d'Adam, herausgegeben von Karl Graß, Halle a. S. 1907. In ihm finden sich keine legendaren Erweiterungen über Kain.

Im Vieil Testament muß Kain die Calmana und Abel die Delborah nehmen.

3. Im Mystère de la Passion soll das Beste geopfert werden, im Vieil Testament der Zehnte.

4. Gleich ist bei beiden der Umstand, daß Abel ohne Widerrede bereit ist das Beste zu opfern, während Kain nicht einsieht, warum eine schlechte Garbe nicht ebensogut zum Verbrennen geeignet sein soll wie eine gute.

5. Im Mystère de la Passion treten Justice und Misericorde nicht auf. Auch ist nicht erwähnt, daß dem Menschen freier Wille gegeben ist.

6. Im Mystère de la Passion spricht Kain vor dem Opfer ein Gebet, im Vieil Testament nicht.

7. Der Opfervorgang ist bei beiden gleich.

8. Im Mystère de la Passion ist die Schilderung von Kains Entschluß, Abel zu töten, ganz kurz. Im Vieil Testament geht dem Entschluß ein Kampf mit dem Gewissen voraus. Die dramatische Wirkung wird durch Monologe erhöht. Die Handlung wird abwechslungsreicher gestaltet durch das wiederholte Auftreten der beiden Parteien.

9. Im Mystère de la Passion wird Abel offen von Kain niedergeschlagen; im Vieil Testament wird der Mord mit einem Prügel meuchlings begangen.

10. Das Kainszeichen wird Kain im Mystère de la Passion auf die Stirne gedrückt, im Vieil Testament finden wir das bei Petrus Comestor erwähnte Kennzeichen: tremor capitis.

11. Im Mystère de la Passion fürchtet Kain von Schlangen aufgefressen zu werden, im Vieil Testament wird die bereits von Flavius Josephus erwähnte Auffassung zum Ausdruck gebracht.

12. Im Mystère de la Passion finden Adam und Eva Abels Leiche selbst; im Vieil Testament muß Delborah auf Kains Befehl die Unglücksbotin machen.

13. Im Mystère de la Passion dauert die Trauer Adams und Evas um Abel 100 Jahre, im Vieil Testament ist keine Zeit angegeben.

14. Im Mystère de la Passion wird zwar davon gesprochen, daß Kains Kinder schlecht erzogen waren; aber gegen die ausführliche Gründlichkeit des Vieil Testament in diesem Punkte kann es nicht verglichen werden.

15. Im Mystère de la Passion stirbt Adam vor Eva; im Vieil Testament treffen wir das umgekehrte Verhältnis.

16. Beide stimmen darin überein, daß Kain seines Lebens überdrüssig war.

17. Im Mystère de la Passion ist das septuplum mit den Worten der Bibel erklärt; im Vieil Testament sind die sieben Todsünden Kains und die Legende von dem blinden Bogenschützen Lamech, der Kain und seinen eigenen Sohn tötete, angegeben.

18. Ähnlich, doch nicht vollkommen gleich, bringen beide die Legende von dem Besuche Seths im Paradiese und von dem Öle der Barmherzigkeit.

19. Im Mystère de la Passion ist im Gegensatz zum Vieil Testament nicht erwähnt, daß die Kainiten nach dem Tode Adams die Sethiten aus ihrem Lande verdrängten.

20. Im Mystère de la Passion ist mit Ausnahme von der Schilderung der Freude der drei Teufel, die sich im Vieil Testament nicht findet, wenig Possenhaftes enthalten. Im Vieil Testament ist der Posse ein breiter Raum eingeräumt, z. B. die Szene zwischen Lamech und seinen Weibern.

21. Im Mystère de la Passion findet sich überhaupt keine Genealogie; im Vieil Testament ist diese peinlich durchgeführt.

Wir können uns dahin zusammenfassen, daß die Gegensätze in den beiden Misterien die Berührungspunkte bei weitem an Zahl übertreffen, und zwar sind sie so stark, daß wir als sicher annehmen können, daß das Mystère de la Passion und das Mystère du Vieil Testament wenigstens in dem für uns in Betracht kommenden Abschnitt nichts miteinander zu tun haben. Das Mystère de la Passion ist eine einfache Darstellung des biblischen Textes, die nur hie und da durch eine Legende erweitert wurde. Bei dem Vieil Testament liegt die Sache gänzlich anders. Wir haben ein Werk vor uns, das durch eine Fülle von Legenden und durch Zutaten eigener Erfindung derart ausgeschmückt ist, daß man den schlichten biblischen Text gar nicht mehr dahinter erkennen kann. Dazu macht sich noch eine bedeutende dramatische Geschicklichkeit in der Darstellung bemerkbar. Die Szenen sind ineinander hineingeschoben und die Spannung wird durch Monologe vorbereitet und erhöht. Nebenbei werden auch für Zuschauer, die weniger für tragische Stimmung eingenommen sind, einige mehr als schlechte Späße eingeschaltet, und somit können wir überzeugt sein, daß wohl

alle Zuschauer befriedigt von der Aufführung heimkehrten. In diesem Sinne steht das Mystère de la Passion noch über dem Mystère du Vieil Testament: denn das erstere war wenigstens noch fähig den Zweck der Misterien, die Leute zu erbauen und auch zu unterrichten, zu erfüllen.

Unser endgültiges Urteil über den Zusammenhang der beiden Misterien lautet:

1. Die beiden Misterien liegen in ihrer Entstehungszeit so weit auseinander, daß ein und derselbe Verfasser nicht in Frage kommen kann.

2. In den wenigen Punkten, in denen sie übereinstimmen, haben sie gleiche Quellen benützt.

3. Im übrigen haben sie weder im Inhalt noch in der Darstellung etwas miteinander gemein.

Die beiden Misterien sollen uns als Beweis dienen, daß die uralten Sagen und Legenden von Kain und seinem Schicksal auch in der französischen Literatur Eingang fanden. Wir wollen damit die französische Literatur verlassen und uns der in dieser Beziehung weit reichhaltigeren englischen Literatur zuwenden.

Kap. 6. Die englische Literatur.

Der älteste Vertreter der englischen Literatur, der für uns in Betracht kommt, der Angelsachse Beda, wurde bereits im Anschluß an die Kirchenväter behandelt. Auch hier soll die chronologische Reihenfolge eingehalten werden, und zwar kommen folgende Werke in Frage:

1. Beowulf 8. Jahrh.
2. Angelsächsische Genesis 9. Jahrh.
3. Story of Genesis & Exodus 1250.
4. Cursor Mundi 1320.
5. Coventry-Plays 14. Jahrh.
6. Chester-Plays 14. Jahrh.
7. York-Plays 14. Jahrh.
8. Towneley-Plays 14. Jahrh.

In der englischen Literatur in der Landessprache stoßen wir auf Kain und sein Geschlecht zum ersten Male im Beowulfepos. Die in Frage stehenden Stellen hatten wahrscheinlich ursprünglich nichts mit dem Heldenepos zu tun, sondern wurden erst später bei einer Überarbeitung des Gedichtes eingefügt.

Wie die Entstehung der christlich religiösen Stellen zu erklären ist, wird wohl nie mit absoluter Gewißheit festzustellen sein; ob sie der Tätigkeit von einem oder mehreren Interpolatoren zuzuschreiben sein dürften oder auf irgend einem anderen Wege ihren Eingang in das ursprünglich rein heidnische Gedicht fanden, wird wohl stets ein ungelöstes Problem bleiben. Ausführlich berichten hierüber Müllenhoff, ten Brink und Sarrazin.[1])

Der Glaube der heidnischen Angelsachsen an übermenschliche, dämonische Wasserriesen ist an und für sich ganz begreiflich, da sich derartige Anschauungen im Volke noch bis heute erhalten haben. Nachdem die Angelsachsen mit dem Christentum in Berührung gekommen waren, gaben sich die Geistlichen alle Mühe die letzten Spuren des Heidentums zu verwischen, was vor allem dadurch versucht wurde, daß man die heidnischen Sagen mit der christlichen Lehre in Verbindung brachte. Schließlich waren die Sagen als alte Überlieferung so mit dem Volke verwachsen, daß mit dem Eindringen des Christentums im Volke von selbst die Verschmelzung der heidnischen Sagenelemente mit der neuen Lehre eintrat und daß man die Abstammung der Riesen wie z. B. die Grendels und seiner Mutter im Beowulf auf den Teufel und den Brudermörder Kain zurückführte. Wir haben im Beowulfepos also zweierlei Berührungspunkte mit dem christlichen Elemente zu beachten:

Die Abstammung Grendels und seiner Mutter wird einerseits mit dem Teufel in Zusammenhang gebracht und infolgedessen tragen sie auch alle die Namen, die sonst dem Teufel gegeben zu werden pflegen:[2])

sē āglǣca 740, 1270, atol āglǣca 159, 733, 816. der gräßliche Dämon;
sē mān-scaða 738. sē mān-scaða manna cynnes 713 der schändliche Schädiger des Menschengeschlechtes;
fēond man-cynnes 164, 1277 der Feind des Menschengeschlechts;
sē hearm-scaða 767 der Harmschädiger;
earm-sceapen 1352 der Arme, Elende;
lāð-getēona 975 der leidige Quälgeist;
wæl-gǣst 1996 der tötende Geist;

[1]) Müllenhoff: Untersuchungen über das angelsächsische Epos und die älteste Geschichte der germanischen Seevölker, Berlin 1889. ten Brink: Beowulf Untersuchungen, S. 10, 21, 95. Straßburg und London 1888. Sarrazin: Beowulf-Studien, S. 135, 145. Berlin 1888.

[2]) Zitate nach Heyne, Beowulf 1908.

helle-gāst 1275 der Höllengeist;
godes andsaca 787, 1683 Gottes Widersacher;
helle-hæft 789 der Hölle Inhaft, Einsasse;
syn-scaða 802 der sündige Schädiger usf.

Andrerseits wird ihr Stammbaum von Kain und seinen Nachkommen abgeleitet. Da das Schicksal Kains große Ähnlichkeit mit dem des Teufels hat, so ist es nicht zu verwundern, wenn Grendel und seine Mutter auch mit Kain in Verbindung gebracht wurden; denn ebenso wie der Teufel war auch Kain Gottes Feind und von diesem gehaßt, verflucht und verstoßen. Gottes Zorn ruhte auf ihm und er durfte vor seinem Gnadenstuhl nicht erscheinen, von dem er verbannt war. Die Stellen, mit denen Grendel V. 812 hē wæs fāg wið god, 712 godes yrre bær, 168 nō hē Þone gif-stōl grētan mōste geschildert wird, passen ebensogut auf Kain wie auf den Teufel. — Dann berichtet die heilige Schrift selbst von Riesen in der Nachkommenschaft der ersten Menschen und wir haben schon wiederholt Gelegenheit gehabt darauf hinzuweisen, wie man in späterer Zeit diese Stellen gedeutet hat. In Vers 102 ff. wird ausgeführt, daß Grendel aus Kains Geschlecht entsprossen ist und die Blutschuld des Mörders büßen muß:

V. 102. Wæs sē grimma gǣst Grendel hāten,
mǣre mearc-stapa, sē-Þe mōras hēold,
fen ond fæsten. Fīfel-cynnes eard
won-sǣlig wer weardode hwīle,
siðdan him scyppend forscrifen hæfde.
In Caines cynne Þone cwealm gewræc
ēce drihten, Þæs-Þe hē Ābel slōg.
Ne-gefeah hē Þǣre fæhðe, ac hē hine feor forwræc,
metod for Þy māne man-cynne fram.
Þanon untydras ealle onwōcon,
eotenas ond ylfe ond orcnēas,
swylce gīgantas, Þā wið gode wunnon
lange Þrāge. Hē him Þæs lēan forgeald.

Die Parallelstelle handelt von Grendels Mutter:

V. 1259. Grendles mōdor,
ides āglǣc-wīf. — Yrmðe gemunde,
sē-Þe wæter-egesan wunian scolde,
cealde strēamas, siðdan Cāin weard
tō ecg-banan āngan brēðer,

fæderen-mæge. Hē þā fāg gewāt,
mordre gemearcod, mon-drēam flēon,
wēsten warode. Panon wōc fela
geosceaft-gāsta; wæs Þēra Grendel sum,
heoro-wearh hetelīc, sē æt Heorote fand
wæccende wer wīges bīdan.

Die beiden Stellen lassen ohne Zweifel die von Beda zum ersten Male auf englischem Boden vertretene Auffassung von der Vermischung der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen erkennen. Auf jeden Fall muß dem Interpolator oder demjenigen, dem diese Stellen zuzuschreiben sind, diese Erklärung der Vermischung bereits bekannt gewesen sein. Wir wollen uns hier nur mit dem Hinweis begnügen, an späterer Stelle werden wir Gelegenheit finden die eventuellen Folgerungen aus diesem Umstande zu ziehen. Vorerst wollen wir uns noch im allgemeinen mit der Vermengung des heidnischen und christlichen Elements im Beowulfliede befassen.

Besonders auffallend zeigt sich diese Vermengung in den Versen 1680—1700. Grendel stammt bald vom Teufel, dann auch wieder von Kain ab und es wird von Riesen gesprochen, die durch die Sintflut ihren Untergang fanden. Beowulf kehrt aus der Tiefe zurück, nachdem er Grendels Mutter überwunden hat, und will das alte Riesenschwert, mit dem ihm die Tat gelang, mit heraufbringen. Die Klinge des Schwertes zerschmilzt, nur den güldenen Griff kann er dem grauen Kampffürsten in die Hand geben:

V. 1680. Enta ær-geweorc. Hit on æht gehwearf
æfter dēofla hryre Denigea frēgan,
wundor-smiða geweorc . . . . .

Es kam in den Besitz des Dänenfürsten nach dem Falle der Teufel. Das Schwert aber war der Riesen Werk und diese waren Wunderschmiede. Hiemit befinden wir uns auf dem Gebiete der germanischen Mythologie. Der Glaube an Riesen und Zwerge ist fast bei allen Völkern zu finden. Die reinste Überlieferung jedoch hat uns davon das hebräische Volk erhalten. Es ist anzunehmen, daß alle Völker, als ihre Wiege noch nahe beisammenstand, die gleiche Erklärung von der Entstehung der Riesen gekannt haben. Als dann die Völker begannen sich über die Erde auszubreiten, nahm jedes Volk die Erinnerung daran mit hinaus, und im Laufe der Jahrtausende hat die Erzählung von den gottverhaßten Riesen und Ungeheuern sich bei den verschiedenen Völkern selbständig entwickelt

und infolgedessen starke Änderungen erfahren. Einige gemeinsame Merkmale sind jedoch geblieben:

1. Die Feindschaft der Riesen mit Gott oder den Göttern;
2. ihr Kampf um die Weltherrschaft,
3. ihre Geschicklichkeit in der Ausnützung der irdischen Kräfte (Feuer, Schmiedekunst ꝛc.);
4. ihr gewaltsames Ende.

Noch deutlicher als der Glaube an die Riesen beweist die Überlieferung von der großen Flut unsere Behauptung.[1])

Noah als Stammvater des Menschengeschlechtes findet sich im Menu und Satyavrata der Inder, im Fohi der Chinesen, im Xisuthrus der Chaldäer oder Babylonier, im Deukalion der Griechen, im Dewiwan der Kelten usw. Während die Phantasie der Heidenvölker die Noahsage in verschiedener Beziehung entstellt hat, können auch hier die Hebräer das Verdienst diese in ihrer reinsten Form überliefert zu haben für sich in Anspruch nehmen. Am nächsten kommt der hebräischen oder biblischen Erzählung die griechische. Wegen der allgemeinen Verderbnis beschloß Zeus die Menschen mit Wasser zu vertilgen. Ausgenommen wurden Deukalion und Pyrrha. Neben der Version, daß Zeus diese beiden nur gerettet habe um nicht vollständig des Opfers entbehren zu müssen finden wir auch die biblische, daß die beiden in einem Nachen der Flut entgangen seien. Allerdings ist die Fortpflanzung der Menschen dann eigene Erfindung der Griechen. Die keilschriftliche Sintfluterzählung[2]) teilt uns mit, daß Xisuthros, der letzte der zehn vorsintflutlichen Könige Babyloniens, unter dem sich die große Flut ereignete, sich wegen seiner Frömmigkeit mit Weib, Kindern und nächsten Freunden auf einem nach des Gottes Kronos Befehl gezimmerten Fahrzeug retten konnte und mit Weib, Tochter und Steuermann zu den Göttern versetzt wurde. In der keilschriftlichen Überlieferung heißt dieser babylonische Noah Utanapischtim d. h. „Er fand das Leben“ (von Berossos überliefert). Fuhi in China soll eine gleiche Rolle gespielt haben. Auch bei den germanischen Völkern ist das Andenken an die Sintflut noch bewahrt. Odin, Wile und We zogen gegen den Urriesen Ymer aus und

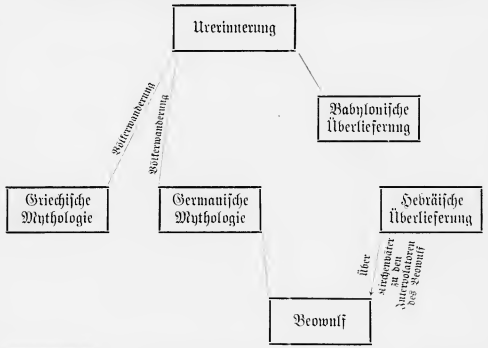
[1]) Ratzel, Völkerkunde, weiß derartiges von den australischen Völkern zu berichten.

[2]) Nach dem Geologen Sueß war die Sintflut ein aus dem indischen Ozean kommender Cyklon, der die Überschwemmung des heutigen unteren Euphratgebietes bis nach den medisch-armenischen Bergen hin verursachte. Der babylonische Bericht dürfte deshalb älter sein als der hebräische. Calwer Bibellexikon 3. Aufl. 1912, sub Artikel Euphrat v. F. Hommel.

erschlugen ihn. Das Blut des Ungeheuers überschwemmte die damalige Welt; alles ertrank, nur der Bergriese Bergelmer konnte sich mit seinem Weibe in einem Nachen retten. Wie bei der Erzählung der Sintflut ist auch die griechische Erzählung von den Riesen die ausführlichste. Es sind drei Gruppen von Riesen zu unterscheiden: Die dreihunderthändigen Riesen, die drei Kyklopen und die 81 Titanen und Titaninnen. Es erübrigt sich den Kampf der Riesen mit den Göttern zu schildern und auch ihr gewaltsames Ende durch Zeus ist allgemein bekannt. Auch die germanische Mythologie weiß von schweren Kämpfen der Götter mit den Riesen zu berichten. Besonders auffallend ist in ihr der Brudermord: Der lichte Gott Balder wird durch einen Pfeilschuß seines blinden Bruders Hödur getötet.[1]) Mit dem unaufhaltbaren Vordringen des Christentums mußten diese heidnischen Sagen verschwinden und zwar spielt sich dabei folgender interessante Prozeß ab:

Die Überlieferung von den ersten Menschen, ihrer Kunstfertigkeit, ihren Sünden und ihrem Untergang, die die einzelnen Völker sich in ihrer Erinnerung bewahrt und auf ihre Art und Weise ausgebaut hatten, stößt jetzt wieder mit ihrem Ausgangspunkte, der hebräischen Abfassung dieser Sage, zusammen.

Der Vorgang stellt sich graphisch ungefähr folgendermaßen dar:



[1]) Vergl. hiezu Ernst Böklen, Adam u. Cnain im Lichte der vergleichenden Mythenforschung, Mythologische Bibliothek, Leipzig 1907, S. 115 ff.

Die Kirchenväter und die Bibelkommentatoren hatten den Völkern die hebräische Form überbracht und die Folge war, daß die Urerinnerung allmählich vor dem Eindringen des Christentums erblassen mußte und daß sich die Gebilde des germanischen Volksglaubens in Gespenster, Teufel und Unholde verwandelten. Diesen Prozeß können wir ganz deutlich in den Versen wahrnehmen:

V. 1690. syddan flōd ofslōh.
gifen gōotende gīganta cyn;
frēone gefērdon: Þæt wæs fremde Þēod
ēcean dryhtne, him Þæs ende-lēan
Þurh wæteres wylm waldend sealde.

Im dritten Teile des Beowulfepos ist von Kain und seinem Geschlechte nichts erwähnt, obwohl des öfteren davon die Rede ist, daß der Schatz, den Beowulf dem Drachen abnimmt, aus uralten Zeiten stammte und daß die Kleinodien, aus denen er sich zusammensetzte, von der Riesen Hand stammte: fira fyrn-geweorc V. 2287, eald enta geweorc 2775 ff. und sich deshalb sehr gute Gelegenheit geboten hätte auch hier die Kainiten heranzuziehen.

Die Tätigkeit des oder der Interpolatoren des ersten und zweiten Teiles scheint sich auf diesen Teil nicht erstreckt zu haben. Doch sind wir weit davon entfernt zu glauben ex silentio einen vollgültigen Beweis erbracht zu haben.

Das Beowulfepos erzählt uns von dem Schwertgriff, den Beowulf mit aus des Wassers Tiefe heraufbrachte, daß in ihm in Runen das Alter des Schwertes, der erste Besitzer und die Ursache des Zwistes verzeichnet waren. Um welchen Zwist es sich hier handelt ist nicht zu ersehen; aber man fühlt unwillkürlich den von allen Völkern bestätigten Glauben an den Kampf der Riesen mit den Göttern heraus, und den haben auch der oder die Interpolatoren des Beowulfliedes empfunden; denn er wird sofort in recht gelehrter Weise mit den Giganten in Zusammenhang gebracht und zwar leitet man die Abstammung der Riesen besonders auf Kain und sein Geschlecht zurück, das Gott für seine Schlechtigkeiten durch die Sündflut vernichtete. Es ist sicher anzunehmen, daß demjenigen, der die darauf bezüglichen Stellen einschob, bereits die Erklärung der Vermischung der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen so, wie sie die Kirchenväter und auch Beda vertraten, bekannt war; denn in der Bibel selbst wird durchaus nicht behauptet, daß Kain allein der Urvater der dort erwähnten Riesen gewesen sei. Sie waren

vielmehr nach Anschauung der Juden und später auch der Kommentatoren das Produkt aus der Vermischung der Sethiten und Kainiten und zwar verdankten sie ihre Größe dem frommen Geschlechte Seths und ihre Gewalttätigkeit dem rohen Geschlechte Kains. War dem oder den Interpolatoren diese Erklärung der Bibelstelle bekannt, so gehörte nicht sonderlich viel Phantasie dazu Kain auch zu Grendels Ahn zu machen. Im übrigen beweist uns auch die angelsächsische Genesis, daß diese Auffassung von der Vermischung schon frühzeitig in England bekannt war.[1]) Jedenfalls dürfte diese Erklärung kaum vor Beda in England bei den Geistlichen verbreitet gewesen sein. Es eröffnen sich damit für uns also nur zwei Möglichkeiten: Entweder gehört das Beowulfepos im ganzen der Zeit nach Beda an oder, wenn es früher abgefaßt wurde, es wurden die Stellen, die von Kain und seinem Geschlecht handeln, von zweiter Hand eingeschoben. Die erste Frage zu entscheiden liegt nicht im Gebiete unserer Abhandlung und der zweiten wurde bereits nach Möglichkeit näher getreten.

Das Beowulfepos kommt als das einzige angelsächsische Heldenepos aus heidnischer Zeit, in dem sich christlich-religiöse Elemente vorfinden, in Betracht und zwar sind hiefür nicht nur die Stellen, die sich mit Kain und seinem Geschlecht befassen, der alleinige Beleg, sondern auch in anderer Weise finden wir Spuren des Christentums: der Dänenkönig und die Seinigen werden sogar einmal wegen ihres Heidentums bedauert. (V. 179—188.)

Nachdem die Zeit des Heldenepos vorüber war und die Schule von Canterbury und Northumbrien die christliche Gelehrsamkeit auszubreiten begannen, bewegte sich die angelsächsische Literatur hauptsächlich auf religiösem Boden. Aldhelm und Beda hinterließen zahlreiche Schriften religiösen Inhalts, und zwar noch in lateinischer Sprache; doch mit Bedas Tod hatte sich bereits eine christliche Dichtung in der Landessprache zu hoher Blüte entwickelt. Das heidnische Heldenepos wich dem christlichen Epos. Dieses ist jedoch stets ein Zwitterding geblieben. Nur mühsam lebten sich die Angelsachsen in den neuen Stoff ein und wandten vielfach auf ihn die alte Form an. Die Geistlichen kannten den Charakter ihrer Angelsachsen: Da sie wußten, daß sie vom Alten nicht so leicht lassen würden, wurde das Neue in der altgewohnten Form dargeboten,

[1]) J. Holthausen behauptet, daß **dem** Beowulfdichter die angelsächsische Genesis bekannt war. H., Die ältere Genesis, Heidelberg 1914, Einleitung S. IX.

und die Folge war, daß die ganze Auffassung der Angelsachsen nicht auf die Gestalten des alten Testaments passen wollte. Wie im Heldenepos die Kämpen, werden im christlichen Epos die Apostel, die hochberühmten Helden, die Kämpen Gottes und Gott der Hochkönig des Himmels, der Siegruhmwalter ꝛc. genannt. Vielleicht mag auch den Angelsachsen besonders die sieghafte Natur Christi als Besieger des Teufels und Retter der Menschen sympathisch gewesen sein; aber wie dem auch sei, es war erst einer reiferen Kultur vorbehalten aus christlichen Stoffen originelle Dichtungen zu machen: Dantes Divina Commedia, Miltons Paradise Lost.

Von diesem Standpunkte einerseits müssen auch wir die weitere Behandlung Kains in der angelsächsischen Literatur betrachten, andrerseits müssen wir unser Augenmerk darauf richten, inwieferne die angelsächsischen Dichter sich die vorerwähnten Sagen über Kain und sein Geschlecht in ihren Werken zu Nutze gemacht haben. In beiden Punkten kommt uns die

Angelsächsische Genesis

entgegen.

Über den poetischen Wert dieser Dichtung sind die Ansichten geteilt. Während ten Brink (Engl. Lit. I, 53 ff.) dem Dichter alle Anerkennung zuteil werden läßt, stellt Wilhelm Braune[1]) die angelsächsische Genesis als Kehrseite der altsächsischen Genesis hin: „Wie hoch der Dichter über seinem Stoffe steht, den er mit weiser Auswahl der edlen und poetisch wirksamen Motive sichtet und säubert, das können wir erst recht würdigen, wenn wir die Kehrseite betrachten, als welche uns der Dichter der angelsächsischen Genesis dienen kann, die ja unseren Stücken II und III parallel geht. Dieser Dichter nimmt die alttestamentlichen Geschichten wie sie in der Genesis kommen . . . . .“ Diese Behauptung Braunes bestätigt sich vollkommen an dem für uns in Betracht kommenden Teil der angelsächsischen Genesis. Dieser beginnt mit Vers 965:

Adam und Eva zeugten auf Gottes Geheiß Kinder: Kain und Abel, zwei „frumbearn“. Die beiden Brüder erwarben sich Wohnung und Nahrung.

Kain, der Erstgeborene, wurde Ackersmann und Abel Hirte. Nach Verlauf von vielen Tagen brachten beide ein Opfer. Hier weicht der Dichter von der Vulgata ab. Kain opferte zuerst und

[1]) Bruchstücke der altsächsischen Bibeldichtung S. 231.

dann Abel (Genesis 4_3). Der Herr sah gnädiglich auf Abels Opfer, während er Kains Opfer nicht ansah. Hier fehlt die Motivierung, warum Kain in Ungnade war, und daß ihm Gott den Grund der Nichtannahme des Opfers mitteilte (Genesis 4_7): Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? Nonne si bene egeris recipieris ꝛc. Nach der angelsächsischen Genesis wurde Kain sofort vom Jähzorn übermannt. Aus Neid erschlägt er den Bruder:

bčorne on breostum blātende nīð

Ausgelassen ist, daß Kain seinen Bruder vorher aufs Feld hinausführte und dort die Tat beging. Darauf folgt ein ziemlich langer Zusatz über die Folgen der Tat, der in der Bibel nicht vorhanden, dafür aber echt angelsächsisch ist. Aller Bosheiten Taten begannen zu keimen; gar sehr hat uns geschadet die erste Sünde der anmutigsten Frau. Hierauf kehrt der Dichter zur Quelle zurück. Das weitere schließt sich ganz der Genesis 4_{9-16} an. Die Genealogie, nach Sievers der geschmackloseste Teil [1]) der angelsächsischen Genesis, ist im großen und ganzen der Vulgata entlehnt, aber sehr ungenau ausgeführt. An Stelle von Enoch und Irad hat der Dichter Enoß und Jarad von der Linie Seths herübergenommen. Cabal und Noema fehlen ganz.

Diese Abweichungen von dem Wortlaute der Bibel lassen uns vermuten, daß der Dichter der angelsächsischen Genesis entweder die Vorgänge in der heiligen Schrift aus dem Kopfe in sein Werk einflocht oder daß er eine Quelle benützte, die hinsichtlich der Genealogie selbst ungenau war. Für letzteres spricht die Auslegung des bekannten Schwertliedes Lamechs:

V. 1090 ff.[2]) Þā his wīfum twǣm wordum sægde
Lāmeh sčolfa, leofum gebeddum,
Ādan ond Sellan unārlic spel:
'Ic on morðor ofslōh mīnra sumne
'hyldemāga; honda gewemde
'on Cāines cwčalme mīne,
'fylde mid folmum fæder Ēnoses,
'ordbanan Ābeles, čorðan sčalde
'wældreor weres. Wāt gčarwe,
'Þæt Þām līchryre on lāst cymeð
'sōðcyninges sčofonfčald wracu,

[1]) Hönncher, Quellen der angelsächsischen Genesis Abschn. VII, ist gegenteiliger Ansicht.

[2]) Zitate nach Holthausen, Die ältere Genesis, Heidelberg 1914.

'micel æfter māne: mīn scčal swīðor
'mid grimme gryre golden wurðan
'fyll ond fčorhcwčalm, Þonne ic forð scīo!"

Dem Dichter der angelsächsischen Genesis ist demnach die Sage vom Tode Kains, wie sie uns Hieronymus und Beda überliefert haben, bekannt. Schwer festzustellen ist jedoch, ob der Dichter diese Sage von Hieronymus oder von Beda übernommen hat. Wahrscheinlicher ist das letztere, weil Beda besonders darauf hinweist, daß Lamech einen Mann oder einen Jüngling: virum vel adulescentulum, quem dicit, Cain significat — erschlagen hat. Der Doppelmord, wie er aus den Worten der Bibel deutlich hervorgeht und auch bei den jüdischen Sagen seine Erklärung gefunden hat, ist hier übergangen und auch Hieronymus hat diese Frage offen gelassen, wenn er auch nicht so bestimmt wie Beda die Ansicht ausgesprochen hat, daß Lamech nur einen Mord begangen hat. Für sein Vergehen hat sich Lamech nach der angelsächsischen Genesis eine siebenfache Strafe zugezogen, daß aber derjenige, der Lamech tötet, siebenund siebzigfache Strafe zu erwarten hat, ist nicht erwähnt. Auch hat sich der Dichter nicht darum gekümmert, worin die Strafe Lamechs bestand, obwohl Hieronymus und Beda darüber genaue Angaben machen. Ein weiterer Beweis dafür, daß der Dichter der angelsächsischen Genesis nicht nur die Bibel, sondern auch seine sonstigen Quellen nur oberflächlich benützt hat.[1]) Das wesentliche für uns ist, daß die Kainsagen schon so frühzeitig in bestimmter Gestalt in der angelsächsischen Literatur auftreten. Einen weiteren Beleg dafür bietet uns die bereits wiederholt besprochene Vermischung der Kinder Gottes mit den Töchtern der Menschen, die in den Versen 1248—1284 der angelsächsischen Genesis behandelt wird.

Oð Þæt bčarn godes brȳda ongunnon
on Cāines cynne sēcan,
wērgum folce, ond him Þǣr wīf curon
ofer metodes ēst monna čaforan,
scyldfulra mǣgð scȳne ond fægere.

In diesen Versen zeigt sich besonders in der Form die Abhängigkeit des Dichters von der Bibel; nur hat er sich insoferne eine Abweichung erlaubt, daß er die „Töchter der Menschen" gleich mit den Kainitinnen in Zusammenhang bringt. Hierauf folgen, wie in

[1]) Vergl. Hönncher, Quellen der angelsächsischen Genesis S. 58.

der Bibel, die Worte Gottes, die sein Mißfallen an dieser Vermischung ausdrücken:

V. 1253 ff. Þā rēordade rodora waldend
wrād moncynne ond Þā worde cwæd:
'Ne syndon mē on ferhðe freo from gewitene,
'cneorisn Caines, ac mē Þæt cynn hafað
'sāre ābolgen. Nū mē Sēthes bēarn
'torn nīwiað ond him tō nimað
'mægeð to gemæccum mīnra feonda:
'Þǣr wīfa wlite onwōd grome,
'idesa ansien ond ēce feond
'foldriht wera, Þā ār on fride wāron.'

Doch enthalten die Worte Gottes in der angelsächsischen Genesis einen großen Unterschied gegenüber denen in der Bibel: Gott äußert hier selbst seinen Zorn darüber, daß auch das Geschlecht Seths dadurch ins Verderben gerissen wurde, daß es sich mit den verfluchten Kainiten vermischte. Als Quelle kommt hiebei ohne Zweifel Beda allein in Betracht: Homines dicit progeniem Cain ꝛc., da Hieronymus sich über die Vermischung nicht direkt ausgesprochen hat. Diese Erklärung konnte bei den Kirchenvätern nur bei Augustin nachgewiesen werden. Es ist wohl kaum anzunehmen, daß der Dichter der angelsächsischen Genesis unmittelbar auf Augustin zurückgegriffen hat, und so werden wir wohl kaum fehlgehen, wenn wir Beda als einzige Quelle in diesem Falle in Anspruch nehmen.[1])

Im weiteren schließt sich der Dichter wieder ganz an die Vulgata an. Nur versteht er die den Menschen zur Besserung gegebene Frist von 120 Jahren falsch; denn er behauptet:

V. 1263. Siðdan hundtwelftig geteled rīme
wintra on worulde wræce bisgedon
fǣge Þeoda . . . . .

Die Kainiten waren, den Aufzeichnungen der Bibel nach zu schließen, bereits länger als 120 Jahre in der Verbannung.

Gott faßt den Beschluß die aus der Vermischung entstandenen und ihm entfremdeten Riesen zu vernichten:

V. 1265. hwonne frea wolde
on wārlogan wīte settan
ond on dead slēan dǣdum scyldige
gīgantmægas, gode unleofe . . . . .

[1]) Vergl. hiezu Hönncher, Quellen der angelsächsischen Genesis, S. 61.

Wir werden dadurch an die Verse des Beowulfliedes erinnert:

syðdan flōd ofslōh,
gifen gēotende, gīganta cynn.

Die dort mit Bezug auf die angelsächsische Genesis aufgestellte Behauptung, daß die Angelsachsen schon frühzeitig mit den Kainsagen in Berührung kamen, finden wir hier vollauf bestätigt. Es steht fest, daß sich in den Versen der angelsächsischen Genesis, die sich mit der Vermischung der Gottessöhne mit den Töchtern der Menschen befassen, bereits die allgemeine theologische Anschauung der Angelsachsen ausdrückt, daß also diese Erklärung um das neunte Jahrhundert in England schon wohl bekannt war. Die theologischen Anschauungen der Angelsachsen dürften, wie unsere Ausführungen auch dargelegt haben, wohl zum größten Teil von Beda beeinflußt worden sein und es wird schwerlich gelingen Anklänge an die vorerwähnten Kainsagen in der angelsächsischen Kirche und Literatur vor Beda nachzuweisen. Somit hat die angelsächsische Genesis trotz ihrer Mängel in poetischer Hinsicht, die aber stark durch die echt angelsächsische Darstellung der biblischen Begebenheiten gemildert werden, vor allem dadurch bleibenden Wert, daß sie einen Anhaltspunkt für das Wissen und die Belesenheit der angelsächsischen Geistlichkeit des neunten Jahrhunderts bietet.

Als letzter Vertreter der rein angelsächsischen Literatur in der Kainsage käme Ælfric in Betracht. Er ist hiebei seine eigenen Wege gegangen ohne sich von irgendwelchen Quellen beeinflussen zu lassen, und wir können ihn deshalb übergehen ohne der Vollständigkeit unserer Arbeit zu schaden.

Als sich mit der Eroberung Englands durch die Normannen im Jahre 1066 französische Kultur und damit auch die französische Literatur mehr oder weniger gewaltsam auf dem Boden der Angelsachsen festsetzte, wurde naturgemäß auch die religiöse Auffassung der Angelsachsen in verschiedener Beziehung beeinflußt. Auch hier hat Petrus Comestor, dessen Einwirkung auf die französische geistliche Literatur wir bereits bei den französischen Misterien beobachten konnten und dessen Verdienst es ist die in der morgenländischen Schule des Ephraem Syrus (Schatzhöhle und christliches Adambuch des Morgenlandes) bekannten Sagen über Kain dem Abendlande zugeführt zu haben, den nachhaltigsten Einfluß auf die Entwicklung der anglo-normannischen theologischen Anschauung ausgeübt. Seine Historia Scholastica wurde in der englischen Kirche bis in das

sechzehnte Jahrhundert als Handbuch des alten und neuen Testamentes benützt und ihr Inhalt durch Kirche und Geistlichkeit auch dem Volke übermittelt. Die Spuren dieser Einwirkung lassen sich an einer Reihe englischer Dichtungen des 12.—15. Jahrhunderts deutlich nachweisen und die englische Kainlegendenbildung steht infolgedessen vorzugsweise im Zeichen der Historia Scholastica Petrus Comestors.

Vor allem tritt uns da die

Story of Genesis & Exodus

entgegen, die wie die angelsächsische Genesis als Grundvorlage die biblische Genesis benützt hat. Wir konnten bei ersterer die Bemerkung machen, daß der Dichter den Fehler beging, sich zu eng an das biblische Original zu halten und nur in den wenigsten Fällen sich einschneidende Änderungen erlaubte, die sich in poetischer Beziehung wohl auch in größerer Anzahl hätten entschuldigen lassen und das Werk ohne weiteres über das Niveau der Übersetzungsliteratur gehoben hätten. Die Story of Genesis & Exodus hat sich wohl vom biblischen Original im Gegensatz zur angelsächsischen Genesis freigemacht, ist aber dabei einem in poetischer Beziehung noch schlimmeren Fehler verfallen. Die biblischen Stoffe werden zwar frei, erzählend vorgetragen, aber nicht vielleicht in einer Weise, daß dichterische Kunst sie geschmackvoller und abgerundeter gestaltet hätte, sondern die zu dieser Zeit sich mächtig entwickelnde Legendenbildung ist es, die die biblische Vorlage manchmal ganz entstellt. Es würde dem dichterischen Werte der Story of Genesis & Exodus keinen Abbruch tun, wenn Legenden mit Geschick zur Ausstattung des Werkes verwendet worden wären; aber die schwache Seite der Story of Genesis & Exodus liegt darin, daß ihr Dichter die Legenden von Petrus Comestors Historia Scholastica in einer Weise entnimmt, daß man fast im Zweifel sein könnte, ob er den für uns in Betracht kommenden Teil nicht allein nach der Historia Scholastica ohne Zuhilfenahme der Vulgata bearbeitet hat. Wir können deshalb die Story of Genesis & Exodus nur mit Interesse betrachten, weil sie uns den Beweis liefert, mit welcher Bereitwilligkeit die alten Kainlegenden im englischen Volke Aufnahme fanden und in welchem Umfange sie ihm bekannt wurden:

Den Einfluß Petrus Comestors auf die Story of Genesis & Exodus wird am besten eine Gegenüberstellung der beiderseitigen Ausführungen darlegen:

V. 412.
Adam and eue wunen samen
and hadden childre manige
i-wis,
Mo dan of telled de genesis.

V. 414.
For fiftene ger hadde adam;
dan caim of eue cam,
And oder fiftene al swile sel
Quane eue bar rigt-wise abel.

H. Sch. XXV.
et potuit ante Cain multos genuisse, qui tacentur hic . . .

Et anno creationis vitae Adam decimo quinto natus est Cain et soror eius Chalmana. Post alios quindecim annos natus ei est Abel et soror eius Delbora.

Von einem Alter Abels von hundert Jahren, als er getötet wurde, ist in der Historia Scholastica nichts erwähnt. Da bisher bei sämtlichen Kainsagen kein Beleg für dieses Alter Abels bei seinem Tode nachzuweisen war, ist anzunehmen, daß der Dichter die Bemerkung des Petrus Comestor „Anno vitae Adam centesimo tricesimo Cain occidit Abel" mißverstanden hat. Auffällig ist bei der sonst so genauen Übertragung der Historia Scholastica das Fehlen der Schwestern Kains und Abels: Chalmana und Delborah. Der Dichter gibt zwar zu, daß Adam und Eva mehr Kinder gehabt haben, als die Genesis erzählt, aber mit der Namensangabe scheint er nicht einverstanden zu sein Wir werden später bei den englischen Misterien noch auf diesen Umstand näher zu sprechen kommen.

Das folgende stammt wieder vollkommen aus der Historia Scholastica.

V. 421.
An hundred ger after is dead.
Adam fro eue in srifte abead.

V. 423.
To hundred ger and XXXti mo
was adam hold and eue do,

H. Sch. XXV.
luxerunt eum Adam et Eva centum annis

et consonat in hoc Septuaginta, quae dicunt ducentorum triginta annorum esse (scil. Adam).

Von der gewaltigen Szene des Brudermordes und seinen Folgen berichtet uns der Dichter nur sehr wenig:

V. 429. dor quiles dat adam sorge dreg
for abel, caym fro him fleg.
wid wif and hagte, and wurd ut-lage.

Diese Bemerkung hat er unabhängig von der Historia Scholastica gemacht; aber sofort sehen wir ihn ihr wieder getreulich folgen:

V. 433.

He ches a stede toward eden,
And to him sameden oder men,
wallede a burg, e-no bi name;
ðeft and reflac ðhugte him no same,
for ðat he made him manige fon,
ðor he ðhogte he stonden agon.
Met of corn, and wigte of fe,
And merke of felde, first fond he.

H. Sch. XXVIII.

Hic patet, quod jam multi homines erant, etsi non dicatur eorum gencratio, quos convocavit Cain ad urbem faciendam. Et ait Josephus, quia rapinis et violentia opes congregans, suos ad latrocinia invitabat et simplicitatem permutavit mensurarum et ponderum et ad calliditatem et corruptionem produxit. Terminos terrae primus posuit. Civitates munivit sive muravit et timens, quos laedebat, ob securitatem in urbibus collegit.

Hierauf folgt nun in der Historia Scholastica das Geschlechtsregister Kains:

V. 444.

Lamech is at the sexte kne,
ðe seuende man after adam,
ðat of caymes kinde cam.
ðis lamech was ðe firme man,
ðe bigamie first bi-gan.

qui Lamech, qui septimus ab Adam, et pessimus bigamiam introduxit . . . . . .

Die einzige selbständige Leistung ist hier die Erklärung des Ausdrucks „bigamie“:

Bigamie is unkinde ðing,
On engleis tale, twie-wifing:

Die Nachkommenschaft Lamechs ist wieder vollkommen der Historia Scholastica entlehnt:

V. 455.

Adda bar him sune Iobal,
He was hirde wittere and wal;
Of merke, and kinde, and helde, and ble.
sundring and samening tagte he;

Genuitque Ada Jabel, qui adinvenit pastorum tentoria ad mutanda pascua, et greges ordinavit et characteribus distinxit separavitque secundum

Iobal is broðer song and glew,
Wit of musike, wel he knew;

V. 461.

On two tables of tigel & bras,
wrot he ðat wistom, wis he was,
ðat it ne sulde ben undon
If fier or water come ðor-on.

V. 465.

Sella wuneð oc lamech wið,
ghe bar tubal, a sellic smið;
Of irin, of golde, siluer and bras
To sundren and mengen wis he was:
Wopen of wigte and tol of grið,
wel cuðe egte and safgte wið.

genera greges . . . Nomen fratris eius Jobal, pater canentium in cithara et organo. Et quia audierat Adam prophetasse de duobus iudiciis, ne periret ars inventa, scripsit eam in duabus columnis, in qualibet totam, ut dicit Josephus, una marmorea, altera latericia.

Res bellicas prudenter exercuit, sculpturas operum in libidinem oculorum fabricavit..

Kains Ende durch Lamech ist ebenfalls wie in der Historia Scholastica geschildert. Es genügt hier die Angabe des englischen Textes allein, weil bei der langen, ununterbrochenen Episode der lateinische Text auf S. 47 benützt werden kann:

V. 471. Lamech ledde long lif til ðan
ðat he wurð bisne, and haued a man
ðat ledde him ofte wudes ner,
To scheten after the wilde der:
Al-so he mistagte, also he schet,
And caim in ðe wude is let;
His knape wende it were a der,
An Lamech droge is arwe ner,
And let et flegen of ðe streng,
Cain unwarde it under-feng.
Grusnede, and strekede, and starf wið-ðan.
Lamech wið wrede is knape nam,
Un-bcnte is boge, and bet, and slog,
Til he fel dun on dedes swog.

Von Lamechs Tod weiß der Dichter nichts zu erzählen. Seine Nachkommenschaft betrug 77000 Menschen, die alle in Noahs Flut umkamen;

V. 488. oe of is kinde woren brogt
On werlde seue and seuenti dhusant men,
V. 492. Alle he drinkilden in dat flood.

Wenn nach den bisherigen Ausführungen über die Abhängigkeit der Story of Genesis & Exodus noch ein Zweifel bestehen könnte, so würde er vollends durch die Auslegung der Vermischung der Sethiten und Kainiten in der Story of Genesis & Exodus behoben:

V. 527.

Fif hundred ger of dat dusent
dat mankin was on werlde sent,
Caymes sunes wrogten un-lage,
Wid bredere wifes hore-plage:

And on de sexte hundred ger
Wimmen welten weres mester,
And swilc woded wenten on,
Golhed hunkinde he gunnen don;
And de fifte hundred ger.
wapmen bi-gunnen quad mester,
bitwen hem-seluen hun-wreste plage,
A defis kinde, a-genes lage.
Two hundred ger after do wunes.
Mis-wiuen hem gunnen sedes sunes,
Agenes dat adam for-bead,
And leten godes frigti-hed;
He chosen hem wiwes of eaym.
And mengten wid waried kin;
Of hem woren de getenes boren,
Migti men, and figti, and for-loren;

quia quingentesimo anno primae chiliadis, id est post primam chiliadem, filii Cain abutebantur uxoribus fratrum suorum nimiis fornicationibus.

Seseentesimo vero anno mulieres in vesania versae supergressae viris abutebantur.

Quingentesimo anno secundae chiliades exarserunt homines in alterutrum eocuntes.

Septingentesimo anno secundae chiliadis filii Seth coneupierunt filias Cain et inde orti sunt gigantes. Nam et pater (Adam) vivens prohibuerat, ne commiscerentur.

Den Ausführungen in der Story of Genesis & Exodus ist nichts mehr hinzuzufügen. Wir finden hier fast alle Kainsagen wieder, die Petrus Comestor in seine Historia Scholastica aufgenommen hat, und glauben damit den einwandfreien Beweis geliefert zu haben für unsere Behauptung, daß der Dichter der Story of Genesis & Exodus weit mehr die Historia Scholastica als Quelle benützt hat als die Vulgata. Man wird wenig Dichter finden, die

ihrer Quelle so sklavisch gefolgt sind, wie es hier der Fall ist. Die Bemerkung Wülkers[1]): „Als Quelle diente neben der Vulgata die Historia Scholastica des Franzosen Petrus Comestor, dessen Werk der Verfasser sehr geschickt Einzelheiten zur Ausschmückung der biblischen Geschichte entnahm", dürfte daher mit einer gewissen Vorsicht aufzunehmen sein.

Einen etwas erfreulicheren Fortschritt in poetischer Beziehung zeigt der

Cursor Mundi.

Das großzügig angelegte Werk stammt wahrscheinlich aus Northumbrien. Ähnlich wie später die Misterienzyklen soll es besingen, wie die Dreieinigkeit, noch ehe die Sünde in die Welt gekommen war, den Ratschluß zu ihrer Vertilgung durch Christus faßte, wie Luzifer, Adam und Eva geschaffen wurden und sündigten; es soll dann die Hauptgeschichte des alten Testaments berichten und das Leben Christi bis zur Himmelfahrt Mariä, die Auffindung des heiligen Kreuzes, endlich den Antichrist und das jüngste Gericht behandeln. Wie die Story of Genesis & Exodus ist auch der Cursor Mundi eine Fundgrube altbiblischer Legenden. Die meisten verdankt auch er der Historia Scholastica Petrus Comestors. Außer dem letzteren hat er noch zwei französische Gedichte als Quellen benützt, die jedoch auf unseren Abschnitt keinen Einfluß haben. In der Verwendung der Legenden ist der Verfasser selbständiger als der der Story of Genesis & Exodus zu Werke gegangen und deshalb ist auch die Schilderung im Cursor Mundi freier und anmutiger wie in der Story of Genesis & Exodus. Der für uns in Betracht kommende Teil beginnt mit Vers 1045:

„Adam und Eva befinden sich außerhalb Edens und suchen ihr kärgliches Leben zu fristen. Kain, der Verfluchte, war ihr erstes Kind; ein gesegnetes Kind dagegen war Abel. Kain war nicht würdig von einer Mutter geboren zu sein; dafür war er später verloren. Abel opferte Gott sehr gerne und deshalb war er Gottes Freund. Kain dagegen gab sein Opfer nur ungern und darum wurde es von Gott nicht beachtet."

Dieser primitiven Motivierung der Nichtannahme von Kains Opfer sind wir schon wiederholt begegnet. Sie ist Petrus Comestors Historia Scholastica entnommen und hat sich, wie wir noch sehen werden, in England allgemein eingebürgert.

[1]) Wülker, Geschichte der englischen Literatur, Leipzig 1906, S. 97.

„Als Kain bemerkte, daß sein Opfer unbeachtet blieb, grollte er seinem Bruder. Schließlich erschlug er ihn mit einem Eselskinnbacken."

Wir stoßen hier auf ein neues Mordinstrument: In der Leptogenesis erschlug Kain den Abel mit einem Stein, in der Schatzhöhle mit einem Felsstück. Im christlichen Adambuche bedient er sich eines Stabes und eines Steines. Bei Chrysostomos und im Beowulfliede (ecgbana V. 1262) benützt er ein Schwert. Hieronymus, Beda, Pseudo-Methodius und Petrus Comestor berichten nichts über die Waffe, mit der die Tat ausgeführt wurde. Deswegen sind auch die eben angeführten Mordwerkzeuge nicht in die spätere Literatur gelangt. Nur das französische Misterium Le Vieil Testament führt wie das christliche Adambuch einen Stab an. Den Verfasser des Cursor Mundi wird wahrscheinlich die Erzählung in der Bibel von Sampson,[1]) der mit einem Eselskinnbacken die Philister schlug, gerade auf dieses Werkzeug gebracht haben.

„Kain wollte dann den Leichnam vergraben, aber die Erde nahm den Körper nicht auf, sondern warf ihn immer wieder zurück."

Diese Sage, die bereits Flavius Josephus kennt, hat der Dichter des Cursor Mundi der Historia Scholastica entlehnt. In der Schilderung jedoch zeigt der Cursor Mundi einen rätselhaften Zusammenhang mit dem christlichen Adambuche. Leider sind wir auch hier nur auf Vermutungen angewiesen, ob der Dichter von den morgenländischen Sagen auch auf andere Weise Kenntnis erhalten haben kann als durch Petrus Comestor. Eine frühzeitige Kenntnis der jüdischen Sagen in England ließe sich schließlich damit erklären, daß mit den römischen Legionen, die nachweisbar von Palästina nach England verlegt wurden und dorthin auch die Anfänge des Christentums brachten, diese Sagen mit nach England gelangten. Die gleiche Erklärung könnte dann auch für das unvermittelte Auftreten jüdischer Sagenelemente im französischen Mystère du Vieil Testament gelten. Es wäre durchaus nicht unglaubhaft, daß sich diese Sagen so lange im Volke erhielten, da das Christentum der Kelten in England bekanntlich noch im siebenten Jahrhundert ein ausgesprochen morgenländisches Gepräge zeigte.

„Als Kain die Nutzlosigkeit seiner Bemühungen, das Opfer seines Verbrechens zu verbergen, eingesehen hat, kehrt er zu seinem

[1]) Die Schreibart Sampson ist, wie aus dem Calwer Bibellexikon zu ersehen ist, griechisch, sonst auch Simson.

Vater heim. Adam sieht seinem Sohn schon an dem wilden Gesichtsausdruck an, daß er etwas verbrochen hat. Sofort fragt er nach dem Verbleib seines Bruders Abel. Kain erklärt, daß er nicht seines Bruders Hüter sei; er wisse nur, daß Abel begonnen habe seine Opfergabe in Brand zu setzen; wo er jedoch zur Zeit sei, wisse er nicht. Adam, durch das auffallende Benehmen Kains ängstlich gemacht, eilt sofort davon um seinen Sohn zu suchen. Sehr anmutig ist geschildert, daß den Eltern bereits Übles vorschwebt, daß sie aber, bevor sie keine Gewißheit von dem Schicksal Abels haben, Kain nicht tadeln wollen. Die Tat wäre wohl immer unaufgeklärt geblieben, wenn nicht Gott selbst sie aufgedeckt hätte. Er, der Adam wegen eines verbotenen Apfels gestraft hatte, konnte es nicht hingehen lassen, daß derjenige, der sein Ebenbild getötet hatte, der Rache entwischen würde."

Diese Auseinandersetzung Kains mit seinen Eltern hat der Dichter wahrscheinlich deshalb eingeschoben, weil er die in der Bibel unvermittelt an Kain gerichtete Frage: Ubi est frater tuus? motivieren wollte; denn eigentlich hätte Gott als allwissend Kain nicht erst nach dem Verbleib Abels fragen brauchen.

„Die Fragen Gottes und die Antworten Kains wickeln sich ohne große Änderung gegenüber der Bibel ab. Ebenso verhält es sich mit dem Fluch Gottes. Nur läßt sich der Dichter dazu verleiten den Fluch, der die Eltern Kains wegen ihrer Sünde traf, auch auf diesen zu übertragen: Die Erde soll ihm verflucht sein, Unkraut soll sie ihm tragen statt Korn:

erþe þou shalt now cursed be
þat so receyed þi brothere blode.

Diese unheilvolle Tat kann keine Vergebung finden: ohne Freunde soll Kain in der Fremde leben. Er sieht selbst ein, daß er keine Gnade erwarten darf:

I am ouertake with sich tresoun
I am not worþi to have pardoun
I shal be flemed for my synne.
Unkind lond to dwelle Inne
In unkouþe lond shall end my wo.

Leise klingt die Klage durch, daß er in fremden Landen seinen Schmerz, fern von seinen Freunden enden muß. Jeder, der ihm begegnet, kann ihn erschlagen. Doch davor bewahrt ihn Gott, indem er ihm das bekannte Zeichen aufdrückt. Worin dies allerdings be-

steht, wird nicht angegeben. Ebenso fehlt die Erwähnung der siebenfachen Bestrafung von Kains Mörder.

Vers 118 ff.: „Abel war vor seinen Eltern geboren ꝛc. ꝛc." ist freie Legende.

„Seth wird geboren, von dem Christus abstammt. Eva dankt Gott für den für Abel gesandten Erben. Adam hatte 30 Söhne und viele Töchter".

Mit der letzten Bemerkung streift der Cursor Mundi die griechischen Überlieferungen der Kainsagen. Syncellus und Cedrenus berichten, daß 33 Söhne und 27 Töchter von Adam abstammten.

„Kain und sein Geschlecht liebten Gott nicht. Sie taten Böses und infolgedessen wurden sie in Noahs Flut ertränkt".

Mit der Legende von Adams Tod und Seths Besuch im verlassenen Paradies zeigt der Cursor Mundi Beziehungen zu den französischen Misterien Mystère de la Passion und Mystère du Vieil Testament. Entweder haben die Werke die gleiche Quelle benützt oder, was auch möglich ist, die französischen Misterien wurden vom Cursor Mundi beeinflußt.

Mit Vers 1449 beginnt das Geschlechtsregister Kains. Der Dichter hat hiebei die Bibel fast vollständig außer acht gelassen und stützt seine Angaben zum größten Teil auf Petrus Comestors Historia Scholastica. Vor allem ist das Geschlechtsregister im Cursor Mundi sehr ungenau geführt. Die Cotton-Handschrift und die Göttinger-Handschrift haben statt Irad einen Namen Gaidat eingeführt, die Fairfax- und die Trinity-Handschrift haben Irad überhaupt nicht, sodaß die vierte Generation, von Adam ab gerechnet, überhaupt fehlt. Über den Namen „Gaidat" läßt sich folgendes feststellen: Alle Schriftsteller, die die LXX benützt haben, führen als dritten Nachfolger Kains einen *Γαϊδάδ* an; dagegen haben diejenigen, die sich auf die Vulgata stützen, dafür den Namen Irad. Der Name „Irad" muß schon in altjüdischer Zeit neben *Γαϊδάδ* bekannt gewesen sein; denn bei Flavius Josephus finden wir an dieser Stelle einen *Γαϊάδης*. Ob von ihm der Name Irad in die Vulgata des Hieronymus gelangte, ist eine Frage, die an anderer Stelle entschieden gehört. Chrysostomos hat z. B. noch *Γαϊδάδ*, während Hieronymus und Petrus Comestor Irad haben. Die beiden Namen gaben des öfteren zu Verwechslungen Anlaß z. B. kommen im Mystère du Vieil Testament die Sethiten Cainan und Irad zu Noema; auch bei der angelsächsischen Genesis war Jared statt Irad in der Genealogie angeführt.

Der Name *Γαϊδάδ* im Cursor Mundi bestärkt uns in der bereits bezüglich der Zahl der Söhne und Töchter Adams geäußerten Annahme, daß der Verfasser des Cursor Mundi auch griechische Quellen benützt hat, oder dieser Name ist auf die gleiche Ursache wie das Auftauchen jüdischer Sagenelemente im Cursor Mundi zurückzuführen.

Die folgenden Angaben sind wieder Petrus Comestors Historia Scholastica entnommen: „Kain heiratete seine Schwester Chalmana." Der Cursor Mundi ist das einzige englische Werk, das uns etwas von den Schwestern der Brüder berichtet. Allerdings ist nur Chalmana, die Schwester Kains, erwähnt. Abel starb demnach unbeweibt, wenigstens ist Lebhuda nicht genannt. Da der Cursor Mundi die Sage von der Schwester Kains der Historia Scholastica entnommen hat, erscheint hier Chalmana nur als Schwester nicht aber als Zwillingsschwester Kains.

Die folgenden Legenden sind sämtlich der Historia Scholastica entlehnt: „Noema war die erste Weberin. Lamech, der Blinde, tötete durch Zufall Kain und Lamechs Söhne erbauen Pfeiler." Den Vorgang von Kains Tod hat der Dichter nicht ausgeführt, sondern sich nur auf eine kurze Bemerkung beschränkt. Dafür hebt er, wie die Story of Genesis & Exodus, Lamechs Bigamie besonders hervor. Wie alle englischen Werke des Mittelalters liebt auch der Cursor Mundi das Pathetische, was besonders in der Schilderung von dem zunehmenden Verfall der Nachkommen Adams hervortritt: „In Adams Geschlecht gab es bereits böse Menschen genug, aber den Höhepunkt der Verwerflichkeit erreichten Kains Nachkommen. Sie hatten zur Wahrheit keine Verehrung, es gab soviel Sünde und Schande bei ihnen, daß der Teufel meinte, die Menschheit gehöre bereits ihm."

Von der Vermischung der Sethiten mit den Kainiten und den aus dieser Vermischung entstehenden Giganten und Ungeheuern erwähnt der Cursor Mundi nichts. Jedoch befaßt er sich mit der unter den damaligen Menschen eingerissenen Unsittlichkeit:

Pe broþers wyf lai he þe broþer
Pair cursnes was naught unkyd.

Diese Bemerkung stammt von Petrus Comestor, von dem sie auch die Story of Genesis & Exodus übernommen hatte.

Ein Anklang an die Bibel ist wieder die Angabe, daß Gott Reue darüber empfunden habe die Menschen erschaffen zu haben.

Misterien.

Wir hatten es bis jetzt mit Werken einzelner Dichter zu tun, die uns den Beweis liefern, daß man in England schon in frühester Zeit große Vorliebe für religiöse Schriften hatte, und daß auch die aus früher Zeit überlieferten Legenden eine bereitwillige Aufnahme fanden. Dieser Sinn für biblische Stoffe war ein Charakterzug des englischen Volkes, der von der Geistlichkeit nach Kräften gefördert und, wo es nottat, auch geweckt wurde. Um diesem Hang des Volkes nachzukommen genügte schließlich das in der Kirche gesprochene Wort allein nicht mehr; man wollte auch dem Auge etwas bieten und damit dem Gedächtnis und der Auffassungsgabe des Volkes zu Hilfe kommen. Aus diesem Bestreben entwickelten sich die Misterien. Bei der Darstellung der biblischen Vorgänge auf der Bühne machte sich natürlich die Einförmigkeit des Stoffes noch mehr bemerkbar als in den lediglich für die Lektüre bestimmten Werken. Es war deshalb eine teilweise Umgestaltung und Erweiterung der biblischen Überlieferung eine zwingende Notwendigkeit. In diesem Punkte jedoch haben die Misterien ebensowenig Anspruch auf Originalität wie die vorher behandelten Werke. Dichterische Phantasie und poetische Lizenz haben auch hier wenig zur Umgestaltung des bereitliegenden Stoffes beigetragen. Vor allem bediente man sich auch bei der Abfassung der Misterien im weitestgehenden Maße der Legende um Abwechslung in die manchmal allzu monotone biblische Vorlage zu bringen. Die Misterien sind deshalb für uns in zweifacher Beziehung von Interesse:

1. unterrichten sie uns genau über die Legenden, die zur Zeit der Entwicklung der Misterien in England bekannt waren;
2. liefern sie uns den Beweis, daß diese Legenden vom Standpunkt der Kirche aus nicht nur geduldet, sondern auch weiter verbreitet wurden.

Wir haben in England vier große Misteriensammlungen zu unterscheiden:

Die Coventry- und Chesterspiele, die der ersten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts angehören, und die York- und Towneleyspiele, die der zweiten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts zuzuweisen sind. Die beiden letzten stehen untereinander in Zusammenhang. Die Towneleyspiele sind die jüngste und ausgereifteste Misteriensammlung.[1]) Wir müssen hier noch einmal kurz auf die französischen

[1]) Wülker, Geschichte der englischen Literatur, Leipzig 1906, S. 126 ff.

Misterien, die zu den englischen die Anregung gegeben haben sollen, zurückgreifen. In ihren Anfängen sind die französischen Misterien in das dreizehnte Jahrhundert zu verlegen; sie sind also älter als die englischen, deren Entstehung erst auf den Anfang des vierzehnten Jahrhunderts festzusetzen ist. Daß die englischen Misterien aus französischen Quellen geschöpft haben, behauptet Wülker besonders von den Chesterspielen: „— — — während die Chesterspiele einen gelehrteren und vornehmeren Charakter tragen und teilweise französischen Vorbildern nachgezeichnet sind, ja sogar ganze Verse in französischer Sprache enthalten".[1]) Den Beweis hiefür hat Ungemach in seiner Abhandlung geliefert.[2]) Wir werden bei den Chesterspielen selbst noch einmal eingehend darauf zu sprechen kommen. Der eventuelle Zusammenhang der französischen und englischen Misterien überhaupt wird bei der Behandlung der einzelnen englischen Misterien die entsprechende Erörterung finden.

Als ältestes englisches Misterium kommen die

Coventry-Plays

in Betracht. Ihr Charakter ist noch sehr religiös. Die Stimmung der Zuschauer muß das ganze Spiel hindurch sehr andächtig gewesen sein. Von komischen Elementen ist wenigstens in der für uns in Betracht kommenden Szene nichts zu finden. Man darf im Gegenteil überzeugt sein, daß die Zuschauer tief erschüttert von der gräßlichen Tat und ihren Folgen heimgingen. Die legendaren Episoden, die hier eingeschoben wurden um die Handlung zu beleben und das Interesse der Zuschauer wach zu erhalten, sollen an der geeigneten Stelle besprochen werden. Der ganzen Sammlung ist eine Art Spielzettel vorausgeschickt, in dem der Inhalt der Spiele kurz angegeben wird.

Einen ähnlichen Prolog haben wir auch im Mystère de la Passion feststellen können.

Die eigentliche Szene[3]) beginnt mit einem Zwiegespräch Kains und Abels. Letzterer fühlt sich innerlich getrieben Gott für seine Wohltaten zu danken und um dies in einwandfreier Weise zu tun

[1]) Wülker, Geschichte der englischen Literatur, S. 127, Leipzig 1906.

[2]) Ungemach, Die Quellen der fünf ersten Chesterspiele, Erlangen und Leipzig 1890, S. 15.

[3]) Halliwell: Ludus Coventriae, Collection of Mysteries. London 1841, S. 33.

bittet er seinen Bruder, er solle mit zu Adam gehen um dessen väterlichen Rat einzuholen.

Abel wird mit wenigen Worten charakterisiert: Dankbarkeit, Frömmigkeit und williger Gehorsam dem Vater gegenüber sind seine Haupttugenden. Kain ist zwar damit einverstanden, daß sie zum Vater gehen um zu hören, was er spricht; aber er hält es doch für Unsinn auf seinen Rat etwas zu geben. In ihm regt sich der gewalttätige, stets widerstrebende Sinn; wenn er gesät hat, kann er zufrieden sein nach seiner Ansicht; dann muß es gedeihen; auf alles andere gibt er nichts. Inzwischen sind sie zu Adam gekommen und Abel bringt sein und seines Bruders Anliegen vor. Adam gibt ihnen eine echt väterliche Ermahnung, sie sollen Gott lieben und fürchten.

Dann gibt er ihnen eine Anleitung, wie sie opfern sollen:

„And suche good as God hath zow sent,
The fyrst frute offyr to hym in sacryfice brent,
Hym evyr besechyng with meke entent . . ."

Die Idee, daß Adam seine Kinder zum Opfern anhielt und ihnen die nötigen Anweisungen gab, fanden wir bereits bei Beda, Petrus Comestor und den französischen Misterien. Es besteht deshalb keinerlei Grund, daß die Coventry-Plays in diesem Falle die französischen Misterien als Quelle benützt haben müßten.

„Abel nimmt den väterlichen Rat begeistert und dankerfüllt an, aber Kain ist von dem Vorschlag weniger eingenommen, und obwohl ihm die Geschichte nicht recht paßt, will er sich doch dem väterlichen Willen unterwerfen; doch sagt er dabei frei heraus, daß er lieber nach Hause ginge um zu essen." Die Bereitwilligkeit Abels und der Widerwille Kains sind ja auch bei den französischen Misterien hervorgetreten. Dadurch wird von vornherein ein Gegensatz geschaffen; das Opfer Kains verdient schon aus diesem Grunde nicht die gleiche Würdigung wie das Abels. Ein Zusammenhang ist auch hier mit den französischen Misterien nicht einwandfrei herzustellen; denn bereits Beda und Petrus Comestor vertraten diese Ansicht und wir hatten bereits beim Cursor Mundi Gelegenheit darauf hinzuweisen, daß sich in England gerade diese Motivierung der Verweigerung des Opfers Kains herausbildete.

„Adam überhört die frevelhafte Antwort Kains und wünscht Gottes Segen auf beider Opfer herab. Das Opfer wird in der umgekehrten Reihenfolge wie in der Bibel dargebracht. Abel bittet

in einem inbrünstigen Gebet, Gott möge sein geringes Opfer in Gnaden annehmen.

This lombe xal I offre it up to the.
Accept it, blyssyd Lord! I the pray.
My zyft is but sympyl, this is no nay.
But my wyl is good and evyr xal be.

Das beste Lamm seiner Herde bringt er dar:

ffor trewly, Lord, thow art most worthy
The best to have in eche degré, ...

Kain hält es für die größte Torheit das Beste zu opfern; er glaubt, daß es zu einem solchen Zweck schade um das Beste sei; zum Verbrennen wäre doch das Schlechteste auch gut genug:

To tythe the best that is most sownd,
And kepe the werst that is nere lost.

Obwohl auch Petrus Comestor in seiner Historia Scholastica berichtet, daß Kain aus Geiz nicht opfern wollte und deshalb die am Wege stehenden, zusammengetretenen Ähren Gott zum Opfer darbrachte und die Coventry-Plays von dort diese Angaben bezogen haben können, ist doch eine große Ähnlichkeit in diesem Punkte mit dem Vieil Testament nicht abzuleugnen; auch dort kann Kain den Grund nicht einsehen, warum er gerade das Beste verbrennen soll.

„Kain glaubt Gott keinen Dank schuldig zu sein; das Opfer ist ihm ein leerer Vorgang und dazu tut es eben auch das Schlechteste. Seine Logik kommt sofort auf den Einwurf Abels, er solle doch nicht so unrecht tun und Gott aus freien Stücken opfern, zum Vorschein. Was wäre denn Gott gedient, wenn er ihm das Beste geben und er das Schlechteste behalten würde? Gott braucht doch nichts zu essen und auch nichts zu trinken, dafür schwitzt und arbeitet er auch nicht. Abel sucht ihm nachzuweisen, daß sie doch alles Gott verdanken; aber Kain bleibt dabei:

I sey I wylle tythe the werst.

Abel ergibt sich darein und beginnt sein Opfer anzuzünden. Zu seinem großen Erstaunen sieht Kain, wie hell und schön Abels Opferfeuer brennt; daß Kains Feuer schlecht brennt, kann man nur aus der erstaunten Frage Kains:

Herke, Abel, brother, what aray is this,
Thy tythyng brennyth as ffyre fful bryght?

entnehmen. Abel klärt ihn sofort über die Ursache seines Mißerfolges auf:

Goddys wylle fforsothe it is,
That my tythyng with fyre is lyth,
ffor of the best were my tythis,
And of the werst thou dedyst hym dyght.
Bad thyng thou hym bede.

Auch hier ist eine Ähnlichkeit zwischen den Coventry-Plays und dem Vieil Testament zu verzeichnen. Hier wie dort spricht nur Abel vor dem Opfer ein Gebet, während Kain sofort zum Opfer schreitet. Der Erfolg des Opfers wird allerdings in verschiedener Weise kenntlich gemacht; doch klärt in beiden Schriften Abel den Bruder über den Grund des Mißerfolges auf, worüber dieser in den unheilvollen Zorn gerät.

„Als Abel diese Erklärung wiederholt, fährt Kain ergrimmt auf. Hier fehlt die Angabe, daß Kain seinen Bruder aufs Feld hinausführte und Gott ihn kurz vor der Tat warnte. Den Grund, warum Gott Abel gewogen ist, übersieht Kain; ihm genügt die Tatsache, daß Abel Gott lieb ist und er verhaßt. Neid, Haß und Jähzorn treiben ihn dazu seinen Bruder mit einer Schaufel niederzuschlagen.“ Hier tritt zu der Zusammenstellung auf Seite 92 noch ein weiteres Mordwerkzeug, das aber seine Erklärung leicht in dem Berufe Kains findet.

„Der Mord ist geschehen, Kain ist beschäftigt sein Opfer mit Gras zu verhüllen, da schreckt ihn die Stimme Gottes auf: „Kain, komme her zu mir und antworte mir!““

Eine auffallende Erscheinung beim Verbergen der Leiche, wie sie der Cursor Mundi anführt, ist hier nicht erwähnt. Der Umstand, daß Gott Kain gerade beim Verbergen des Leichnams anruft, gibt zu der bestimmten Vermutung Anlaß, daß die Coventry-Plays hier die Historia Scholastica: Qui cum vellet occultare factum, dixit Deus: Vox sanguinis . . . . benützt hat. Daß gerade Gras als Verhüllungsmittel angegeben wird, ist schließlich nicht auffallend, da Kain irgend ein geeignetes, leicht zu beschaffendes Material zu diesem Zwecke verwenden mußte.

Der weitere Vorgang schließt sich so ziemlich an die Bibel an, obwohl von einer Genauigkeit nicht die Rede sein kann. Man könnte auch nicht behaupten, daß die Verfluchung Kains besonders dramatisch verarbeitet wäre. Es fehlt die Äußerung Kains: Maior est iniquitas mea, quam ut veniam merear vollständig; dagegen ist bemerkt, daß Kain sich für vogelfrei hält:

Of any man yf I be founde
He xal me slo, I have no ffrende.

Das Kainszeichen, das den Brudermörder vor allen Menschen brandmarkte, ist auch nicht erwähnt. Man müßte höchstens die letzten Worte Kains, daß er sich vor jedermann verbergen müsse, als Anspielung darauf nehmen:

I dare nevyr se man in the vesage.

Zerknirscht und sich seines ferneren Schicksals bewußt, geht er in die Wüste um einen Ort zu suchen, wo er vor der Menschen Angesicht verborgen wäre.

Mit Kains Abgang in die Verbannung schließt die Szene. Von dem weiteren Schicksal Kains und seiner Nachkommen ist wenigstens anschließend nichts bemerkt.

In einem Zwischenspiel wird uns dann die Legende von Lamech, dem blinden Bogenschützen, vorgeführt: Er tritt als blinder Greis auf unter Führung eines Jünglings und klagt, daß er großes Leid zu tragen habe, da er infolge seines hohen Alters erblindet sei:

Lameth "the good archere," my name was ovyr alle.

Er nennt sich einen guten Bogenschützen, was durch seinen Begleiter bestätigt wird. Auch jetzt noch glaubt er sein Ziel zu treffen, wenn es ihm der Jüngling angeben und dem Bogen die entsprechende Richtung geben würde. Der Jüngling tut, wie ihm geheißen, und bezeichnet ein Tier, das im nahen Busche verborgen ist, als Ziel. Lamech schießt ab und stellt sofort als guter Schütze fest, daß er sein Ziel getroffen habe:

A sharppe schote I schote, therof I xall not faylle.

Da ertönt plötzlich Wehgeschrei aus der Gegend, wo der Pfeil eingefallen ist:

Out, out, and alas! myn hert is on sondyr.
With a brod arwe I am ded and sclayn!
I dye here on grounde, myn hert is alle to tundyr,
With this brod arwe it is elovyn on twayn!

Lamech fragt ganz entsetzt, wer der Mann sei, der dies Jammergeschrei erhebe; da wird ihm eine furchtbare Nachricht zuteil:

Caym thou hast kyllyd, I tell the ful pleyn,
With thi sharp shetyng his dethe hath he take.

Lamech ist sich der Tragweite seiner Handlung bewußt; vom Grimm übermannt, schlägt er seinen Begleiter, der eigentlich die Schuld an dem Unglück trägt, mit dem Bogen nieder. Lamech weiß, daß er

durch die Ermordung Kains sich Gottes siebenfältige Rache zugezogen hat. Ganz zerknirscht und weinend sucht er sich davor zu verbergen." Damit schließt das Zwischenspiel und Noah tritt wieder auf.

Die Schilderung von Kains Tod in den Coventry-Plays ist der in der Story of Genesis and Exodus sehr ähnlich, jedoch der Kern dürfte wohl auf Petrus Comestor zurückgehen. Besonders abweichend ist hier der Vorgang gegenüber dem Vieil Testament. Dort ist es Tubalkain, der Lamech führt und ihn zu dem verhängnisvollen Schusse veranlaßt. Hier wird er, wie in der Historia Scholastica, von einem Jüngling geführt. Im Vieil Testament verleitet die Jagdleidenschaft Lamech zu dem verhängnisvollen Schuß und der Knabe Tubalkain wird durch die Bewegung, das Zittern des Busches, aufmerksam gemacht und schließlich getäuscht. Hier will Lamech nur seine Geschicklichkeit im Bogenschießen zeigen und der Jüngling gibt ihm als Ziel ein in einem Busche ruhendes Tier an, ohne daß äußere Umstände ihm das Versteck des Tieres verraten hätten.

Wir können bei dieser Szene nur annehmen, daß sich diese Legende von Petrus Comestor über die Story of Genesis & Exodus in England eingebürgert hat und zur Zeit der Misterien dort schon wohl bekannt war, worauf auch die kurze Erwähnung des blinden Lamech, der durch Zufall Kain tötete, im Cursor Mundi spricht; denn diese Bemerkung konnte nur allgemeines Verständnis finden, wenn die genannte Legende bereits genügend Vorbereitung gefunden hatte. Hingegen scheint die andere Version der Lamechepisode, wie wir sie in der angelsächsischen Genesis angetroffen haben und die in ihrem Ursprung auf Beda zurückzuführen war, in späterer Zeit in England vollständig verschwunden zu sein. Gerade aber der Umstand, daß Beda und auch Hieronymus den Tod Kains durch Lamech bestätigen, scheint die Fortpflanzung dieser Auslegung des Schwertliedes Lamechs durch die englische Geistlichkeit gefördert zu haben, so daß es nicht weiter auffallend ist, daß wir gerade in dem Misterium, das noch am ehesten geeignet war, ihrem wirklichen Zweck zu entsprechen: das Volk zu belehren und seinen religiösen Sinn zu wecken und zu festigen, diese Legende wiederfinden.

Die Vermischung der beiden Geschlechter wird in den Coventry-Plays nicht weiter berührt, nur aus einer Äußerung der Frau Sems [1])

[1]) Halliwell: Ludus Coventriae, Collection of Mysteries, London 1841, S. 47.

ist zu entnehmen, daß der Verfasser der Coventry-Plays hiebei den Standpunkt einnimmt, daß die Gotteskinder gute Menschen waren und ihre Sünde darin bestand, daß sie sich mit den Kainitinnen einließen. Wiederum ein Zeichen, daß die Coventry-Plays sehr wenig mit den französischen Misterien gemein haben.

Ähnlich wie in den Coventry-Plays tritt auch in den

Chester-Plays

ein tiefreligiöser Ton zu Tage. Stellen, die die Lachmuskeln der Zuschauer in Bewegung setzen, fehlen auch hier vollständig. Über die Legenden, die in den Chester-Plays Aufnahme fanden, werden uns die folgenden Ausführungen Aufschluß geben:

„Beide Eltern sind angelegentlich bemüht die Söhne zu unterrichten." Wir haben schon bei den Coventry-Plays darauf hingewiesen, daß diese Angabe von Petrus Comestor stammt.

„Adam teilt ihnen einen Traum mit, den er hatte, als er noch im Paradiese schlief, und anschließend daran schickt er sich an seine Söhne zu lehren, wie man Gott verehrt:

Nowe will I tell howe you shall doe
Godes lawe to underfoe . . . . . .

Er gibt jedem seinen Beruf:

Cayme, husbandes crafte thou must go towe
And Abelle a sheperde be . . . . . .

Kain soll dann von seinem Korn und Abel von seiner Herde Gott opfern. Eva schließt sich den Ermahnungen ihres Gatten an. Kain ist hier verhältnismäßig als willfährig geschildert:

Er hat eine gute Ernte gehalten und will Gott opfern, aber in der Erwartung, daß er ihm noch mehr gibt. Sein Opfer hat hier einen spekulativen Zweck.

to loke yf he
will sende me any more
And I will with devocion
To my sacrifice make me bowne . . . .

Auch hier will Abel das Beste, was er hat, Gott darbringen. Die gewalttätige Natur Kains tritt hier vor allem in der Art und Weise, wie er die Rechte der Erstgeburt vertritt, zu Tage:

I am the elder of us towe
Therfor, firste I will goe

In der spekulativen Absicht Kains und dem Pochen auf seine Erstgeburt zeigt sich ein unverkennbarer Anklang an die französischen

Misterien. Das Mystère de la Passion erwähnt ebenfalls, daß Kain nur in der Hoffnung auf Gewinn sein Opfer darbrachte:

V. 1066. Car de bon cueur le te presente,
en esperant qu'il me proffite.

Der Stolz auf die Erstgeburt tritt besonders in dem Vieil Testament deutlich hervor; aber auch im Mystère de la Passion ist angegeben, daß Kain besonders darüber erzürnt war, weil sein jüngerer Bruder vorgezogen wurde. Es ist anzunehmen, daß in diesen beiden Fällen die Chesterspiele von den französischen Misterien die Anregung bekommen haben. Jedoch zeigt sich nebenbei auch wieder deutlich der Einfluß Petrus Comestors. Zum Unterschied gegen die Coventry-Plays opfert Kain hier nicht ungern, sondern er will nur nichts Gutes abtreten. Mit einer erschreckenden Geringschätzung benimmt er sich seinem Gott gegenüber. Das Korn, das am Wege wächst, will er Gott weihen:

Thes carles cornes grewe next the waye,
Of thes offer I will to daye;
For cleane corne, by my faye!
Of gettes thou noughte.

Vergl. hiezu Petrus Comestor: Vel non recte diviserit etc. „Trotzdem soll sich Gott noch erkenntlich für eine solche Verehrung zeigen:

I hope thou wylte whytte me this,
And sende me more of wordlye blesse . . .

Nachdem Kain sein Opfer dargebracht hat, schickt sich Abel an das seinige zu bereiten. Das beste Stück seiner Herde bringt er Gott dar mit einer inständigen Bitte um dessen gnädige Aufnahme. Da senkt sich eine Flamme vom Himmel auf Abels Opfergabe herab und zehrt sie auf. Wir können dies aus Abels und Kains Ausrufen der Überraschung entnehmen:

Abell: [Ah!] highe God and king of blesse.
Now southlye know I well by this
My sacrifice accepted is
Before the Lord to daye;
A flame of fier thou sende haste
From heaven on high into this place;
I thanke thee, Lorde, of thy grace,
And soe I shall doe (aye).

Cayme: Out, out! how have I spent my good.
To see this sighte I waxe nere wood!

A flame of fier from heaven stoode
One my brothers offerring:
This sacrifice I see God takes. . . . . "

Nach langer Zeit stoßen wir hier wieder auf die Erzählung vom Opferwunder. Wir haben diese Darstellung von der Annahme des Opfers durch Gott bereits bei den jüdischen Sagen kennen gelernt, besprochen und dabei festgestellt, daß der Bibel ein derartiger Vorgang nicht fremd war. Beda und Petrus Comestor haben neben der natürlichen Erklärung auch die vom Opferwunder in ihr Werk aufgenommen. Da die Chester-Plays in diesem Punkte ohne Vorgänger in der englischen Literatur sind und auch die französischen Misterien die natürliche Erklärung dem Opferwunder vorzogen, so müssen wir annehmen, daß die Chester-Plays hiebei unmittelbar von Petrus Comestor Historia Scholastica beeinflußt worden sind. Zu dieser Ansicht gelangte auch Ungemach auf Grund seiner Untersuchungen.[1])

„Abel ist ganz entzückt über die Gnade Gottes und dankt ihm aus vollem Herzen, während Kain aus Neid, Grimm und Scham sein Gesicht verzerrt:

My semblante for shame shakes,
For envie of this thinge.

Wie in der Bibel greift Gott jetzt schon ein:

Cayme, why art thou wroth, why?

Auch in der Form schließt sich Gottes Ermahnung fast wörtlich der Bibel an. Durch Gottes Vorwürfe wird Kain noch mehr ergrimmt; er fordert seinen Bruder auf mit ihm ins Feld hinauszugehen."

Hier ist ganz deutlich zu bemerken, daß die Chester-Plays das „egrediamur foras" dahin auslegen, daß Kain die Tat bereits im Innern beschlossen hat und seinen Bruder nur hinterlistig ins Feld hinauslockt. Es handelt sich demnach nach der Auffassung der Chester-Plays nicht um einen Totschlag, begangen aus Jähzorn, sondern um einen wohlüberlegten Mord. Bei den Kirchenvätern, bei Beda und Petrus Comestor war das ja eine der sieben Sünden Kains und besonders Beda findet die Hinterlist Kains seinem jüngeren Bruder gegenüber, der seiner Obhut anvertraut war, besonders verwerflich. Die Chester-Plays können also von dorther diese Auffassung entlehnt

[1]) Dr. Ungemach, Die Quellen der fünf ersten Chesterspiele, S. 92.

haben, aber es ist dabei eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Vieil Testament nicht von der Hand zu weisen, was besonders in den folgenden Ausführungen stark zutage tritt:

„Abel folgt ahnungslos, wie es eben nur Kinder sind, seinem älteren Bruder. Im Felde angekommen läßt Kain noch einmal seinem haß- und neiderfüllten Herzen vollen Lauf und schließlich schlägt er seinen unschuldigen Bruder nieder und er hätte ihn erschlagen, wenn auch Gott ihm beigestanden hätte:

Shall thou never have efte sueh a grase,
For dye thou shalte this nighte.
Though God stode heare in this place.
For to helpe the in this case,
Thou shoulde dye before his face.

Vergleiche dazu Vieil Testament V. 2735:

Dieu ne scauroit de ce fait m'arrester
Ne le paillard entre mes mains oster,
Puisque je suis en ceste arragerie . . . . .“

Nur fehlt in den Chester-Plays die Angabe des Werkzeuges, das zur Tat benützt wurde.

„Die weiteren Vorgänge, wie die Verfluchung Kains, lehnen sich so ziemlich an die Bibel an, von einem Kainszeichen ist jedoch nichts erwähnt. Kain hat Furcht, die Tiere möchten ihn fressen:

Beastes I wotte will worrye me.

Es erübrigt sich des näheren auszuführen, daß diese Angabe von Petrus Comestor stammt.

Dem Fluch wird noch folgender Zusatz hinzugefügt: „Der Mörder Kains soll siebenfach gestraft werden; aber auch die Nachkommen Kains müssen die Strafe ihres Ahnen bis in das siebente Glied tragen:

But for thou to this dede was bowne,
Thou and thy children truste mone,
Unto the seventh generacion
Be punished for the wholle:
For thou to daye hath done soe,
Thy seede for thee shall sulfer woe,
And while thou one the earth maye grow
Of vengeance have the deale.

Aber auch Kain soll bis in das siebente Glied leben und so lange die Gewissensbisse tragen.“

Zu dieser Stelle bemerkt Ungemach[1]) folgendes:

„Diese Verse beruhen nicht auf der Bibel und bilden eine auffallende Erweiterung dieser Vorlage, die sonst in keinem englischen oder französischen Misterium enthalten ist. Zum ersten Male findet sich dieser Gedanke bei Flavius Josephus, Antiqu. Jud. Daselbst heißt es Lib. I, 58 (cap. II, 1) von Cain: *τῆς μὲν οὖν ἐπὶ τῷ φόνῳ τιμωρίας* . . . 2c. 2c. (s. Flavius Josephus). Ferner Lib. I, 65 (cap. II, 2) von Lamech: *ἐπεὶ τὰ θεῖα σαφῶς ἐξεπιστάμενος* 2c. 2c. (s. Flavius Josephus).

Auch die Kommentatoren haben teilweise eine ähnliche Erklärung des biblischen „septuplum“ gegeben; so schreibt z. B. Beda: Comm. in Gen. lib. IV in Bezug auf Kain: ‚Loquitur ad illum Deus: Non ut tu aestimas, morieris et mortem pro remedio accipies: vives usque ad septimam generationem et conscientiae igni torqueberis.‘

Bei Comestor findet sich eine mehrfache Auslegung, sowohl die wörtliche (vergl. p. 99 unserer Abhandlung), der alle Misterien mit Ausnahme der vorliegenden Stelle des Chesterspiels folgen, als auch diejenige Beda's, auf den Comestor im cap. XXVII, col. 1078 seiner Genesis zurückzugehen scheint: Dixitque ei Deus: Nequaquam ita fiet. Non eito morieris etc. (s. Beda).

Während also bei Flavius sowie im Chester-Play ausdrücklich hervorgehoben wird, daß sich die Verwünschung Kains auch auf seine Nachkommen bis zum siebenten Glied erstreckt, erwähnen Beda, sowie Comestor an der eben zitierten Stelle nur, daß die Strafe des Brudermörders, nämlich dessen unstätes Leben, erst mit der siebenten Generation (von Adam an gerechnet) endigen werde, d. h. mit Lamech, von dem Kain getötet wurde (Gen. IV. 23—24; vergl. hiezu Petrus Comestors Genesis XXVIII, col. 1079). Es wäre demnach anzunehmen, daß das Chester-Kollektiv hier den Josephus benützt habe; doch ergibt sich aus einer weiteren Stelle der Historia-Scholastica (Genesis XXVIII, col. 1079): Lamech autem secundum Josephum res divinas sapienter seiens, videns eum communi poenae subjaeere, sibi vero deberi maiorem poenam, praedixit hoc mulieribus suis . . . . . Da die Ansicht des Flavius dem Comestor wohl bekannt war, und da der letztere, ähnlich unserem Misterium, die doppelte Auffassung des „septuplum“ enthält, so ergibt sich ferner

[1]) Ungemach, Die Quellen der fünf ersten Chesterspiele, S. 101—102.

mit Wahrscheinlichkeit, daß gerade sein Werk dem Chester-Play vorgelegen hat. Für die beiden Verse endlich:

And while thou one the eairth maye groo,
Of vengance have the deale

gilt wohl dasselbe."

Zu den Ausführungen Ungemachs ist folgendes zu bemerken:

Es ist nicht im mindesten zu bezweifeln, daß Petrus Comestor die Schrift des Flavius Josephus wohl gekannt hat; dafür sprechen die wörtlichen, sogar mit Namen angeführten Zitate. Aber diese Stelle, die uns in den Chester-Plays vorliegt, kann nicht unmittelbar von Comestor stammen, weil sie eben, wie ja aus den Darlegungen Ungemachs zu ersehen ist, nicht in dessen Schrift enthalten ist. Ungemach spricht von zwei Auslegungen des septuplum: Kains Strafe wurde auch auf die sieben Geschlechter, die von ihm abstammen, übertragen und er selbst mußte bis in das siebente Glied leben. Nach Ungemachs Standpunkt hätten wir dann nach unseren Ausführungen bei Hieronymus eigentlich drei Auslegungen des septuplum zu unterscheiden:

1. Unter der siebenfachen Bestrafung Kains sind die sieben Generationen nach Kain zu verstehen.
2. Kain selbst mußte bis in das siebente Glied leben und wurde vom siebenten Abkömmling von Adam ab gerechnet getötet.
3. Kains Verbrechen war siebenfacher Art und deshalb wurde er auch siebenfach bestraft.

Wir haben bei Hieronymus nachgewiesen, daß die Auslegungen 1 und 2 schon bald, bereits in jüdischer Zeit, ineinander aufgingen und daß eigentlich die 2. Auslegung aus der 1. hervorging. Die sieben Nachkommen Kains wurden natürlich mit ihm bestraft, da auch sie in der Verbannung leben mußten. Im übrigen war Hieronymus, Beda und Petrus Comestor die Version, daß unter der Strafe die Zahl der Nachkommen zu verstehen ist, wohl bekannt. Das beweist uns die Erklärung der siebenundsiebzigfachen Strafe Lamechs. Hieronymus berichtet uns, daß von Lamech siebenundsiebzig Generationen abgestammt seien, die bis Christus lebten. An einer anderen Stelle sagt er, die Nachkommenschaft Lamechs habe siebenundsiebzig Seelen betragen, die bis zur Sintflut das Verbrechen Lamechs büßen mußten. Diese Angabe haben Beda und Petrus Comestor von Hieronymus übernommen. Es ist daher nicht auffällig, wenn diese Erklärung des

„siebenfach" in diesem Sinn auch wieder auftaucht. Ferner entspricht es wohl eher der Wahrscheinlichkeit, daß Petrus Comestor in seiner Historia Scholastica die Erklärung des septuplum nicht Beda, sondern Hieronymus, den er sogar namentlich anführt, entlehnt hat.

Auch die Behauptung Ungemachs, daß sämtliche Misterien mit Ausnahme der Chester-Plays der „wörtlichen" Auslegung der Bibel gefolgt seien, bedarf der Berichtigung. Im Vieil Testament schweift Kain lange Zeit umher, bis er von Lamech getötet wird, und die sieben Sünden Kains sind ebenfalls aufgezählt (Auslegung 2 und 3). Die Coventry-Plays haben gleichfalls die Erzählung von Lamech „dem blinden Bogenschützen"; also auch nach ihnen endet Kain sein Leben mit der siebenten Generation (Auslegung 2).

Wir können uns dahin zusammenfassen, daß es nicht unmöglich ist, daß die Chester-Plays in diesem Falle direkt auf Flavius Josephus zurückgegriffen haben, aber mit Wahrscheinlichkeit ist dies nicht anzunehmen und eine Notwendigkeit ist nach unseren Ausführungen dazu auch nicht vorhanden. Den Vorgang der Abfassung der Legenden dürfen wir uns wohl kaum so vorstellen, daß die Legenden direkt aus diesem oder jenem Werk herübergenommen wurden, sondern sie wurden durch die Kirche dem Volke bekannt gemacht und bildeten somit einen Teil der theologischen Anschauung der damaligen Zeit. Daraus erklärt es sich auch, daß die eine oder die andere Legende wohl in ihrem Grundgedanken auf eine bestimmte Quelle zurückgeht, in der Form aber nicht unmittelbar von ihr übernommen ist. Wir können mit Recht annehmen, daß die dreifache Auslegung des septuplum der englischen Geistlichkeit zur Zeit der Misterien wohl bekannt war, und es ist deshalb leicht begreiflich, wenn wir in Werken religiösen Inhalts, die in der Zeit ihrer Entstehung nicht weit voneinander entfernt sind, das septuplum in verschiedener Weise erklärt finden.

„Nach der Verfluchung zieht sich Kain wehklagend, im Gefühle der ganzen Schwere seiner Schuld, zurück. Bevor er jedoch in die Wüste flieht, will er von Vater und Mutter Abschied nehmen, wobei er ihnen den Tod Abels durch seine Hand selbst mitteilt:

Mamme and dadd, rest you well.
For one fowle talle I can you tell.
I have slayne my brother Abell,
As we fell in a strife . . . .

Adam und Eva erscheinen dann auf der Bühne und beklagen ihren ermordeten Sohn.

Die Chester-Plays sind das einzige Misterium, in dem der Schmerz der schwergetroffenen Eltern als dramatisches Element benützt wird. Ihre Trauer um Abel wird ja auch bei Petrus Comestor und vielen seiner Vorgänger wie Hieronymus, Beda ꝛc. erwähnt. Darauf ist auch die Bemerkung in der Story of Genesis & Exodus zurückzuführen:

An hundred ger after is dead
Adam fro eue in shrifte abead.

Am nächsten jedoch kommt der Stelle in den Chester-Plays der Cursor Mundi, in dem geschildert wird, daß Kain ganz verstört ohne Bruder heimkommt und Adam und Eva sich aufmachen Abel zu suchen, nachdem sie über seinen Verbleib aus Kain nichts herausbringen konnten. Nachdem er den Leichnam gefunden, kann er sich vor Schmerz kaum auf den Füßen halten:

Whenne Adam abelles body fond
For sorwe a fote myght he not stond
To buri þei his bodi bere.

An anderer Stelle ist noch bemerkt, daß Adam um seinen Sohn Abel trauerte:

For Abel was hem wo enouge
Þat kaym so his brothere slouze.

Die Idee in den Chester-Plays, daß Kain seinen Eltern selbst den Vorfall meldet, bringt Ungemach mit dem Vorgang im Vieil Testament in Zusammenhang:[1]) „In der Passion sowie im Cursor Mundi wird der Leichnam Abels von Adam und Eva gefunden; im Chester-Play hingegen verkündet Kain selbst den Tod ihres Sohnes, und es liegt die Vermutung nahe, daß dem Dichter hierin die Vorstellung des Vieil Testament zum Vorbild gedient hat, wo Kain seine Schwester Delbora sendet die traurige Botschaft zu überbringen".

Wenn wirklich dem Verfasser der Chester-Plays in diesem Falle die Darstellung im Vieil Testament vorschwebte, so ist es doch sehr auffallend, daß auch in den Chester-Plays, wie ja in allen englischen Misterien, von den Schwestern der Brüder nichts erwähnt ist.

„Nach dem Abschied begibt sich Kain auf seine endlose Wanderung und mit seinem Abgang schließt die Szene."

[1]) Ungemach, Die Quellen der fünf ersten Chesterspiele, S. 104.

Ungemach kommt in seiner Abhandlung über die Quellen der fünf ersten Chester-Plays zu folgendem Ergebnis:

„Demnach wäre die Frage nach den Vorlagen der Chester-Plays hier im allgemeinen dahin zu beantworten: Die Quellen der fünf ersten Chester-Plays sind:

1. Die hieronymische Bibelübersetzung, die Kirchenväter und Kirchenschriftsteller sowie Flavius Josephus;
2. Die französischen Misterien des dreizehnten Jahrhunderts, aus welchen sich die späteren Kollektivmisterien Frankreichs, wie das Vieil Testament und die Passion des A. Greban, entwickelt haben;
3. Der Cursor Mundi und die ostanglischen Spiele von Abraham und Isaac.

Die von Ungemach angeführten Quellen können wir für unseren Abschnitt insoferne gut heißen, als die erste Gruppe zur Entwicklung der religiösen Anschauung in England im allgemeinen beigetragen hat und somit zur mittelbaren Quelle der Chester-Plays wurde. Gruppe 2 und 3 können die Chester-Plays in verschiedenen Fällen unmittelbar beeinflußt haben, ohne daß nach der Entwicklung der religiösen Anschauung in England nach Gruppe 1 eine unbedingte Notwendigkeit vorhanden gewesen wäre. Bei Gruppe 3 dürfte dann auch die Story of Genesis & Exodus nicht fehlen, zumal wenn der Cursor Mundi ausdrücklich angeführt wird.

Die jüngere Gattung der englischen Misterien, die York- und Towneley-Plays, zeigen gegenüber den Coventry- und Chester-Plays bereits mehr den Charakter des gewöhnlichen Schauspiels. Der ursprüngliche Zweck, dem Volke zur Belehrung und zur Erbauung zu dienen, tritt bereits stark in den Hintergrund und in gleichem Maße ist dabei eine Abnahme der Verwendung von Legenden zur Ausschmückung festzustellen. Es ist zwar noch viel pathetisches Element in den beiden Misterien vorhanden, aber die Stellen, die lediglich zur Unterhaltung und zur Belustigung des Publikums dienen, mehren sich zusehends.

Die Szene „Mactatio Abel" wird in den

York-Plays

durch die „Glouers" aufgeführt. Eingeleitet wird sie durch einen Engel, der zu Kain und Abel kommt und ihnen von der Allmacht Gottes predigt und sie auffordert Opfergaben als Entschädigung

für die Güte, die Gott den Menschen entgegenbringt, zu spenden. In den York-Plays besteht also auch die Auffassung, daß die Söhne zum Opfer angehalten wurden, obwohl die Art der Belehrung sich wesentlich von der bis jetzt angetroffenen unterscheidet. Welcher Quelle die York-Plays in diesem Falle gefolgt sind, ist nicht nachzuweisen, jedoch ist die Annahme der York-Plays, daß ein Engel die Brüder zum Opfer aufgefordert hätte, damit zu erklären, daß nach den York-Plays Gott für seine den Menschen gewährten Wohltaten Gegenleistungen in Gestalt eines Opfers fordert und der Verkehr zwischen Gott und den Menschen wohl durch einen Engel bewerkstelligt werden konnte, ein Vorgang, der der Bibel durchaus nicht fremd ist: z. B. ein Cherubim vertreibt Adam und Eva aus dem Paradies; ferner die Erzählung von den zwei Engeln Lots 1. Mos. 19_1.

Wie in anderen Misterien ist auch hier die Bereitwilligkeit Abels zum Opfer besonders hervorgehoben, während Kain die Forderung des Engels als ganz und gar ungerechtfertigt betrachtet. Um den Gegensatz zwischen den beiden Brüdern noch zu verstärken wird auch hier erwähnt, daß Abel seinen Bruder durch Bitten zum Gott wohlgefälligen Opfer veranlassen will, dafür aber nichts als Grobheiten zu hören bekommt. Die Opferszene und der Mord in den York-Plays sind uns nicht erhalten, da an dieser Stelle aus dem Manuskript zwei Blätter herausgeschnitten sind.

Wir haben bereits angeführt, daß in den York-Plays wie auch in den Towneley-Plays der Charakter des profanen Schauspiels zum Ausdruck kommt. Dafür spricht vor allem die im sechzehnten Jahrhundert allgemein verbreitete Gepflogenheit die handelnden Personen bereits durch ihre Namen zu charakterisieren. Brewbarretstrifebrewer, der Diener Kains, tritt auf und bringt Korn. Während Kain sich zur Belustigung des Publikums mit ihm herumstreitet, ertönt plötzlich des Engels Stimme:

Thow cursyd Came, where is Abell?

Hier übernimmt der Engel Gottes Rolle und überbringt dem Mörder Gottes Fluch. Kain antwortet: „Behalte ihn selbst! Soll ich der Hüter meines Bruders sein?“ Hierauf spricht der Engel einen doppelten Fluch aus: Gottes Fluch und seinen eigenen dazu. Auch diese wirft Kain auf den Engel zurück und um den Frevel auf die Spitze zu treiben fügt er hinzu:

For he that sent that gretyng downe
The devyll myght speyd both hym and the.

Es ist anzunehmen, daß diese Stelle (vom Auftreten des Dieners bis hieher) später eingeschoben wurde; denn jetzt kommt eigentlich der Fluch Gottes, wie er in der Bibel angegeben ist, allerdings abermals mit dem Unterschied, daß ihn ein Engel übermittelt. Darauf zeigt sich auch sofort die Wirkung bei Kain. Der Schluß lehnt sich vollkommen an die Bibel an und im Gegensatz zu anderen Misterien ist hier das Kainszeichen erwähnt, wenn auch nicht angegeben ist, worin es eigentlich bestand:

For-thy a token shal Jou see.
It shalle be prentyd wiJin Je,
That ilke a man shall Je knowe full wele.

Kain sieht ein, daß ihm keine andere Wahl bleibt als in die Wüste zu fliehen. Die Szene schließt ähnlich wie bei den Chesterspielen mit den Worten:

Sethen I am sette Jus out of seill
That curse that I have for to feill.
I giffe you Je same.

Betreffs der Charakterisierung Kains können wir uns voll und ganz den Ausführungen Kamanns[1]) anschließen: „Die Gestalt des groben, ungeschlachten Kain gewinnt für uns insoferne ein gewisses kulturgeschichtliches Interesse, als wir in ihr einen Vertreter des englischen Bauernstandes jener Zeit erblicken können. In dem entsprechenden Stück der Towneleysammlung wird Kain ebenfalls als grober Yorkshirebauer hingestellt; aber dort gehen die Rohheiten desselben oft so ins Gemeine und Obszöne, daß die Derbheiten des Helden in unserem Misterium dagegen noch zahm zu nennen sind.“

Ein kurzer Vergleich der York-Plays mit den Coventry- und Chester-Plays genügt um die prinzipielle Verschiedenheit in der Darstellung von „Kains Totschlag“ in diesen Misterien festzustellen. Was den York-Plays gegenüber den Coventry- und Chester-Plays an religiösem Empfinden abgeht, das wird durch eine wahrheitsgetreue, bodenständige Personifizierung der Hauptcharaktere und eine gewandtere Darstellung wieder ersetzt.

Noch vollkommener in dieser Beziehung sind die Towneley-Plays. Der bereits erwähnte Zusammenhang der York- und Towneley-Plays kann in unserer Szene nicht festgestellt werden; denn das 2. Spiel (Mactatio Abel) weicht von dem ihm ent-

[1]) Kamann S. 193, Die Quellen der Yorkspiele, Anglia X, Halle 1888.

sprechenden Spiel 7 der York-Plays gänzlich ab. Es ist eines der in den Towneley-Plays so zahlreichen Stücke possenhaften Tones, welche die biblische Vorlage frei umgestalten und durch allerhand weltliche und meist komische Züge selbständig erweitern. Gemeinsam jedoch führen die beiden Spiele einen Diener Kains ein und in beiden Spielen wird die Szene durch die „Glovers“ aufgeführt.

Konnten wir in den York-Plays bereits den Charakter des Schauspiels hervortreten sehen, so läßt sich in den

Towneley-Plays

schon eine bedeutende Neigung zum Lustspiel erkennen. Die Schau- und Lachlust der Zuschauer wird aufs äußerste gereizt und die Absicht in moralischer Beziehung durch den religiösen Inhalt der Vorführungen auf die Zuschauer zu wirken scheint überhaupt nicht mehr zu bestehen. Das beweist uns gleich der Beginn der Szene:

„Wie der Kasperl in unserem Kindertheater hüpft Garcio auf die Bühne mit den Worten:

Alle haylle, alle haylle, bothe blithe and glad
For here com I, a mery lad.

Kain ist herrlich als Yorkshirebauer gezeichnet. Fluchend und die unflätigsten Redensarten ausstoßend, finden wir ihn mit Ackern beschäftigt:

Go furth, Greyn horne! war oute Gryme.

Hü Schimmel! ꝛc. ꝛc. Auch seinem Knechte gegenüber benimmt sich Kain als echter Bauer. Ein scharfer Kontrast wird mit dem Auftreten Abels geschaffen:

God as he bothe may and can
Spede the, brothere, and thi man.

Hier ein redseliger Sittenprediger, dort der rohe Mann der Tat! Die Antwort Kains ist in einem sehr unflätigen Tone gehalten. Abel scheint mit den Ungezogenheiten seines Bruders bereits vertraut zu sein; denn er zeigt sich nicht im mindesten dadurch verletzt. In der gleichen milden Art und Weise fährt er fort seinen Bruder zum Dankopfer aufzufordern:

Bot, leif brother, here my sawe.
It is the custom of oure law.
Alle that wyrk as the wise
Shalle worship God with sacrifice.
Oure fader us bad, oure fader us kend.
That oure tend shuld be brend etc. etc. . . .

Hier finden wir, wie auch in den Coventry- und Chester-Plays, wieder die Ansicht vertreten, daß die beiden Brüder von ihrem Vater zum Opfer angeleitet worden seien. Wir haben schon wiederholt darauf hingewiesen, daß diese Auffassung bereits Beda und Petrus Comestor bekannt war und von ihnen der späteren Zeit überliefert wurde. Von den englischen Misterien nehmen in dieser Beziehung nur die York-Plays einen gesonderten Standpunkt ein.

Das väterliche Gebot macht doch einigen Eindruck auf Kain; denn er wagt es nicht Abel mit einer ungezogenen Antwort abzuspeisen. Wie auch in den anderen Misterien beginnt nun das alte Spiel zwischen Kain und Abel, wobei letzterer auf jede Weise den Bruder zum Opfer zu bewegen sucht, während ersterer sich mit den unwahrscheinlichsten Ausreden und Gründen dieser Pflicht zu entziehen sucht. Der Endzweck des Wortgefechtes ist auch hier Abel als möglichst gottgefällig und fromm und Kain als ebenso verworfen und schlecht hinzustellen um damit eine innere Begründung der Annahme und der Verweigerung des Opfers durch Gott zu geben. Der Ausgangspunkt dieser Motivierung ist, wie wir schon wiederholt dargelegt haben, ebenfalls Beda und Petrus Comestor.

„Kain schützt hier die Notwendigkeit seiner Arbeit vor und wirft die Frage auf, was ihm denn Gott getan habe, daß er Grund hätte ihn in einer solchen Weise zu feiern. Er fühle sich Gott gegenüber nicht verpflichtet, da ihm dieser nichts als Sorge und Weh zuteil werden lasse. Abel weist auf die Nichtigkeit dieser Rederei hin und bedeutet ihm, daß er Gott sein ganzes Dasein verdanke. Kain erwidert ihm rundweg, daß er von Gott noch nicht das geringste geborgt habe; da könne er seine Hand darauf geben. Alle Vorstellungen Abels sind umsonst; Kain beharrt darauf, daß er Gott kein Opfer schuldig sei und daß dies eine ganz unnötige Verschwendung wäre, da er ja doch alles mit eigenen Kräften erreichen müsse. Auch hier ist der Geiz die Wurzel alles Übels; nur insoferne unterscheidet sich diese Stelle von denen in den anderen Misterien, weil wir es in diesem Falle mit einer köstlichen Blüte echten Bauerngeizes zu tun haben:

We, wherof shuld I tend. leif brothere?
For I am iche yere wars then othere,
Here my trouthe it is none othere.
My wynnyngs are bot meyn.
No wonder if that I be leyn,

Fulle long tille hym I may me neyn.
For bi hym that me dere boght
I traw that he wille leyn me noght.

Darauf kann Abel nichts erwidern als:

Yis, alle the good thou has in wone
Of Godes grace is bot alone.

Abel hat Kain beim richtigen Punkt berührt. Dieser weist ihm nach, daß er schon von jeher von Gott schlechter behandelt worden sei als alle anderen; Gott sei schon immer sein Feind gewesen, und wenn ihn Gott und die anderen im Stiche lassen und ihm nicht aus der Not helfen, warum kann man ihm da einen Vorwurf daraus machen, wenn er Gleiches mit Gleichem vergilt? Abel weiß auch keine Antwort darauf; wenigstens tritt er seinem Bruder nicht mit Beweisen gegenüber. Vielleicht hatte er schon des öfteren solche Szenen mitgemacht und die Nutzlosigkeit jeder Gegenrede eingesehen; er drängt nur zur Eile um den Bruder auf andere Gedanken zu bringen. Doch Kain hat sich festgebissen; er hat keine Eile sein Gut an Gott oder irgend einen Menschen zu verteilen; denn wenn er so töricht gewesen wäre, so dürfte er jetzt vielleicht betteln:

For had I giffen away my goode
Then myghte I go with a ryffen hood,
And it is better hold that I have
Then go from doore to doore and crave.

Abel überhört auch diesen Erguß und bittet seinen Bruder in Gottes Namen doch mitzukommen. Wie geschwind wären sie dort! Kain fährt immer noch weiter und sagt: „Renn in des Teufels Namen voraus!" Jetzt spielt Abel auf die Bruderliebe an:

Dere brother, hit were grete wonder
That I and thou shuld go in sonder,
Then wold oure fader have grete ferly:
Ar we not brether, thou and I?"

Zu bemerken ist hiebei, daß fast in allen Misterien Kain seinem Vater gehorsam ist. Er ist hier weniger als Gotteslästerer denn als ein verbissener, sich überall zurückgesetzt fühlender Mensch dargestellt. Diese Verfeinerung in der Zeichnung der menschlichen Gefühle, die ja auch in der Erwähnung der Bruderliebe zum Ausdruck kommt, tritt in den Towneley-Plays wohltuend gegenüber den anderen Misterien, in denen Kain lediglich als krasser Gottesverächter dar-

gestellt wird, hervor und bedeutet einen bemerkenswerten psychologischen Fortschritt gegenüber den älteren Mysterien.

„Wenn dieses letzte Mittel auch nicht sofort hilft, schließlich macht sich Kain doch auf mitzukommen:

Bot welle I se go must I nede.,

Als sie endlich am Opferplatz angekommen sind, schickt sich Abel im Gegensatz zu anderen Misterien zuerst zum Opfer an. Mit einem innigen Gebet bietet er Gott die Opfergabe an. Dann kommt Kain; seine Andacht wird gleich mit den Worten gekennzeichnet:

Lord of heven, thou here my boyne!
And, over Godes forbot, be to the
Thank or thew to kun me:
For, as browke I thise two shankys.
It is fulle sore myne unthankys
The teynd that I here gif to the,
Of corn, or thyng, that nedeys me:
Bot now begyn will I then.
Syn I must nede my tend to bren.

Kain umstert dann, was er Gott opfern könnte, und alles ist ihm zu gut. Immer wieder betont er, daß er Gott nichts zu danken hätte, denn er sei stets für seine Mühe schlecht belohnt worden:

At yere tyme I sew fare corn,
Yit was it siche when it was shorne,
Thystyls and breyrs, yei grete plente.
And alle kyn wedes that myght be."

Der Ausdruck „thystys and brerys" ist in diesem Zusammenhange leicht geeignet zu Mißverständnissen zu führen, indem durch ihn die Meinung erweckt werden kann, daß Kain Disteln und Dornen als Opfer geben wollte, zumal Petrus Comestor ausdrücklich den geringen materiellen Wert der Opfergabe Kains durch die Angabe hervorhebt, daß Kain spicas vero attritas et corosas secus viam als Opfergabe verwendet habe. Wir haben schon wiederholt darauf hingewiesen und wollen an dieser Stelle noch einmal zusammenfassend darlegen, daß in fast allen Überlieferungen die Bereitwilligkeit Abels und der Widerwille Kains in Bezug auf das Opfer hervorgehoben wird. Das ist die eine Motivierung der Verweigerung des Opfers. Die Gesinnung der beiden Brüder bei der Darbringung des Opfers war entgegengesetzt und diesem Umstande entspricht auch logisch der Erfolg. Die andere Erklärung bezieht sich auf die Qualität der

Opfergaben und darüber ist man ebenso verschiedener Ansicht, wie über die erstere. Wir können sogar beobachten, daß behauptet wurde, die Früchte, die Kain opferte, seien schon deshalb als Opfergabe weniger geeignet gewesen, weil sie von der Erde stammten und sich deshalb mit dem Tieropfer nicht messen konnten. Dieser Auffassung wird bereits frühzeitig[1]) widerstritten und man einigt sich allgemein dahin, daß Kains Opfer vor allem in verdorbenen Früchten bestand, und um die Verweigerung von Kains Opfer noch mehr zu begründen verquickt man diese Annahme meist mit der ersten, daß Kain sein Opfer nur ungern darbrachte. Deshalb sehen wir in den verschiedenen Misterien, wie sich Kain mit Abel abstreitet um ihm zu beweisen, daß doch zum Verbrennen das Schlechteste auch gut genug wäre; es will ihm auch nicht einleuchten, warum er überhaupt opfern soll, da er sich nicht im geringsten zu Dank verpflichtet fühle. Diese Stelle gab also, wie wir sehen, der Phantasie der einzelnen Verfasser den weitesten Spielraum. So haben auch die Towneley-Plays diesem Punkte einen breiten Raum gegeben. Kain beklagt sich dort, daß seine Ernte nicht der Aussaat entsprochen habe, sondern daß sich unter dem reinen Korn, das er ausgesät hatte, bei der Reife ziemlich viel Unkraut — Disteln und Dornen — befunden hätte. Da er den Samen zu diesem Unkraut nicht mit ausgestreut hatte, schreibt er Gott die Schuld daran zu und folgert infolgedessen auch ganz richtig, daß er für eine derartige Verschlechterung seiner Ernte Gott kein Opfer schuldig sei. Die Verschlechterung der Ernte durch Unkraut macht Kain in den Towneley-Plays nur noch weniger zum Opfer geneigt, auf keinen Fall jedoch kann aus dieser Stelle der Towneley-Plays geschlossen werden, daß Kain Disteln und Dornen zum Opfer benützen wollte, und es ist deshalb schwer verständlich, warum Emerson[2]) die Towneley-Plays in dieser Beziehung in Zusammenhang mit dem Cornischen Misterium „The Creation" bringt:

The reference to „thystlys and brerys" in the Towneley play is close to another form of the legend, in which Cain offerred thorns. It occurs in the Cornish mystery of the Creation, formerly attributed to William Jordan.

Der weitere Schritt, den Emerson dann unternimmt, indem er die „Disteln und Dornen in dem Cornischen Misterium mit der

[1]) s. Beda.

[2]) Legends of Cain, especially in Old and Middle English. By Oliver F. Emerson. P. M. L. A. A. XXI. Philadelphia 1906. S. 840.

Legende vom Mann im Monde in Zusammenhang bringt, hat auch nicht viel Wahrscheinlichkeit für sich: It is not improbable that this reference in the Cornish play to Cain's offering thorns is connected with such a legend in other parts of England. In other European countries at least it became a part of the moon story, the man in the moon being Cain and his thorns. This latter extension of the story deserves a moment of consideration. Emerson führt dann zwei Stellen[1]) aus Dantes Divina Commedia an, in welchen Kain mit dem Mann im Monde in Zusammenhang gebracht wird. Er gibt selbst zu, daß in der Englischen Literatur der Beweis dafür, daß Kain der Mann im Monde sei, nicht leicht zu erbringen sei, weil eine zweite Geschichte von einem Mann im Monde in Betracht käme, die in Deutschland durch Grimm allgemein bekannte Erzählung vom Sabbatbrecher. Über das Alter dieser Legende läßt sich Sicheres nicht feststellen; aber älter wie die Geschichte Kains kann sie gewiß nicht sein." Emerson beweist durch verschiedene Zitate, daß die Erzählung vom Mann im Monde in England bekannt war. Was aber die Verbindung dieser Legende mit Kain anbetrifft, muß Emerson selbst halb und halb ihre Unwahrscheinlichkeit zugeben S. 844. It will be seen that none of these passages makes mention of Cain and, except for two points, may be accounted for by the other legend of the stolen thorns. These two points are first, the dog of the fourteenth century seal and the passages from Shakespeare and Jonson; and second, the shuddering or trembling of the moon-man in Ritson's song and in Chaucer. Der Mann im Monde wird von einem Hunde begleitet und diesen Umstand bringt Emerson mit Kain in Verbindung, weil dieser ebenfalls nach jüdischen Sagen stets einen Hund als Begleiter bei sich gehabt habe. Emerson äußert sich darüber folgendermaßen: Another Hebrew legend doubtless accounts for the dog which accompanies the man in the moon. Such a dog is the „mark" of Cain in Genesis Rabbah, 18. It was given him by God in order to watch over him, and some say it was the dog that watched over Abel's body at his death. The only early Christian reference to this which I know is in John a Lapide: Posuitque Dominus Cain signum. Quaeres quale? Rabbini quidam fabulantur fuisse canem, qui Cainum

[1]) Vergl. hiezu: Adam und Cuain im Lichte der vergleichenden Mythenforschung von Emil Bötlen, Leipzig 1907. S. 110 ff.

semper praeibat et per vias tutas deducebat. Alii fuisse litteram fronte Caini impressam; alii, vultum ferum et truculentum. Verum communior sententia est, signum hoc fuisse tremorem corporis, et mentis ac vultus consternationem, ita ut corpus et vultus peccatum Caini loquerentur.[1]) In einer Fußnote führt Emerson noch eine Angabe an aus Bayle, Dict. Histor., article Cain, Sald. Ot. Theol. p. 345: the dog which guarded the flock of Abel was given to Cain for a constant companion in his wandering. Einen weiteren Zusammenhang der Erzählungen vom Mann im Monde und von Kain sieht Emerson in einer Stelle aus Shakespeares Richard II, V, VI 43:

There is also one other passage in Shakespeare which, if it could be connected with those above, would show that he had in mind the same legend as that known in Italy. Bolingbroke banishes from his presence the murderer of the king with these words, among others:

„With Cain go wander thorough shades of night
And never show thy head by day nor light."

If now "wander thorough shades of night" be assumed to apply to Cain in the moon, we may reasonably infer that the other references in Shakespeare to the moon and the thorns are also connected with the Cain legend. Such explanation of the passage in Richard II is not unlikely, though there is a possibility of another, as we shall show later; see p. 871. An dieser Stelle führt Emerson einige hebräische Überlieferungen an über den Fluch "driven out from the face of the earth": Midrash Kouen: Cain's descendants live underground. Genesis Rabbah 18: Cain was given a new "mark" after repentance, that is the light of the sun was to shine upon him therafter. Doch die beste Lösung für die Shakespearesche Stelle scheint ihm die Verbindung der Mond und Kainerzählung zu sein."

Bei genauer Prüfung der Ausführungen Emersons kann man sich des Eindrucks nicht erwehren, daß die Vereinigung der Mond- und Kainsage doch etwas gewaltsam vorgenommen wird. Der einzige Berührungspunkt ist der Hund, der Kain und den Mann im Monde begleitet. An der Hand der von uns zusammengestellten jüdischen Kainsagen läßt sich feststellen, daß die Erzählung von dem Hund, der Kain begleitete, sowohl in jüdischer als auch in christlicher

[1]) Emerson S. 873.

Zeit, was Emerson ja selbst zugeben muß, keine große Verbreitung gefunden hat. In alt- und mittelenglischer Zeit läßt sie sich überhaupt nicht nachweisen und es ist deshalb mehr als fraglich, ob sie dort überhaupt bekannt war. Zum mindesten könnte das nur in sehr später Zeit der Fall gewesen sein. Die Sage vom Mann im Monde hat doch ihren Ursprung in der vielseitigen Deutung des Gesamtbildes der Mondoberfläche[1]) zu suchen und daran knüpfen sich die verschiedenen Legenden vom Mann im Monde, der zur Strafe ein Bündel Holz auf den Schultern schleppt und von einem Hunde begleitet wird. Bekannt ist die Sage vom Sabbatbrecher in diesem Zusammenhange, aber von einer Verknüpfung der Kainsage mit dieser konnten auch wir bis jetzt keine Spur entdecken. Was die Stellen aus Shakespeare betrifft, so finden sie wohl am einfachsten ihre Erklärung dadurch, daß Kain sich wegen seiner Tat am Tage vor den Menschen verbergen mußte, wie uns auch verschiedene Misterien mitteilen und erst bei Nacht, wenn sein Zeichen nicht so leicht zu erkennen war, sich hervorwagte.

Wir können das Ergebnis der Untersuchungen über den vorliegenden Fall kurz in folgendem zusammenfassen: Die Erzählung vom Mann im Monde und von Kain haben in gewissen Punkten große Ähnlichkeit; aber der Beweis, daß die beiden Legenden in England verquickt wurden, ist nicht erbracht. Im Anschluß an die Towneley-Plays werden wir Gelegenheit haben darzulegen, daß auch noch andere von Gott verstoßene Gestalten der heiligen Schrift sich mit Kain vergleichen lassen mußten, wie z. B. Judas Ischariot, Ahasver und die Juden selbst.

Kehren wir wieder zu den Ausführungen der Towneley-Plays zurück: „Kain wird in seinen Klagen über die schlechte Ernte von Abel mit den Worten unterbrochen:

Cain, brother, thou art not God betaght.

Kain geht dann daran unter seinem Getreide etwas zum Opfer Geeignetes herauszusuchen, doch die Auswahl fällt ihm furchtbar schwer. Ohne Zweifel wollte der Dichter dadurch eine komische Wirkung erzielen, was ihm auch nach der Art der Darstellung ganz gut gelang. Der Seelenkampf des Geizigen ist sehr gut dargestellt; jedes Stück reut Kain; selbst die Aussicht, daß er sich durch eine freiwillige Gabe Gott zum Freund machen könne, läßt ihn seinen

[1]) Vergl. hiezu Böklen, Adam und Quain im Lichte der vergleichenden Mythenforschung, S. 110 ff.

Geiz nicht überwinden. Abel fordert ihn immer wieder auf, richtig zu opfern und ruft ihm zu:

„Cayn, thou tendes wrang, and of the warst!"

In diesem Verse finden wir die beiden Motivierungen über Kains Mißerfolg beim Opfer ausgedrückt und damit die von uns aufgestellte Behauptung bewiesen. Bemerkenswert ist noch, daß trotz der sonst geschickten Darstellung in den Towneley-Plays auch hier wieder der Einfluß Petrus Comestors zutage tritt.

„Als weitere Ausflucht führt Kain dann an, daß das Opfer so und so keinen Wert habe, weil es zu einer ungünstigen Zeit veranstaltet werde, nämlich zur Zeit des abnehmenden Mondes. Darauf erwidert Abel:

Caine, of God me thynke thou has no drede.

Kain gibt ihm sogleich den Beweis dafür:

Now and He get more, the deville me spede,
As mych as oone reepe,
For that cam hym fulle light cheap:
Not as mekille, grete ne smalle,
As He myght wipe his ars with alle."

Der Vorgang hat hier einige Ähnlichkeit mit dem Mistère de la Passion. Es kann jedoch nicht behauptet werden, daß die Towneley-Plays deshalb mit diesem in irgend einer näheren Beziehung stünden.

„Kain hält diese Opfergabe für genügend und sucht das ihm lästige Gespräch mit den Worten zu beenden:

Therfor aske me no more of this,
For I have giffen that my wille is.

Abel redet ihm nochmals ins Gewissen:

Cain, I rede thou tend right
For drede of hym that sittes on hight.

Diese dringende Mahnung hat doch den Erfolg, daß Kain seine Opfergabe etwas vergrößert, aber nur sehr ungern:

Bot it gos sore agans my wille,
And shal he like fulle ille . . ."

Damit berühren die Towneley-Plays wieder Petrus Comestor: Kain opferte ungerne! Dieses Spiel setzt sich noch einige Zeit fort und man erkennt ohne weiteres, daß der Verfasser der Towneley-Plays eifrig bemüht war in den Zuschauern das Verständnis für das nun folgende Opfer und seinen Ausgang zu erwecken. Mit den Worten Abels:

If thou teynd right thou mon it fynde.

wird zu der Opferszene übergeleitet:

„In ganz unflätigen Redensarten verbittet sich Kain jede weitere Äußerung über sein Opfer. Fluchend macht er sich daran sein Opfer in Brand zu setzen; aber seine Mühe ist vergeblich. Trotz alles Fluchens und Wetterns bringt er kein hellbrennendes Feuer zustande; nur der Qualm fährt ihm in die Nase." Wir finden hier eine ähnliche Auffassung bezüglich des Opfers wie in den Coventry-Plays. Dort brennt das Feuer Kains nicht so hell als das Abels, und daraus schließt Kain, daß seine Opfergabe Gott nicht wohlgefällig ist. Die Towneley-Plays nähern sich in dieser Beziehung bereits unserer modernen Auffassung, die besonders geeignet ist den Kindern die biblischen Worte: „Und Gott sah wohlgefällig auf Abels Opfer ꝛc." begreiflich zu machen, daß Kains Opfergabe überhaupt nicht brannte, sondern nur einen häßlichen, am Boden hinziehenden Rauch entwickelte, während Abels Feuer ohne übermäßige Rauchentwicklung hellauf loderte (vergl. die Abbildung in der Brockhausschen Bilderbibel und unsere Ausführungen beim Mystère de la Passion und beim Vieil Testament). Eine Ausnahme fanden wir bei den Chester-Plays.

„Abel macht seinen Bruder darauf aufmerksam, daß es mit dem Opfer so nichts sei:

Cain, this is not worthe oone leke.
The tend shuld bren with outten smeke.

Dadurch gerät Kain bereits in eine bedenkliche Wut:

For the it brens but the wars.
I wold that it were in thi throte,
Fyre, and shefe, and iche a sprote.

Jetzt greift Gott ein; der Inhalt seiner Ermahnung entspricht ganz der Genesis 4, 7.

Während Kain in der Bibel keine Antwort gibt auf die Frage: Quare iratus es?, zeigt er sich hier in seiner Widerrede sehr respektlos:

Whi, who is that Hob over the walle?
We, who was that that piped so smalle?

Aber es ist ihm nicht so ganz wohl dabei; denn er fordert seinen Bruder auf mit ihm fortzugehen um dem Zorne Gottes auszuweichen:

Com go we hens, for perels alle:
God is out of hys wit.

Eine andere Auffassung des biblischen: egrediamur foras! haben wir in den französischen Misterien und in den Chesterspielen gefunden. In jenen lockt Kain seinen jüngeren Bruder ins Feld hinaus um ihn ohne Zeugen töten zu können. Hier flieht er mit ihm ins Feld um sich vor Gottes Zorn zu verbergen, und unterwegs erst übermannt ihn der Grimm.

„Als sein Bruder für ihn noch etwas opfern will um Gott zu versöhnen, erreicht Kains Zorn den Höhepunkt. In sehr heftigem Tone wendet er sich an seinen Bruder:

„Na, na, abide, we have a craw to pulle!

Abel kann nicht begreifen, warum sein Bruder so erzürnt auf ihn ist. Einen Grund kann dieser auch nicht angeben; das zeigt die Gegenfrage, die er stellt:

We, theyf, whi brend thi tend so shyre!
Ther myne did bot smoked
Right as it wold us bothe have choked.

Der weitere Verlauf dieser Szene erinnert sehr an die bekannte Fabel vom Wolf und Lamm am Bache. Abel sucht vergeblich ihm seine Unschuld begreiflich zu machen:

Godes wille I trow it were
That myn brened so clere;
If thyne smoked I am to wite?

Jetzt kann sich Kain nicht mehr zügeln; mit den Worten:

We, yei, that shal thou sore abite:
Withe cheke bon, or that I blyn,
Shal I the and thi life twyn.
So lig down ther and take thi rest.
This shalle shrewes be chastysed best

schlägt er seinen Bruder mit einem Eselskinnbacken nieder (vergl. Cursor Mundi). Das Jammergeschrei des zu Tode Getroffenen gellt zum Himmel. Kain fühlt sich nicht im geringsten gerührt; er sucht nur, wo er einen Ort fände, an dem er sich verbergen könnte um sein elendes Leben zu retten. Soeben hat er den Fluch gegen den, der ihn zuerst aus seinem Versteck aufschrecken würde, ausgesprochen, als die Stimme Gottes ertönt:

Caym, where is thi brother Abelle?

Trotz des possenhaften Charakters, den die ganze Szene der Towneley-Play hat und der sie so stark der biblischen Vorlage entfremdet, finden sich bei der Verfluchung Kains fast wörtliche Anklänge

an Genesis IV 3–15, wenn sie auch mit burlesken Redensarten vielfach vermischt sind. Im Gegensatz zur heiligen Schrift bittet Kain hier selbst um seinen Tod:

And where so any man may fynd me,
Let hym slo me hardely."

Da er in der Bibel Furcht vor seinem ferneren Schicksal zeigt, weil er sich vogelfrei wußte, dürfte diese Stelle auf die Historia Scholastica Kap. 27 zurückzuführen sein:

Ex timore hoc dicit, vel optando dicit:
Utinam occidant me . . . .

Wahrscheinlich gibt er zur Belustigung des Publikums an, wo er begraben sein will:

Bery me in Gudeboure at the Quarelle hede.

Die Towneley-Plays folgen der wörtlichen Auffassung von Gottes Fluch, wie ihn die Bibel enthält: „Kain soll zur Strafe weiterleben und denjenigen, der durch Gewalt Kains Dasein verkürzt, soll siebenfältige Strafe treffen." Kain sieht ein, daß er keine Gnade erwarten darf, und was sein ferneres Schicksal sein wird:

In helle I wote mon be my stalle.

Kain will dann den Leichnam Abels begraben und erwartet zu diesem Zwecke seinen Diener Garcio. Dieser tritt auf und man merkt deutlich das Bestreben des Dichters, daß er die Zuschauer, deren gehobene Stimmung durch den Totschlag etwas gedämpft worden war, wieder zum Lachen bringen will. Garcio bekommt, kaum daß er erschienen ist, eine schallende Ohrfeige von seinem Herrn. Jammernd beklagt sich Garcio über die schlechte Behandlung, die ihm von Seiten seines Herrn zuteil wird. Kain teilt ihm mit, daß er seinen Bruder erschlagen habe. Daraufhin will ihn Garcio sofort verlassen, aus Angst, die Sheriffs könnten ihn mit ergreifen. Es entwickelt sich ein Dialog, in dem es an komischen Zügen nicht mangelt. Schließlich verabschiedet sich Kain um sich mit dem Teufel zu vereinen.

Im Anschluß an die zusammenhängende Szene über Kain in den Towneley-Plays wollen wir noch einige vereinzelte Stellen in den Towneley-Plays behandeln, die sich mit Kain befassen und die uns den Beweis zu der bei Emersons Ausführungen aufgestellten Behauptung bringen, daß Kain auch mit verschiedenen anderen biblischen Gestalten verglichen wurde. Vor allem tritt uns da die Stelle entgegen, die deutlich erkennen läßt, daß die York- und

Towneley-Plays untereinander in engem Zusammenhange standen. Die beiden Misterien stimmen hierin fast wörtlich überein. York-Play S. 317 und Towneley-Play S. 510: Jesus spricht zu den Schlechten: „Ihr elenden Abkömmlinge Kains, von euch will ich mich ewig trennen. Wenn ich in Not war, triebet ihr mich fort ꝛc.“ [1]) Die schlechten Seelen bestreiten die Sünden; aber Gott weist ihnen nach, daß sie stets, wenn es galt Hilfe zu leisten, nicht hörten, und deshalb soll sie diese bittere Strafe treffen. Der Stoff zu dieser Stelle ist dem neuen Testament (Math. 25 [31] ff.) entnommen. Christus ist dort dargestellt, wie er nach seiner Himmelfahrt Gericht hält. Unbiblisch ist natürlich, daß die Bösen von Kain abstammen sollen. Wir sehen, daß sich der Gebrauch, den wir das erste Mal im Beowulf feststellen konnten, alle schlechten Menschen von Kain abstammen zu lassen, sogar bis in das Mittelalter erhalten hat.

Ein noch treffenderes Beispiel hiefür bietet uns die Behandlung des Judas Ischariot, der im neuen Testament dieselbe schmähliche Tat beging wie Kain im alten Testament. Towneley-Play S. 328 (Suspensio Judas) erzählt Judas selbst, daß er von jeher verflucht gewesen sei. Seine Mutter habe vor seiner Geburt folgenden Traum gehabt:

In her slepe she se a sighte.
A great ferle.
Her thoght ther lay her syd with in
A lothly lumpe of fleshly syn,
Of the which destruccion schuld begyn
Of alle Jury,
That cursyd clott of Camys kyn
Forsoth was I.

Towneley-Play S. 251 wird Kain ebenfalls mit Judas Ischariot in Beziehung gebracht. Jesus sagt zu Satanas:

Yis, with thou welle, els were greatt wrang,
Thou shalle have Caym that slo Abelle,
And alle that hastes theym self to hang,
As dyd Judas and Architophelle.

Kain und die Selbstmörder sollen für immer dem Teufel gehören. Architophel hatte David an Absalon, den abtrünnigen Sohn Davids, verraten und hat sich dann, als er seinen Rat nicht befolgt sah, erhängt und wurde so in gewisser Beziehung der Vorgänger des Judas (2 Samuelis 17 [23]).

[1]) The Surtees Society: The Towneley Mysteries, London 1836.

Hier ist auch noch eine Stelle aus dem Cursor Mundi V. 25816 nachzuholen, die Kain und Judas einander gegenüberstellt. Beide werden dort die größten Sünder genannt. Auch die Digby-Plays benützen Kain um die Grausamkeit der Juden, die sie an Jesus begingen, stark genug schildern zu können. (Part. II 4.)

Das Endergebnis unserer Untersuchung über Kain in den englischen Misterien können wir dahin zusammenfassen, daß in den Misterien zwar der Versuch gemacht wurde den in der heiligen Schrift gebotenen Stoff originell umzuarbeiten, daß aber eine wirklich freie, dichterisch vollkommene Darstellung nirgends gelungen ist. Wenn wir auch bei den York- und Towneley-Plays einen erfreulichen Fortschritt in dieser Beziehung gegenüber den Coventry- und Chester-Plays feststellen konnten, so vermissen wir doch auch in ihnen eine wirklich dramatische Ausnützung des zur Verfügung stehenden Stoffes und eine genaue Zeichnung der Charaktere. Besonders der letztere Umstand macht sich stark bemerkbar. In allen Misterien ist Abel der übertrieben fromme Jüngling und Kain der rohe, trotzige und geizige Mensch. Die Misterien leiden eben sämtlich noch unter den zur damaligen Zeit in Umlauf befindlichen Legenden, wenn sich auch bei den York- und Towneley-Plays zu Gunsten der freieren Darstellung bereits eine Abnahme der Einwirkung der Legenden bemerkbar macht. Im ganzen genommen gilt auch für diese Misterien noch das Gleiche wie für die Story of Genesis & Exodus und für den Cursor Mundi: Sie sind durch Legenden variierte, freie Erzählungen der biblischen Vorlage, nur heben sie sich dadurch angenehm von jenen ab, weil die monotone Schilderung durch die Dialogform stark gemildert wird. Die Frage, durch wen die Legenden in die englischen Misterien gelangten, ist dahin zu entscheiden, daß wohl Petrus Comestor der Löwenanteil zuzumessen ist, aber es ist dabei zu berücksichtigen, daß die Legenden von Petrus Comestor nicht direkt herübergenommen wurden, sondern daß die durch Petrus Comestor stark beeinflußte theologische Anschauung der damaligen Engländer in den Misterien zum Ausdruck kommt. Dafür spricht auch der Umstand, daß in den französischen Misterien Petrus Comestor sich in einer ganz anderen, bestimmteren Weise geltend macht als in den englischen.

In zweiter Linie wären auch die französischen Misterien als Quelle für die Legenden in den englischen Misterien zu betrachten.

Unsere Anschauung geht dahin, daß der unmittelbare Einfluß der französischen Misterien auf die englischen, von den Chester-Plays abgesehen, nur sehr gering und wenig fühlbar war. Außer den gemeinschaftlichen Quellen berühren sich die französischen und englischen Misterien nur darin, daß sie der gleichen Absicht entsprangen, dem gleichen Zwecke dienen sollten und in dem Augenblick ihre Bestimmung verloren, als sie begannen nur mehr profanen Zwecken zu dienen d. h. die Zuschauer zu unterhalten. Auch die in den englischen Misterien enthaltenen Possen und Späße überboten sich und wurden immer roher, wie es uns die jüngste der englischen Misteriensammlung, die Towneley-Plays, in verschiedenen Fällen zeigen: Es wird gesungen und gezecht auf der Bühne. Noah und seine Frau führen den Zuschauern eine häusliche Szene vor. Sehr drastisch ist auch die Geschichte von Mack dem Hammeldieb. Mit der Schilderung des Benehmens von Herodes und der rohen Darstellung der Kreuzigung Christi nähern sich die Towneley-Plays bereits bedenklich dem Punkte, den die französischen Misterien erreicht hatten, als sich der französische Staat veranlaßt sah die Aufführung der Misterien wegen groben Unfugs zu verbieten.

Eine derartige Maßnahme zeigte sich in England nicht als notwendig, da sich das Interesse des englischen Volkes von selbst an den rohen, inhaltslosen Possen verlor und die englischen Misterien auf diese Weise den Tod an Altersschwäche starben.

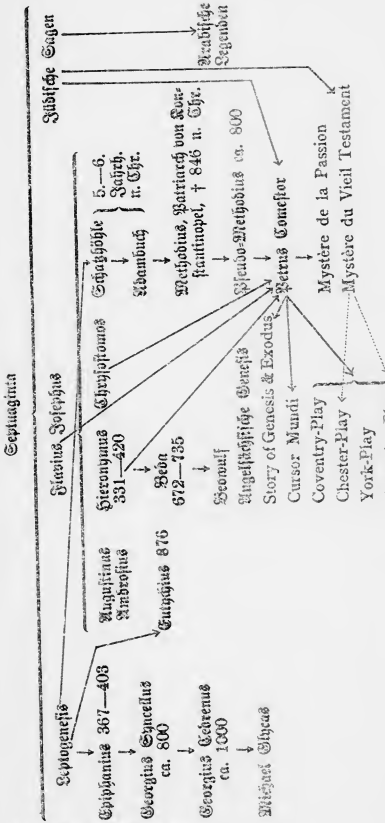
Ergebnis von Kap. 1—6.

Wir haben in großen Zügen versucht, die Sagen über Kain und sein Schicksal von ihrer Wiege bis in die englische Literatur des sechzehnten Jahrhunderts zu verfolgen und dabei auch nach Möglichkeit die Entwicklung der einzelnen Legenden und ihren gegenseitigen Zusammenhang in Betracht gezogen. Unser Gesamtergebnis läßt sich in nebenstehender Tabelle veranschaulichen.

Nach dieser Tabelle waren an der Bildung der theologischen Anschauung in England vorwiegend folgende zwei Gruppen beteiligt:

1. Die Kirchenväter, die die jüdischen Sagen über Kain von Flavius Josephus übermittelten.

2. Die Kommentatoren und von diesen vor allem Petrus Comestor, der durch seine Historia Scholastica die englischen Geist-



lichen mit den Sagen der Schatzhöhle und des Christlichen Adambuches bekannt machte.

Die in den Werken der englischen Dichter von den ältesten Zeiten bis in das sechzehnte Jahrhundert verstreuten Kainsagen sind deshalb nicht von den einzelnen Dichtern bestimmten Quellen wörtlich entlehnt, sondern eine Folge der Belehrung, wie sie über religiöse Anschauungen dem Volke durch Kirche und Schule zuteil wurden. Wir haben wiederholt im Laufe unserer Abhandlung die Gelegenheit wahrgenommen darauf hinzuweisen.

Die theologische Anschauung über Kain und sein Schicksal in England im sechzehnten Jahrhundert dürfte unter Zugrundelegung der zu Beginn unserer Abhandlung gestellten acht Fragen ungefähr folgende gewesen sein:

1. Die Brüder werden von ihren Eltern über den Zweck des Opfers belehrt und dazu angehalten. Abel opfert aus freien Stücken und vom Besten, Kain ungern und nur das Schlechteste. Die Annahme des Opfers wird auf rationalistische Weise erklärt. Die Auffassung vom Opferwunder war bekannt, aber weniger verbreitet.

2. Nach dem Opfer führt Kain seinen Bruder ins freie Feld hinaus mit dem Vorsatze dort mit ihm abzurechnen. Als Mordinstrument werden Werkzeuge des täglichen Lebens: Hacke, Schaufel und ein Eselskinnbacken genannt.

3. Mit dem Kainszeichen hat man sich in England wenig beschäftigt, doch darf man annehmen, daß die englischen Geistlichen die Erklärung Petrus Comestors in diesem Punkte angenommen haben (tremor corporis oder capitis).

4. Von den Schwestern der Brüder wird nur Chalmana, die Schwester und Frau Kains, namentlich erwähnt. Die Sage von den Schwestern der Brüder kann in England bekannt gewesen sein, ein Beweis dafür besonders in der späteren Zeit liegt jedoch nicht vor. Das Fehlen dieser Sage ist ein Hauptunterscheidungszeichen zwischen den französischen und englischen Misterien.

5. Das sogenannte Schwertlied Lamechs fand in England seine Erklärung in der uralten Sage von Lamech, dem blinden Bogenschützen. Ob das zweite Opfer Lamechs ein Sohn von ihm war, erfahren wir nicht. Wiederum ein Unterscheidungszeichen von den französischen Misterien.

6. Das „septuplum“ war in der englischen Kirche in seiner von den ältesten Zeiten her überlieferten dreifachen Auslegung bekannt:

a) Unter der siebenfachen Bestrafung Kains sind die sieben Generationen nach Kain zu verstehen.

b) Kain selbst mußte bis in das siebente Glied leben und wurde vom siebenten Abkömmling von Adam ab gerechnet getötet.

c) Kains Verbrechen war siebenfacher Art und deshalb wurde er auch siebenfach bestraft.

Für die Erklärung der „siebenundsiebzigfachen Bestrafung“ stehen uns keine Beweismittel zur Verfügung.

7. Unter den Söhnen Gottes wurden allgemein die Sethiten und unter den Töchtern der Menschen die Kainitinnen verstanden. Die mystischen Worte in der Bibel fanden also in England ihre Erklärung durch die Vermischung des gottgefälligen Geschlechtes Seths mit dem von Gott verstoßenen Geschlechte Kains.

8. Die aus dieser Vermischung entstandenen Nachkömmlinge sind die Giganten.

Mit der fortschreitenden Entwicklung der englischen Literatur können wir, wie wir bereits wiederholt erwähnt haben, ein stetiges Abnehmen der Sagen oder Legenden beobachten. In den Misterien können wir ihre letzten Spuren verfolgen; denn die bald darauf in England einsetzende Reformation reinigte die Kirche mit eisernem Besen von diesen Überbleibseln der alten Zeit. Die schließlich noch in späterer Zeit auftauchenden Legenden entbehren des organischen Zusammenhanges mit ihrer Zeit und auch der Verwandtschaft mit den im Mittelalter bekannten Legenden. Kain und sein Schicksal beschäftigt bis in die neueste Zeit die Literatur sowohl in England als auch in anderen Ländern und wir können feststellen, daß in keinem der neueren Werke Bausteine aus dem alten Material verwendet wurden, sondern daß Thomas Moore's: The Loves of the Angels, Byron's Heaven and Earth und Cain, und Sachs „Kains Schuld und Sühne“ freie Dichtungen sind, aufgebaut auf vollendetem dichterischen Können und durchwebt von der Philosophie und den Problemen ihrer Zeit.

Lebenslauf.

Ich, Hans Dürrschmidt, bin als Sohn des am 18. September 1917 zu Bayreuth verstorbenen Oberlehrers a. D. Heinrich Dürrschmidt, am 21. Mai 1884 zu Schnabelwaid, Bez.-Amt Pegnitz, geboren. Nachdem ich das humanistische Gymnasium zu Bayreuth absolviert hatte, bezog ich im Jahre 1905 die Universität München, um mich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen. Das Studium an dieser Universität wurde nur durch einen einsemestrigen Aufenthalt an der Universität Jena und einen dreimonatlichen Aufenthalt zu Grenoble unterbrochen. In den Jahren 1908 und 1909 legte ich den ersten Abschnitt der Lehramtsprüfung aus den neueren Sprachen ab und im Jahre 1912 den zweiten Abschnitt. Im Jahre 1913 war ich dem Gymnasium zu Erlangen zur Ablegung des pädagogisch-didaktischen Seminarjahres zugeteilt. Seit dem 6. August 1914 stehe ich ununterbrochen im Heere und zur Zeit finde ich als Feuerwerksleutnant d. L. beim Artillerie-Depot Ingolstadt Verwendung.

END OF
TITLE